

ВСТУПЛЕНИЕ.

(Княжна Млада.)

Droits d'exécution réservés.

MLADA.

Introduction.

Musique de N. Rimsky-Korsakov.

Traduction française de Jules Ruelle.

Andante.

PIANO.

First system of the piano introduction. It consists of two staves (treble and bass clef). The music begins with a melodic line in the treble clef, marked *mf*. The bass clef has a whole rest. The system concludes with a *p* dynamic marking.

Нар

Second system of the harp introduction. It consists of two staves. The treble clef has a melodic line with dynamics *p*, *pp*, and *dolce*. The bass clef has a whole rest. The system includes *ten.* (tenuto) markings above the treble staff.

Third system of the piano introduction. It consists of two staves. The treble clef has a melodic line with dynamics *p* and *mf*. The bass clef has a whole rest.

Fourth system of the piano introduction. It consists of two staves. The treble clef has a melodic line with dynamics *p* and *mf*. The bass clef has a whole rest.

Fifth system of the piano introduction. It consists of two staves. The treble clef has a melodic line with dynamics *pp*, *ppp*, and *mp*. The bass clef has a whole rest. The system includes *poco rit.* and *a tempo* markings above the treble staff.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f* *ten.* *p* *ten.*

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p* *pp* *ten.*

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f* *dimin.* *p*

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p* *pp*

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *poco rit.* *ppp* *mf* *p*

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf* *p* *dimin.* *smôfz.* *con *f* *ten.**

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

СЦЕНА I.

(Метивой, Войслава, Святохна и дѣвушки.)

ACTE PREMIER.

Scène I.

Mstivoi, Woïslawa, Swiatokhna, Jeunes Filles.

Открытыя сѣни въ замкѣ татарскаго князя Метивоя. Въ глубинѣ сцены садъ. Утреннее освѣщеніе.

Метивой сидитъ на престолѣ, задумчиво подпершись рукою; при немъ нѣсколько оруженосцевъ. Княжна Войслава за прилкою. Съ одной стороны хоръ сѣмилыхъ дѣвушекъ, плетущихъ вѣнки для предстоящаго праздника Купалы.

Около дѣвушекъ старуха Святохна.

Salle dans le Palais de Mstivoi, prince de Rhétra. Au fond, un jardin. Lumière matinale.

Mstivoi est assis sur un trône. Il est rêveur. Des hommes d'armes l'entourent. A l'avant-scène, la princesse Woïslawa filé au rameil. Un peu au fond des jeunes filles tressent des guirlandes pour la fête de Koupala. Près des jeunes filles se tient la vieille Swiatokhna.

ЗАНАВѢСЬ. (поднимается быстро съ первую фразою музыки.)

(Примѣчаніе. Начинать посямъ изъ которой паузы.)

Le rideau se lève rapidement sur la première phrase de la musique.

(Annotation. Commencer après une certaine pause.)

Allegro non troppo.

PIANO.

(Дѣвушки.)

Соро. *Chœur de Jeunes Filles.*

Soprani ed Alt. (32)

Со-ти - це - ряс - то-пи - ло Свѣгъ - у насъ въ горахъ, Вѣт - ромъ
Au - so - leil fondé la noi - ge de nos monts. Le - vent

ра - зо-гуа - ло Туч - ки въ по - бо-вахъ, Зем - ло на - по-п - ло
chas - se les nu - a - ges des rat-lons, Et la ter - re boit l'eau

чис - то - ю во - дой, И лу - га покры - ло яр -
pure — au loin cou-rant. Des ru - yons du ciel, le pre

кой му - ра - вой. Ты плетясь макро - вый
est tout bril - lant. tra - ci - eu - se tres - se -

un poco marcato

мой вл - поюль, за - пле - тай — — — — — ся! Ты го - ри лю - бовь - ю
toi. Ma guer-lan - de fleu - ri — — — — — e; Plein d'a-mour re-viens à

мой дру - жо - чегъ раз - го - рай — — — — — ся!
moi. Deux a-mant je t'en pri — — — — — et

cresc. *f*

dolce

Шап — мы — со — би — ра — ли — трав — ку — да — цвѣ — ты,
Aux — *sen* — *tiers nous a* — *vous* — *près* — *de* — *bel - les fleurs,*

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a tempo marking of *dolce*. The lyrics are in Russian and French. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The piano part includes dynamic markings such as *f* and *p*, and features a prominent eighth-note pattern in the right hand.

Съ — ли — за — пле — та — ли — не — тры — е — вѣн — ки.
Et — *tres* — *sé cou-ron - nes* — *aux* — *ri - tes cou-leurs.*

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same melodic and harmonic structure. The piano part continues with its characteristic eighth-note accompaniment and dynamic contrasts.

Такъ — ли — крѣп — ко — вѣ — жеть — дѣ — вичь — я — ру — ка,
Ah! — *ma* — *main roudrait,* — *ou* — *cœur* — *du* — *bien - at - me,*

The third system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with its rhythmic accompaniment, featuring dynamic markings like *f* and *p*.

Какъ — люб — лю — я — крѣп — ко — ми —
Mette — *un* — *tel* — *li - en,* — *char* — — *mant.*

The fourth system concludes the musical score on this page. It includes the final vocal line and piano accompaniment, with dynamic markings such as *f* and *p*.

ла - го друз - ка. Ты пле - тись мах - ро - вий.
 tout en ban - mēt tra - ci - eu - se tres - se -

mf

f *p* *un poco marcato*

мой вв-но-чекъ, за-пле - тай - ся! Ты го-ри лю-бовь-ю
 toi, Ma guir-lan - de fleu - ri es Plein d'amour re-tiens à

f *p*

(sempre stacc.)

мой дружокъ, раз - го - рай - ся! Раз -
 moi, Doux a-mant je t'en pri e! Re -

f

го рай - ся! мой!
 tiens a u moi!

dimin.

poco cresc.

Пѣсня Войслады.

Chant de Woïslawa.

Войслава поетъ, то приостанавливаясь пріеть, то цѣкая отъ времени до времени вертено.
En chantant, Woïslawa tantôt lance son rouet, tantôt l'arrête.

ВОЙСЛАВА.
 WOÏSLAWA.

rit. poco a poco

Ой, вы том - ны - е — лѣ-са, не-про-ход - ны-е лѣ-са, не - про -
O fo - rêts sui - va - ges. In - franchissable — est cotre a - bri: Et — sous
 Più lento.

3 Moderato.

rit. mp colla parte.

ход - ны - е — Ми - ле - тине - кі - е! Не - про - ход - ны - е,
cos om - bra - ges La — paix règne i - cil De Mi - lè - ti - ne, fo -

rit. mp

riten.

Ми - ле - тине - кі - е!
réts. so - yez la - bri!

riten. **Più mosso.**

Tempo I. *rit. poco a poco*

Вы ска - жи - те мнѣ за - чѣмъ зе - ле - нѣ - е - те рав - но
Di - tes - moi pour - quoi tou - jours Vous gardez — vos certés - a - tours?

4

colla parte

Molto riten. зе - ле - нь - е - те лѣ - томъ и зи - мой?
E - té comme hi-ver Vos ra - meaux sont certs!

Più lento.

rit. Зе - ле - нь - е - те лѣтомъ и зи - мой.
En tous temps vos rameaux de - meu - rent certs!

Più mosso.

a piena voce

Ра - дабья, какъ
Com - te vous con -

5 *Tempo I. (ma poco più animato.)*

Animato assai.

вы лѣ - са, серд - ца не му - тить тос - кой (A)
ten - te Que n'ai - je pei - - - ne ni douleurs! Ah!

(trillo ad libitum)

molto riten.

Andante. *Tempo I.
(ma poco più animato.)*

Серд - ца не - му - тить _____ горь - кихъ слезъ не _____ лить,
 Mais _____ la mort est len - te, A - - mers sont _____ les _____ pleurs!

mf (Colla parte) *p*

a piacere

горь - кихъ слезъ, слезъ не _____ лить, горь - кихъ слезъ,
 Bien a - mers sont mes pleurs. Plus d'es - poir _____

rit. molto *a piena voce*

не лить, серд - ца не му - тить, горькихъ слезъ не _____
 pour moi! Bien _____ triste est mon-cœur, Sombre est ma dou -

Andante.

Метивой нетерпѣливо встаетъ съ престола и перебиваетъ дочь.

Войслава, оставшая пражу, встаетъ тоже. (Весь послѣдующій разговоръ ведется издали отъ двушекъ и оруженосцевъ.)

Mstivoï descend avec impatience de son trône et vient à sa fille Woïslawa, qui arrête son rouci et se lève aussi.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

ИТЬ.
leur!

Allegro.

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

6
Allegro.

Recit. (poco più lento.)

О чемъ по-ешь? Здѣсь
Pour-quoi ce chant? Et —

— ба-бій плачь не въ по-ру. Го-лод-но-ю вол-чи-цей смотри гдѣвна,
— pour-quoi donc ces larmes? La fil-te semble u-ne louve af-fa-mè-e,

poco cresc.

(*bas à sa fille*)

и тутъ же нѣж-ной гор-лен-кой вор-ку-еть. Ты въ чемъ кля-лась мнѣ
Et chante ain-si que la colombe ai-mè-e! Quas-tu ju-ré lors

poco cresc.

(*sempre sostenuto.*)

вѣмьтъ тотъ ро-ко-вой, ког-да съ то-бой ми
qu'au moment fa-tal Tom-bu Ma-da, Ma

(*m.d.*) *pp* (*m.s.*) (*m.s.*)

Poco allargando

Мла - ду из - ве - жи, И ло - ро - е
 da, cœur vir - gi - nul? Mor - tel é - tait l'an -

poco stringendo

брач-но-е ко-леч - ко съ от-ра - во - ю красот - кѣ под - не - сли?
 nœude fi - an - cé - e don - né par nous. Ah! songe au jour fu - tal!.

Animato.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Все пом-ню я. Ос-тавь!
 Je me souviens. Laisse - moi!

Эхъ, дѣв-ка, слу-шай! Ар-жо-ны кня - зя, Я - ро -
 Ecoute en - co - re: tis - las ju - ré, tu dois se -

Recit. (poco più lento.) 7 *in Tempo. (sempre sos.)*

ми-ра. при-во-ро - жить къ се-бѣ дол-жна ты, а онъ и знать те-бя ве-хо-четъ.
 dure Ce Ja-ro - mir quitient Ar - cé - ve... En vain, ma foi! ton cœur soupi-re.

tenuto.)

Мла-дой у-соп-шей бре-дить...
A cet-te morte il son-ge...

8 Allegro animato.

Andante.

А ты, коль о-бѣ-ща-ла, такъ во-ро-жи; не-то я по и-но-му раз-
Par a-mour ou ma-gi-e, Tiens ton ser-ment: ou bien et sur ma-ci-e, Toi

Recit. (poco più lento.)

in Tempo. (sempre sostenuto.)

вѣ-да-юсь съ князькомъ тво-имъ Ар-кон-скимъ: коль не доб-ромъ, такъ
prince en ma puis-san-ce tom-be-ra. — Il faut qu'Ar-cone en-

си-ло-ю возъ-му! А быть Ар-ко-нѣ подъ ру-кой у Пет-ры...
fin soit à Rhé-tra. Si-non pour Ja-ro-mir crains ma fu-ri-e!

(Величественно встаетъ съ престола.)

9

(Уходитъ разгнанный вѣетъ съ оруженосцами.)
Mstivoi courroucé sort avec ses hommes d'armes.

Allegro animato.

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.(Стоя неподвижно и глядя вездѣ отцу.)
(Immobile elle regarde son pere sortir.)(Насмѣшило.)
(D'un ton moqueur)

Recit.

О-тець! Ка - ко - о дѣ - ло миѣ до
Que sont i - ci pour moi Rêthra la

Рет - ры и до раз - сче - товъ ал - чно сти тво - ей? То - бѣ въ ве
fie - re, Poco più lento. Et les calculs de la cu - pi - di - té? Ancora più lento. L'or est pour

Agitato.

зо - ло - та да вла - сти. Ме - ня лю - бовъ зло - дѣй - ки от - немъ спа -
toi tout sur la ter - re. Mais moi, la - mour m'enflam - me. Mais moi, l'a -

10

poco riten.

ли - ла жгу - чимъ, Впи-ла - ся въ серд-це мнѣ змѣ-е - ю крѣп - ко,
mour m'enflam - me, *L'amour dompta ma co - lon-te,* *Il prit - mon*

lunga *a piacere*

крѣп-ко. Мла - да, Мла-да!
a - me. *Mla - da.* *Mla - da!*

Andante.

И за сы-рой мо - ги - лой нѣтъ по - ко - я мнѣ отъ те -
C'est toi qui viens en - co - re. *O fan - tѣ - me.* *dans mon av -*

Poco più mosso e string.

бя — И за сы - рой мо - ги - лой нѣ ту
ro - ret *Tu ceux* *tu - jours ma per - te.* *Je vois* *tā*

II Agitato.

МЯѢ ПО-КО - Я; КОЛ-ДУ - ЕПЬ ТЫ НА ЛЮ - БУ МО - ѿ - го! —
tombe ou - cer - te. C'est toi que mor - te Ja - ro - mir ap - pel - le!

sempre agitato. (Tempo rubato.) Recit.
 О, бо-ги-ня Ла-ди,
O dees - se La - da,

Allegro moderato.
 ты ме - ня от-верг-ла! СВЯТОХНА. (Подходя къ Войславѣ.)
tu me fus cru - el - le! SWIATORHNA. (s'approchant de Woislawa)

12 Allegro moderato.
 Все Ла - ди, Ла - да!
Tou - jours La - da!

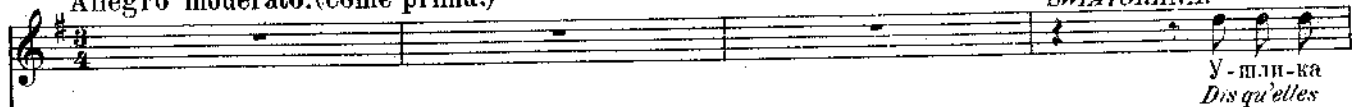
ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA (à la vieille)
 Ста - ру-ха, чтось тобой?
O vieille, qu'as-tu dit?

СВЯТОХНА.
SWIATORHNA

Безъ Ла-ди ни на-шагъ!
Toujours pri-er La - da!

Listesso tempo.
Allegro moderato. (come prima.)

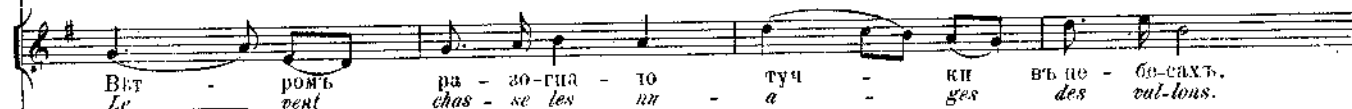
СВЯТОХНА.
SWIATORHNA.



Coro. (32)

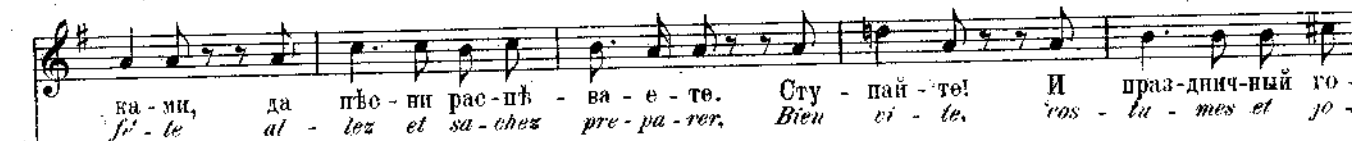
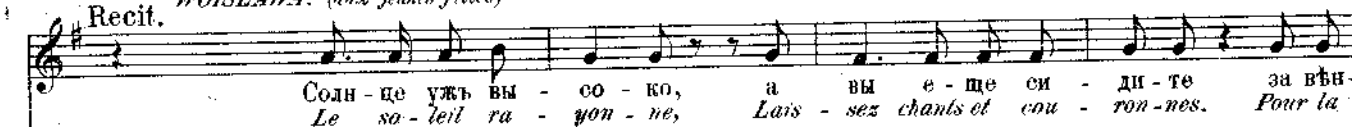


13 Listesso tempo.
Allegro moderato. (come prima.)



ВОЙСЛАВА. (Дѣвушкамъ)
WOISLAWA. (aux jeunes filles)

Recit.



товь - те мнѣ на - рядъ.
vous pour me ra - ter (Уходя.)
(En sortant)

Соро.

Ты изе-тись, мах - ро - вий мой въ - но - черъ, за - пле -
tra - ci - en - se tres - se - toi, Ma guir - lan - de fleu -

14 *a tempo*

тай - ся!
ri - e!

Ты го - ри лю - бовь - ю, мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай
Plein d'a - mour te - rieux à moi, Doux a - mi, je t'en pri

тай - ся!
ri - e!

СЦЕНА II.

(Войслава и Святохна-Морена.)

Scène II.

*Woiława et Swiatokhna (Moréna.)*ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Allegro moderato. (Listesso tempo.)

Ну, го-во-ри!
Par-le sans peur!

Княж-на! Аль ты то-го не
Eh bien! é - cou - te - moi. prin-

апа-сь,
ces - se.

что гдѣ не слу-ша-еть бо-ги-ня Ла-да,
Puis-que La - da sans nul ap - pui te lais - se.

тамъ ты къ дру-гой бо-ги-нѣ о-бра-щай-ся; Мо-ре-на
Iu - coque a - lors, crois - moi, l'au - tre dé - es - se; Iu - co - que

вы-ру-читъ зо-ви Мо-ре-ну, зо-ви под-
Mo - ré - na, so - teit des ombres, Dé - es - se

p cresc. *sf*

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

зем-ныхъ царствъ бо- ги-ню. Мо-ре-ну?
des ro-yaui - mes sombres. *Mo-ré - na?*

15 Recit.
Agitato.

Чтожь, я вы-зо-ву Мо-ре-ну. Коль бо-ги свѣ-та
Soit! j'ap-pel - le - rai Mo-ré - na. *Puis-que les Dieux du*

p molto cresc.

отъ ме-ня от-вер-глись, такъ за ме-ня пусть бу-дутъ бо-ги мра-ка!
jour m'ont repous-sé - e, Par Mo-re-na que je sois ex-au - cé - e!

p cresc.

СВЯТОХНА,
SFIATORHNA.

Tempo I.

Зо-ви е - е съпро - кля - ти-емъ на Ма-ду; ска-жи: я - вись Мо-
Ap-pel - le donc en mau - dis-sant Ma - da, *Et dis: pa - rais, Мо-*

sf p sf

ре - па Е - жи - Ба - ба! и бу - ду я тво - ей ра - бой на вѣкъ.
ré - na, ma dé - es - se! A toi je suis et pour l'é - ter - ni - té.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

Но кто же ты ста - ру - ха?
Mais toi, qu'es-tu, pau - vres - se?

17 Poco più lento.
 (trém.)

Мо - гильнымъ хла - домъ вѣ - етъ отъ те - бя; ос - тавь ме - ня, мнѣ
Qui du se - pulcre as le froid re - dou - te? Va, lais - se - moi, je

страш - но!
trem - ble!

СВЯТОХНА,
 SVIATOKHNA.

Ой - ли страшно!
Quoi, tu trembles!

Такъ вотъ о - на тво - я лю - бовь.
Et tu dis ai - mer Ja - ro - mir?

По - стой! Я все ска - жу, я все ска - жу, что
Eh bien! quitte a pé - rit, Je dis les mots ter -

Agitato.
passionato

на - до.
ri - bles.

lunga

Roso più lento.

(Заклинаетъ)
(Conjuraton)

Я-вись, под - зем-ныхъ царствъ бо - ги - ня! Я-вись Мо-
Parais, Mo - re - na, ma dé - es - se! Parais, ac -

18

p *f* *mf* *p*

ре - ва Е - жи - Ба - ба!
sep - te ma pro - mes - se!

Тво - я ра - ба на вѣ - ки
A toi pen - dant lé - ter - ni -

f *p* *f*

(Подземный гром и пламя. Вихрь. Темнота.)
(Obscurité. Tonnerre souterrain et flamme.)
Allegro molto.

19

string. *sf* *ff* (trem.)

Святыхна превращается въ Морену.
Sviatohhna se transforme en Morena.

МОРЕНА.
MORENA.

allargando

Мо-ре-на вы-ру-ча-етъ сво-ихъ ра-
A ton se-cours, es-cla-ce, vient Mo-ré-

allargando
pdimin.

Стоитъ неподвижно и торжественно передъ дрожащею Войславю, освѣщенная багровымъ свѣтомъ.
Morena reste immobile et solennelle devant Woïslava frémissante, éclairée d'une lueur rouge.

БОВЬ.
na.

Meno mosso. (Maestoso.)

sempre forte *f*

МОРЕНА.
MORENA.

Тво-
Je

Мо-я ли ты на вѣ-ки?
Ton cœu n'est pas fri - co - le?

20

я, тво-я!
suis a toi!

(Злобно.)
(avec amanté)

Та-къ пом-ни э - то сло-во.
Re - tiens cet - te pa - ro - le!

На цар - ство свѣ - та цар-ство тьмы пой -
La for - ce des té - né - bres sur - gi -

дѣть и за те-бя воз - ста-нуть бо - ги мра - ка;
ra: L'enfer. — pour te ser - vir vien - dra sur -

но-зай: изъ цар-ства
ter - re; Mais toi, tu map - par -

тьмы — ужь и-ѣтъ воз - вра - та.
tiens: — A - dieu pri - é - rel

Му-жай — ся и на-
Cou - rage! — al - lons, es -

cresc.

дѣй - ся! А те - перь я зна - ме - нюмъ сво - имъ те - бя от -
 re - ve! Main - te - nant, que sur ton front mon feu brille et l'é-

(m. s.) *(m. s.)*

ВОЙСЛАВА. По знаку Морены, на головѣ у Войславъ вспыхиваетъ багровый огонекъ.
 WOÏSLAWA. Sur un signe de Moréna, une flamme rouge brille sur la tête de la princesse.

Ой! го - рить! го - рить!
 Ah! quel feu brû - lant!

mf-44.
clai-re!

Подземный громъ и пламя. Морена из -
 чезаетъ.
 Tonnerre souterrain et flamme, Moréna dispa -
 raît.

21

cresc.
poco più largo *string.* *f* *Allegro molto. trem.*

allargando assai
dimin. al smorzando

СЦЕНА III.

Scène III.

Войслава одна, потомъ Яромиръ, свита Яромира и Метивоя и дѣвушки.
Woislaw seule, puis Mstivoï, Jaromir et leur suite, puis les jeunes filles.

Огонекъ на головѣ Войславы погасаетъ; она стоитъ какъ бы въ оцепенѣнн. Сбѣлѣетъ.
La flamme qui brillait sur la tête de Woislaw s'éteint. La princesse reste d'abord comme engourdie. La Scène s'éclaira graduellement.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

На сценѣ совсемъ светло. За сценой звуки охотничьихъ роговъ. Войслава прислу
Jour complet, on entend au loin les cors. Woislaw écoute.

Свер - ши-дось!...
 Pro - di - gel!

Allegretto.

съ сценой)
 (Derrière la scène.)

trem. pp

шивается. Входить съ одной стороны Метивой съ оруженосцами, съ другой свитыя дѣвушки.
Mstivoï et ses écuyers entrent d'un côté. Les suivantes de la princesse viennent de l'autre.

Э-то оны!
 Le voi - cil!

МСТИВОЙ.
 MSTIVOÏ.

Ро-га тру-бятъ! Ско-рѣи, ско-рѣи встрѣ-чай-те
J'entends les cors! Guidez i - ci le no - ble

mp cresc.

ГОС - ТЯ.
prim - ce.

Тен. 16

Coro.

Изъ деб - реи слу - бо - кихъ съ - вѣт - вы от - вѣж - ной, на праз - дникъ Ку -
Du fond des fo - rêts, Kou - pa - la, pour tu fé - te, Re - oivent Ja - ro -

Passi. 16

p div.

23

на - ны ери - мѣ и - ро - мии: и яри - ны - я на - ны и деб - реи слу -
mir, le chas - seur tri - om - phant. Aux som - bres hal - liers quand ru - gît la tem -

unis.

(unis.)

xi - и аб - совъ Ми - ле - тия - скыхъ не страи - ны е му. А зѣ - реи ат -
pé - te, A - lors que ré - sonne au loin son cor d'ar - gent. La bête en su -

сны - о дре - жагъ и тре - пе - шуть. За - сны - ша да - ле - ко со - ре - бря - ный рогъ. То
cor - se, trem - blan - te, sar - ré - te, L'é - cho se ré - veille au son - du cor d'argent. Le

Coro.

Sop. (16)

All. (16)

Ten.

ро - пат - ся скрыть - ся о - лень быс - тро но - гий и зубри кру - го до - гий на
 Bassi. *verf* et l'U - rock ne lui tien - nent pas. té - gij; Le fier san - gli (unis.) er fut et

Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зи най -
 Mais de flê - ches a - cé - ré - es Les bé - les sont frap - pé - es,
 оубъ и меа - стѣ. Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зи най -
 l'ours ra pru - dent. Mais de flê - ches a - cé - ré - es Les bé - les sont frap - pé - es,

24

ДУТЬ бо - из - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
 Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du
 ДУТЬ бо - из - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
 Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

unis.

ос-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar - cū - ne les flè - ches lan - ce - es I - ront aux fu - yards dans leurs

unis.

ос-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar - cū - ne les flè - ches lan - ce - es I - ront aux fu - yards dans leurs

Входитъ Яромиръ въ охотничьемъ нарядѣ, впереди его нѣсколько о-
 Jaromir, précédé d'écuyers, entre en costume de chasse. Devant lui, des v-

ча - щей тѣ - ныхъ. Ой, ста - ва Я - ро - ми - ру, ста - ва Я - ро - ми - ру,
 an - tres ca - chés. Ah! vi - ve Je - ro - mir! A lui ric - toi - re, gloi - re!

ча - щей тѣ - ныхъ. Ой, ста - ва Я - ро - ми - ру, ста - ва Я - ро - ми - ру,
 an - tres ca - chés. Ah! vi - ve Je - ro - mir! A lui ric - toi - re, gloi - re!

руженосцевъ, сзади за нимъ слуги на золотомъ блюде несутъ кабанью готовую.
 écuyers tiennent, portant sur un grand plateau une hure de sanglier.

ста - ва, ста - ва, ста - ва, ста - ва!
 A lui, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

ста - ва, ста - ва, ста - ва, ста - ва!
 A lui, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

ПРОМІРЪ (Подходъ къ Войславу.)
JAROMIR. (à Wolslaw)



Видѣ-тѣ съ чистымъ при-вѣ-томъ, кра-са-ви-па, мо-ло-дец-кой по-тѣ-хи ты
A les pieds je dé-pose, ô prin-ces-se, Le fier tro-phée, à la chas-se par

Moderato. (tempo rubato assai.)

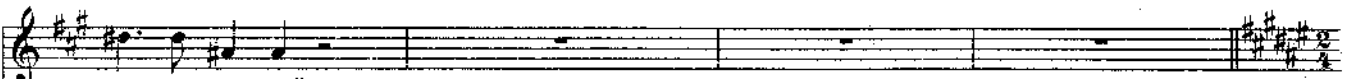
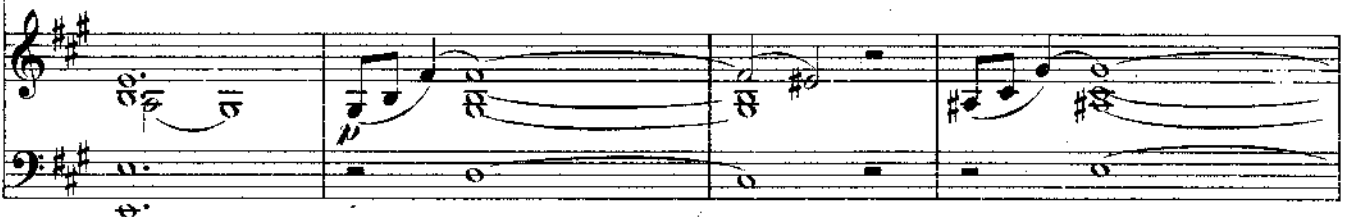


ВОЙСЛАВА.
WOLSLAWA.



Спа-си-бо, князь, спа-си-бо,
Mer-ci, sei-gneur, grande est mon

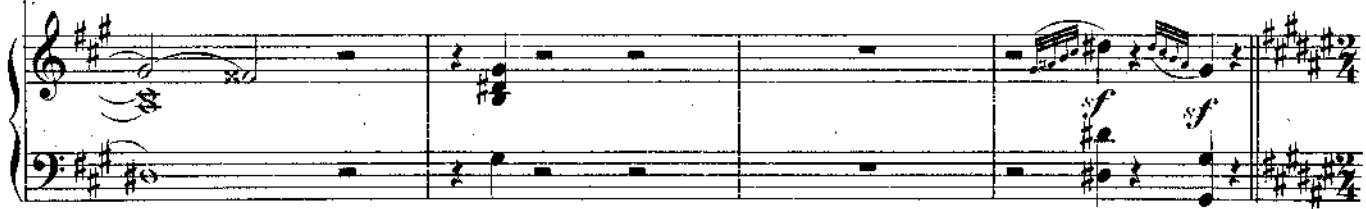
даръ при-ми!
moi con-quis.



гость же-лан-ный.
al-lé-gres-se.

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Об-ни-мем-ся, мой витязь до-ро-гой.
Nos bras s'ouvrent pour toi, guer-rier ché-ri.



Тrio съ хоромъ.

Trio et Chœur.

ВОЙСЛАВА. Войслава в Яромиръ, стои подалъ одинъ отъ другаго, долго глядятъ другъ на друга. Мотивой наблюдаетъ
 WOISLAWA. *Woislaw et Jaromir, un peu éloignés l'un de l'autre, se regardent longuement. Motivoi les observe. Les ecuyers*

26 *Allegro un poco agitato.*

Мо-ре-на, Мо-ре-на! ТЫ СЛО-ВО
 Mo-re-na, Mo-re-na! tu me sers,

за нами въ сторонѣ. Оруженосцы приветствуютъ охотниковъ Яромира.
font grand accueil aux chasseurs de Jaromir.

сдер-жа-ла...
 ah! mer-ci!...

poco rallent.

cresc.

Онъ сд-мно-ю; взоръ пре-крас-ный мнѣ су-литъ лю-
 Là cest lui - Son beau re - gard pré - sa - ge A - tour,

Poco meno mosso.

f p

(Ped.)

бовъ, бла-жонс-тво. Мигъ чу-дес-ный, мигъ же-лан-ный
 a - tour. bon - heur! Cest l'heure at - ten - du e, ô douce - i -

sempre stacc.

f p

(Ped.)

Серд - це пол - но нѣ - ги том - ной. ЯРОМИРЪ.
 ta - ge! La joie est - plit mon cœur! JAROMIR.

Серд-це жжетъ о -
 De ses yeux l'ar-

27 *Con moto.*
cresc.

В.
 О, ви - тязь до - ро - гоѣ,
 Я.
 A toi, rail - lant guerrier!

гонь е - я чер-ныхъглазъ, кроткій об - разъ Мла - дѣ по -
 leur qui mèn-flam - me, Fait pâ - lir Mla - da dans mon

f *p* *cresc.*

от - ны - нѣ бу - дешь мой!
 Mon é - tre tout en - tier!

меркъ въ ду - шѣ. МСТИВОЙ.
 à me. MSTIVOÏ.

Хва - та бо - гамъ, хва - та ве -
 Aux Dieux des té - nè - bres soit

f *cresc.*

Мет.

ли-кимь! *gloi-re!* То бо-ги мра-ка по-мо-гли. *En-fin ces Dieux sont avec nous.*

Тен. Честь гос-тямъ до-ро-гавъ! *Hô-tes chers, gloire a vous!*

Соро. Bassi.

f *mf* *cresc.* *f*

ВОЙСЛАВА. *VOISLAWA.*

Часъ же зем-ный. мигъ чу-дес-ный! *Ah! pour moi l'heure est su-pré-me!*

ЯРОМИРЪ. *JAROMIR.* Ве-зу-мецъ я былъ. *J'é-lais in-sen-sé,*

28 Poco più lento.

p *dimin.* *pp* *f*

Серд-це пол-но нѣ-ги том-ной *Là, je suis ce-lui que j'ai me.*

не-звалъ я цѣ-ни *En n'ad-mi-rant pas*

p *dimin.* *pp* *f*

animato *poco* *a* *poco*

МО - ИМЪ ТЫ БУ - ДЕНЬ, а я тво - е - ю
Tu m'as - par - tiens, moi seu - le je tai - me!

ТОЙ ЧУД - НОЙ БРА - СЪ. ТЪМЪ ДИВ - НЫМЪ О - ЧАМЪ.
sa fie - re beau - te. Ses yeux en - chan - tés!

animato *poco* *a* *poco*

poco cresc.

Agitato.

Мо - ре - на, Мо - ре - на! Ты сло - во
Mo - ré - na, Mo - ré - na, fi - de - te.

Вост - ня сердце страстью
Mon cœur é - mi de - ja

МСТИВОЙ. MSTITOY.

Бо - ги мра - ки по - мощь
Les Dieux d'enfer sont bien

Тен. Ten. *mf*

Соро. Coro. Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - ret! Gloi - ret! Gloi - ret!

Бас. Basses *mf*

29 Agitato.

mf

свер-жа-ла.
est pour nous.

но-вой, ча - ра -
fait un réce ar -

да-ли. Мо-ей Ар-ко-на бу-детъ, бли-зко-тъ ужъ часъ, ужъ
pour nous. A moi bien-tôt doit être Ar-cô-ne. Dé-jà sap-

p cresc. poco a poco

(poco marcato)

Coro. сла-ва!
Glori-re!

Сла-ва!
Glori-re!

Poco rallent.

*Poco meno mosso.
a piena voce*

Онъ со-мно-ю; взоръ пре-
Là, c'est lui! Son beau re-

ми люб-ви. Слад-ко-
dont et doux! Quelle e-

бли-зко-тъ слад-кій часъ по-бъ-ды, слад-кій часъ по-бъ-ды,
pro-che l'heu-re de vic-toi-re, l'heu-re de vic-toi-re!

Poco rallent.

Poco meno mosso.

cresc.

trv

(Ped.)

sempre

крас - ный мнѣ су - лить лю - бовь бла - жене - тво. Часъ же -
gard — pre - sa - ge A - mour, a - mour, bon - heur! C'est l'heure

серд - це бьет - ся! О - бразъ Мла - ды мерк - нетъ.
tran - ge flam - me. Fait rd - lir, d Mla - da,

по - бѣ - дѣмъ часъ.
En ton — pou - voir,

sempre stacc.

pp sempre

(Red.)

animato poco a poco

дан - ный, мнѣ чу - дес - ный! Вн - тязь слав - ный ско -
al - - ten - du - - e, d douce — i - ta - - gel La joie em - plit

Серд - це бьет - ся страсть - ю но - вой,
Ton i - ta - - ge dans ton â - me!

Па - детъ Ар - ко - па!
Ar - - c'd - - ne tom - bel

animato poco a poco cresc.

— ро — еко — ро — бу — дешь — мой,
 — mon — cœur! — Ah! — sois — à — moi;
 Ду — пу — жжетъ — о — гонь
 Quel — le — flam — me — nuit
 О — Ju —

poco a poco
mf cresc.

Allegro animato assai.
ten. ad libit.

а — я — тво — я!
 Je — suis — a — toi!
 е — я — о — чей!
 sou — dain — en — moi!
 ча — ро — ванъ — гор — дый — князь!
 ro — mir — su — bit — sa — loi!
ten. ad libit.
ten. ad libit.
ten. ad libit.

Tenori.
 Coro.
 Bassi.
 Ста — ва — Ар —
 Vi — ce — le

30

ff Allegro animato assai.

Tenori.

Coro.

кон - ко - му кня - зю!
 prin - ce d'Ar - c'ob - nel

Bassl.

МСТІВОЙ. (Слугамъ)
 MSTITVOI. (aux serviteurs)

Recit. (poco più lento)

Не-сп-те ме-ду!
 Que l'hy-dro-mel

Гость у насъ по - чет-ный;
 conte en a - bon - dan-се.

намъ по - до - ба - етъ
 Fé - tons le prin - ce

(sempre sostenuto)

Мет.

чес - тво-вать е - го. Эй! Кто изъ вась лов-
qui nous fait hon - neur. Vous, d' chasseurs har-

31

чѣ - е да бой чѣ - е, бе - ри - те на - шихъ дѣ - ву - шекъ. да
dis. que l'on s'é - lan - ce. A - vec nos jeu - nes fil - les la

плас - кой, во - се - лой пляс - кой мо - ло - достъ по - тѣшь - те.
dan - se, Par son ar - deur, Nous char - me - ra, je pen - se.

Ловцы Яромира выбираютъ несколько стальныхъ дѣвушекъ и становятся въ ряды.
Les chasseurs de Jaromir choisissent des jeunes filles et se preparent a danser.

32 Moderato.

Дыня рядовая. (Redowa.)

Redowa.

Tempo di mazurka.
(Moderato assai ed un poco pesante.)

Плиска „Дыня рядовая“ (8-10 парь.)
Danse: Redowa (8-10 couples.)

(М-твовой, Войслава и Яромирь садятся.)
Mstivoi, Wolslawka et Jaromir prennent place sur des sieges.

The first system of the musical score consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The bass staff begins with a bass clef and the same key signature. The music starts with a piano (*f*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section. The bass line is primarily composed of chords, while the treble line features a melodic line with some trills and accents.

The second system continues the piece. The treble staff shows a melodic line with trills and accents, while the bass staff provides harmonic support with chords. A forte (*f*) dynamic is indicated in the treble staff towards the end of the system.

The third system continues the piece. The treble staff features a melodic line with trills and accents, while the bass staff provides harmonic support with chords. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is indicated in the bass staff.

The fourth system continues the piece. The treble staff features a melodic line with trills and accents, while the bass staff provides harmonic support with chords. A forte (*f*) dynamic is indicated in the bass staff. The measure number 33 is marked above the treble staff.

The fifth system continues the piece. The treble staff features a melodic line with trills and accents, while the bass staff provides harmonic support with chords. A forte (*f*) dynamic is indicated in the bass staff.

The sixth system concludes the piece. The treble staff features a melodic line with trills and accents, while the bass staff provides harmonic support with chords. Dynamics include *f marc.*, *p*, and *poco cresc.* in the bass staff. The piece ends with a forte (*f*) dynamic.

34

p poco cresc.

ten. assai

un poco pesante

Слуги разносят князьямъ медъ.
Les serviteurs versent l'hydromel aux princes.

35

p

МСТИВОЙ.
MSTIVOI. (avant sa coupe)

Здо - ровь - е до - ро - га - го
Mon hôte, à couchon - heur, jeu-

ПРОМІРЪ.
JAROMIR.

(петь.)
(il boit.)

ГОЕ - ТЯ!
nes - se!

Ты будь здо -
So - jez lou -

rosso *esese.*

(петь.)
(il boit.)

ровъ, мо - гу - чій князь!
jours heu - reux, puis - sant.

36

Княж - ны кра -
Je bois a

са - ви - ны здо - ровь - е!
vous, bel - le prin - ces - se!

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *sf* (sforzando).

Second system of musical notation, starting with measure 37. It includes the tempo marking **Grazioso.** and dynamic markings *marcato* and *p* (piano).

Third system of musical notation, continuing the piece with various notes, rests, and dynamic markings such as *sf* and *f* (forte).

Fourth system of musical notation, featuring a treble clef staff and a bass clef staff with various notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *sf*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble clef staff and a bass clef staff with various notes, rests, and dynamic markings such as *sf* and *f*.

Sixth system of musical notation, starting with measure 38. It includes the tempo marking **Più animato poco a poco.** and dynamic markings *p*, *cresc.* (crescendo), and *poca a poco*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *grando* and *grando*.

Second system of musical notation, starting with the instruction *Con moto.* and *grando*. It includes a forte dynamic marking *f*.

Third system of musical notation, featuring a mezzo-forte dynamic marking *mf*.

Fourth system of musical notation, marked with measure number 39. It includes dynamic markings *mf*, *cresc.*, and *f*.

Fifth system of musical notation, featuring a complex texture with many notes in both staves.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a double bar line and a 4/4 time signature.

МСТИВОЙ. (Смѣтъ)
 MSTIVOI. (au chœur)

(Послѣ концерта, плясавшіе кланяются князю.)
 La danse terminée, les danseurs saluent les princes.

Recit. (poco più lento)

L'istesso tempo.

40

Те-перь по-ра го-то-вить-ся на праздни-къ;
 Et main-tenant qu'aux jeux cha-cun se li-vre.

сту-пай-те въ по-ле, мы за-ва-ми слѣ-домъ.
 Vite à la fê-te, nous al-lons vous sui-vre.

Оруженосцы, сѣнныя дѣвушки и вся свита входятъ.
 Esuyers, chasseurs, serviteurs et jeunes filles sortent.

Allegretto.

МСТИВОЙ. (Жметъ руку Ярому.)
 MSTIVOI. (serrant la main de Jaromir)

(Уходитъ.)
 (Il sort)

Будь здѣсь хо-зя-и-номъ и от-дох-ни мой мнѣ-шій гость.
 Toi seul es maître i-ci, Re-po-se toi, cher hôte a-mi!

Recit.

ВОЙСЛАВА. (Кланяясь Яромиру.)
WOISLAWA. (saluant Jaromir.)

(Уходить.)
(elle sort.)

Про-сти, мой сла-в-ный ви-тязь; до ско-ра-го, же-л-ан-на-го сви-дань-я!
O toi, que ton ad-mi-re, A-dieu! Quien doux es - poir naisse et l'in - spi - re!

Recit.

41

(Яромир, оставшись одинъ, сначала ходитъ въ вознеми.)
(Jaromir resté seul)

sempre stacc.

СЦЕНА IV.
СНЫ ЯРОМИРА.
(Яромирь одинъ.)
Scene IV.
RÊVE DE JAROMIR.
Jaromir seul.

(Садится на скамью и задумывается.)
(Le prince s'assied et tombe dans une profonde rêverie.)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Moderato.

Пре-крас-на ты...
Que de beau-té...

dolce

Какъ цвѣтъ вес-ны пре-красна...
C'est la fleur prin-ta-niè-re...

dolce

amoroso

Твой взоръ пыла - етъ страстью и чуденъ блескъ твоихъ большихъ о-
Ses yeux ar-dents sont pleins d'amour, Et leur é-clat fe-rait pé-lir le

42

p

dolce

m.s.

con Ced.

чей; — а серд-це по - етъ и за-быть не мо - жеть...
Mais j'ai dans l'a - me une i-ma-ge chère...

Соло.

То тоска свѣтъ тихъ чуховъ на сценной, сверху.
Chœur des Esprits de Lumière, dans le haut du théâtre.

Почто со мно - ю!
Ah! quel pro - di - ge!

Soprani I. (8)
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

Soprani II. (8)

Али I. (8)

Али II. (8)

espressivo

Ред. Ред. Ред.

(Борется съ дремотой.)
(Luttant contre le sommeil.)

Сонъ не - у - дер - жи - мый мной о вла - дѣль... —
Mais vaincu je res - te Par le som - meil... —

Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

tr
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

tr
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

Ред. Ред.

Я.

От - ку - да э - ти
 Dou vient - ce chant - cé -

ЗВУ - КУ?
 les - te?

dimin.

dimin.

dimin.

dimin.

Cadenza.

mf m. s.

dimin.

На свѣтлыхъ облакахъ появляется богиня Лада, (въ голубомъ одеяніи) Промірь предупривается къ голосамъ духовъ.
Sur des nuées lumineuses apparaît la déesse Lada, vêtue de bleu. Jaronir écoute les voix des Esprits.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ.)

Les Esprits de Lumière. (Chœur de femmes)

Sopr. ed. Alti unis. 32

dolce e legato

43

Сон - ни зеп - ни — цм, ви - тѣзь мой, пусть ти - хій совъ — те - би об -
Qu'un doux som - meil — l'é - leve à moi, Cal - mant ton cœur — et la souff -

Andante.

ви - метъ. Я, свѣтъ люб - ви, — бо - ги - ня Ла - да, са - ма на отра - жѣ надъ то -
fran - ce; Ray - on d'a - mour — et d'es - pé - ran - ce, Je suis La - da, — veil - lant sur

бой. — Пусть предъ у - ста — ло - ю ду - шой — ви - дѣ - ній въ — щихъ
toi. — Qu'un ré - ce par, — ar - mant la foi, — Te montre au ciel — la

44

редъ воз - ста - веть. Я, свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня Ла - да, са - ма на
dé - li - ran - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -

стра - жь надъ то - бой О вь - ренъ будь — люб - ви свя - той. — вѣр - ешь той
 da, — veil-lant sur toi. — Du saint a - mour — sui - vant la loi, — Ja - mais ne

etc.

45

вѣр - но - стя па - гра - да. И, свѣтъ люб - ви, — бо - ги - ня Ла - да. са - ма па
 manque — a la con - stan - ce. Ray - on d'a - mour — et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -

стра - жь надъ то - бой. Яромиръ, облокотившись на руки, погружается въ глубокій
 da, — veil-lant sur toi. Jaromir, accoude, tombe dans un profond sommeil.

Listesso tempo.

46 Богиня Лада исчезаетъ.

pp legato assai

сонъ. (Сцена несколько темнѣетъ.)
 (La scène s'obscurcit un peu.)

Ad.

1^й СОНЪ ЯРОМИРА: (показывается въ глубинѣ сцены)
 Садъ въ окрестностяхъ Арконы. Вечеръ. Сначала Яромиръ, потомъ княжна Млада.
 1^{er} RÊVE DE JAROMIR (Tableau au fond)
 Jardin aux environs d'Arcône. Le soir. D'abord Jaromir, ensuite la princesse Mlada.

(Яромиръ, приподнявъ голову и облокотясь, созерцаетъ сновидные.)
 (Jaromir relève la tête, s'accroûte et suit le tableau magique du songe.)

47

Первое объясненіе въ любви.
 Première déclaration d'amour.

48 Andante amoroso. (un poco rubato)

Сновидѣніе исчезаетъ. (Яроміръ, опустивъ голову, вновь погружается въ глубокій сонъ.)
Le songe s'évanouit. Jaromir baisse la tête et retombe dans un profond sommeil.

49 Tempo I.

pp legato assai

morendo

2^й СОНЪ ЯРОМИРА. (Яроміръ вновь приподнимаетъ голову.)
 Храмъ Свѣтовидла въ Арконѣ. Бракъ Яроміра и Млады. Въ храмѣ жрецы; входятъ женихъ и невеста.
 2^e RÊVE DE JAROMIR. (Le prince relève de nouveau la tête.)
 Intérieur du temple de Světovid à Arcone. Cérémonie nuptiale de Jaromir et de Mlada. Les prêtres se tien-

50 Moderato e maestoso.

pp

sf

p

sempre pp e legato assai

нѣста и гости. Между гостями Мстивой и Войслава. (любимая подруга Млады.)
nent dans le temple. Entrent les fiancés et les invités, au nombre desquels se trouvent Mstivoi et Woislava, amie favorite de Mlada.

ten. ten. ten.

p

Войслова подноситъ Младѣ золотое обручальное кольцо.
Voislava presente à Mlada un anneau nuptial d'or.

Più mosso.

51 *pp* *m.s.* *ppp*
poco cresc.

Млада надѣваетъ его, шатается и падаетъ на руки Яромира.
Mlada met l'anneau à son doigt et tombe dans les bras de Jaromir.

mf *trem.* *f* *sf stringendo*
marcato ed allargando

Яромиръ дѣлаетъ движеніе ужаса. Млада умираетъ и душа ея улетаетъ въ видѣ
Jaromir fait un mouvement d'effroi. Mlada meurt et son âme s'envole sous la forme d'une

Allegro molto.

52 *f* *sf* *sf* *lunga* *Andante.* *dolce*

голубой звездочки.
petite étoile bleue.

lunga

riten.

ЯРОМИРЪ. (Всклывается, пробуждается.)
 JAROMIR. (Se reveillant en sursaut et se levant.)

Сновидице исчезаетъ.
 Le songe disparaît.

Бо-ги!
 Ô Dieux!

Allegro animato.

53

Тѣ сны не отъ васъ ли?
 frap - pez - les cou - pa - bles!

54

Нѣтъ я не вѣ - рю страшнымъ видѣн - ямъ;
 Non, tu me trom - pes, réce ef - fro - ya - ble.

нѣтъ. не воз -
 Non, c'est men -

мож - но дѣ - ло ли - хо - о;
 son - ge e - pou - van - ta - ble.

нѣтъ, не воз - мож - но!
 Non, c'est men - sou - ge!

Meno mosso.

О, не-вѣс-та мо - я. Мла - да ми - ла - я, Раз-цвѣ-ла ты въкра -
Fi-an-see a - do - rable. ó toi, ma Mla-da, Ta beau-té, dou - ce

нар

съ, какъ цвѣ-токъ вес-ны:
fleur, au prin-temps bril - la.

но на го-ре мо - е
Mais la mort, sans pi - tié, _____

55

accel. poco

раз-цвѣ-ла ты кра - са.
sur ton cœur te fra - pa. _____

У-не-сла те-бя смерть без - сер-деч - на-я.
Elle a pris le bon - heur de ta ci - e;

pp

accel.

poco

poco cresc.

у - не-сла мой по - кой,
La mort a mon a - mour

ра-дость ю - ныхъ дней.
La ra - ci - e.

mf

pp

poco cresc.

Нр. **Tempo I.**

Дрог - ну-любъ серд - це лю-той зло-дѣй - ки дѣ - ло ли -
Ah! — fait-il croi - re à l'affreux cri - me? Et — te ven-

f mf cresc. sf p

хо - е свер-шить надъ то - бой. Те - бя — взя - ла Мо -
gen, pauvre et sainte vio - li - me? Mal - gre nos pleurs, dans

cresc. f

ре - на зла - я, съ то - бо - ю вмѣ - стѣ мой — по -
son a - - bi - me, C'est Mo - ré - na qui l'em - - por -

Тенори (16.)
 (Голоса оруженосцевъ за сценой)
 Сого. (*Voix des valets derrière la scène*)
 Бня - же! Бня - же!
 Прин - це! Прин - це!

Басси (16.)

СЦЕНА V.

Яромирь и приближенные.

Scène V.

Jaromir et le Cortège.

Яр. Allegretto mosso.

кой! —
ta! —

Tenori.

Coro. (Оруженосцы; входя.)

(Les Evayers entrent.)

Bassi.

*mf*На праз - дникъ ве - се - лый, въ день
Je te Jo -

De Kou - pa - la voi - ci la

Allegretto mosso.

се - лый те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и па -
yeu - sel! Les pré - tres, le peu - ple l'at - ten - dent, sei -

свят - лый Ку - на - лы, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на -
se - te Jo - yeu - sel! Les pré - tres, le peu - ple l'at - ten - dent, sei -

UNIS.

родъ, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на - родъ, на
gient. Là bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur. Li -

Tenori.
Corno, *fresce*
Bassi.

пра: - дникъ ве - се - лый. въ день свѣт - лый Ку - па - ло.
en ce jour ten - dra l'âme on - bli - eu - se.

де - бя п Вой - сла - ва кра - са - ви - ца ждеть. Вой - сла - ва кра - са -
Lu bel - le Wo - is - la - wo Tat - tend chaste et reine, Et pour toi

ПРОМІРЬ.
JAROMIR. *ten.* **Tempo rubato.**

Раз - де тай - те - ся ду - мы тя - же - лы - я! Мы на
Loin de moi les re - grets, les a - lar - mes! De la

ви - ца ждеть.
chan - le - ra.

56 Tempo rubato.

Пр. Темпо I.

праз-дникъ ве-се-лый и де-ль, друзь-я!
fête. a - mis. gôitons les char - mes!

Тенор.

Соло.

Баси.

На де-ль
mf *mf*
 праз-дникъ ве-
mf *mf*
 Rou - pu - la

colla parte

57

Темпо I.
f *mf*

се-лый. въ день о-с-т-рый Ку-па-лы, те-бя о-жи-да-ютъ жре-цы и ны-
toi - ci la fê - te jo - ueu - se; Les prê - tres, le peu - ple t'at - ten - dent, sei -

роль. На праз-дникъ ве-се-лый. въ день о-с-т-рый Ку-па-лы, те-бя и Бой-
guerr. La bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur, Wo - is - la - ma la

роль. На праз-дникъ ве-се-лый. въ день о-с-т-рый Ку-па-лы, те-бя и Бой-
guerr. La bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur, Wo - is - la - ma la

роль. На праз-дникъ ве-се-лый. въ день о-с-т-рый Ку-па-лы, те-бя и Бой-
guerr. La bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur, Wo - is - la - ma la

(Уходя вместе съ Яромиромъ.)

Теноръ.
 Соло. сла - ва кра - са - ви - ца ждётъ, те би и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ja - ro - mir, le rain -

Басъ.
 сла - ва кра - са - ви - ца ждётъ, те би и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ja - ro - mir, le rain -

ждеть!
queur.

ждеть!
queur.

f *mf* *p*

ЗАНАВѢСЬ (опускается медленно)
La toile tombe lentement.

poco cresc.

allarg. *pp*

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

СЦЕНА I.

Торгъ.

АСТЕ II.

Scène I.

Le Marche.

Долина подъ Ретрою на берегу Долниваго озера. По сторонамъ дѣсь. Видна городъ Ретра и храмъ Радегаста. Дневное освѣщеніе.

На праздникъ Купалы собрался народъ со всѣхъ славянскихъ земель и чужихъ странъ. Между народами литовскіе воины, подѣйскіе цыгане, Варягъ, Новгородецъ съ женою и Мавръ изъ Халифата. Торговцы и торговни расположились по краямъ сцены съ разнообразными товарами.

Une vallée pres de Rhêtra, sur le rivage du lac Doline. Des deux côtés, forêt. Au fond, la ville de Rhêtra et le temple de Radegast. Grand jour.

Les peuples des pays slaves et d'autres contrées sont rassemblés pour la fête de Kupala. Dans la foule on voit des guerriers lithuaniens et des Tziganes Indiens; un Vargue, un habitant de Novogorod avec sa femme et un Maure du Khatifut. Marchands et marchandes sont installés sur les côtés de la scène; d'autres circulent.

ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро) При
LE RIDEAU se lève rapidement. Au

Moderato e pesante.

Tenori.
Coro.
Bassi.

(Торговцы и народъ.)
(Marchands et peuple)

PIANO.

Moderato e pesante.

поднятіи занавѣси всѣ торговни обращаются въ сторону Радегастова храма.
lèver du rideau tous les marchands se tournent vers le temple de Radegast.

До-бро на - не Ра - де - гас - те, По - мо - ги на - вѣ тор - го - ва - ти, Дѣ - лъ - су вла - то
Bon sei - gneur Ra - de - gast, sois doux Pour bien ven - dre, sou - tiens - nous tous. Fais que l'or a -

на - жи - ва - ти. Ра - де - гас - те, По - мо - ги! Ои!
bon - de pour nous. Ra - de - gast, sois bien doux! Ah!

Allegro non troppo.

Allegro non troppo.

Начинают торги.
Overture de la foire.

2^a ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

(Звучно)
(à voix forte)

(Торговцы)
Marchands.

Coro I.
Bassi.

Тон - - - ка - я есть
La - - - fi - las - se

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains — et bons pains!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains — et bons pains!

1

sf

прика! Ой, — ку-ни-те пряжи!
fi - ne. Vo - yez ma fi - las - se!

Sopr. I.

Coro I.
Bassi I.

И - - годъ, и - годъ!
Vo - - là des fruits,

и - -
des

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Vo - - yez mes grains!

2^я ТОРГОВКА.
2^e MARCHAND.

Тон-ка-я есть пря-жа, ой,
La - - - - - fi - lus - se fi - no, voi -

- ГОДЬ И ГОДЬ СПЯТЫХЪ!
- *finis mœurs et ra - res!*

Хлѣ - бовъ, зе ренъ!
To - - - yez mes pains!

ку-пи-те пря-жи!
- *ci la fi - las - se!*

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

Пра-щи! Сѣ-ки-ры! Лу - ки Стрѣ -
To - yez mes haches! mes arcs, mes -

2

poco cresc.

(spiritoso)

3^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
3^e MARCHANDE.

Ян-тар - ия
Des per - les.

фѣ - лы! Во - инамъ хра - брымъ на сла - ву - и - честь!
fi - ches! Qui font les bra - ves guer - riers tri - - - om - phants!

fin grazioso

бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі - е! Со - роч - ки тка - ны я съ у - зо - ромъ
d'am - bre et des i - do - les: Des tissus tout d'or brillants, De mo - de

грек - кимъ.
grec - que.

3^я ТОРГОВКА. (Али)
 3^е MARCHANDE.

1^й ТОРГОВЕЦЪ (Тен.)
 1^{er} MARCHAND.

Ры -
 Bon -

marcato

Шку - ры зѣ - ри - ны я, мяг - кі - я, пу - шис - ты - я!
Peaux et four - ru - res bien molles et bien chau - des!

Alti I.
 Coro I.
 Ten. I.

Круж - ки,
Cru - ches,

(*sostenuto*)

3^я ТОРГОВКА.

- ба чу - дес - на - я съ мо - - - ря да - ле - ка - го, странъ по - лу - ноч - ны - ихъ, ры - ба!
 - *poisson des mers loin - tai - - - nes: Voi - ci l'estur - geon et les fi - nes Mu - rè - nes!*

Alti I.
 Си - та!
Tu - mis!

Вед - ра!
et seaux,

Си - та!
To - mis,

Вед - ра!
et seaux!

бю - ки!
ton - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches,

бю - ки!
ton - neaux!

сѣть!
Fe - nez!

МАВРЪ. (Тен.) (Прогуливается между народомъ.)
UN MAURE. (se promenant au milieu de la foule)

Cadenza (a piacere) *lunga*

По - - - - - ясь чудный, ко - ванъ зла-томъ, изъ ин-дѣйскихъ даль - - - - - вихъ странъ!
Ho! - - - - - ven-tu-re d'or, Fin et bat-tu, de l'In - de vrai - - - - - tré - sor!

simile colla parte (senza rit. ed accel.)

2^й ТОРОГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-ща! Ст. ки-ры! Лу - - - ки! Стрѣ - - лы! Пра -
Bons arcs! et haches! Fron - - des! Flè - - ches! Pre -

a tempo (spiritoso)

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

press.

Тон - - - - - ка - я есть пра-жа! Ой,
Ho! - - - - - fi - las - se fi - ne, Ho!

щю, ст. ки-ры!
nez mes armes!

Sopr. I.
Coro I.
Bassi I.

Xтѣ - - - бовъ, зе-ренъ!
Grains - - - et bons pains!

Sopr. II.
Alti II.
Coro II.
Ten. II.
Bassi II.

p
A
Ho!

(sostenuto)

f p

2я ТОРГОВКА.
2e MARCHANDE.

per se. molto

— ку-ли-те пря-жи! Тон
— *bon-ne fi-las-se!* Но!

Sopr. I.
Coro I.
Bassi I.

Я - - годъ, я - годъ съблѣхъ!
Foi - - la des fruits do-ris!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ! Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains! Vo - - yez mes grains!

Coro II.

А Но! А Но!

ка - я есть пря-жа! Ой, ку-ни-те пря-жи!
fi-las-se fi-ne, Vo - - yez ma fi-las-se!

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2e MARCHAND.

Праши! Съ ки-ры!
Prenez mes frondes!

Coro II.

А Но! А Но!

cresc.

2й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

Му - - ки! Стрѣ - - лы! Во - - п-намъ храб - рымъ на
Mes - - arci! mes flê - chest Qui - - ren - dront les guer -

Coro II.

f (spiritoso) *f*

1й ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^{re} MARCHANDE.

Ян-тар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - щі - е!
Des per - les d'am - bre et des - i - do - les, Des.

сла - ву и честь.
riers l'hi - - om - phants!

f *sf p(grazioso)*

Со-роч - ки тка - ны-я, съ у - зо - ромъ грец - кимъ! 1й ТОРГОВЕЦЪ. (Ten.)
tis-sus tout d'or brillants. De mo - de grec - que! 1^{er} MARCHAND.

Шку - ры зѣ - ри - ны - я,
Peaux et four - ru - res bien

3Я ТОРГОВКА. (АНО)
3: MARCHANDE.

doluroso

1й ТОРГОВЕЦЪ.
1^{er} MARCHAND.

Ры - - ба чу дее-па-и, съ мо
Ho! - - - pois-sou des mers loiu - tai -

МЯГ-КІ - Я ПУ - ШИС - ТИЯ!
chau-des et bien mol - lest

Sopr. I.

Alto I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

mf

Сѹ - та!
Tu - mis!

Круж - - ки, боч - - ки! Круж - - ки,
Cru - - ches, ton - - neaux! Cru - - ches.

(sostenuto)

3Я ТОРГОВКА.

- ря да-ле-ка-го странъ во-лу-ноч-ны-ихъ, ры - - ба!
- nes: Voi - ci l'es-tur - geon et la fi - ne mu - rè - - ne!

МАРИЪ. (Тен.)
LE MAURE.

По - -
Ho! - -

Sopr. I.

Alto I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

Sopr. II.

Alto II.

Coro II.

Ten. II.

Basso II.

pp

вед - па,
et seaux

Сѹ - та,
Tu - mis

вед - па!
et seaux!

боу - - ки
ton - - neaux!

сѹтъ
Te - -

ах!

p

МАВРЪ.
LE MAURE.
a piacere

- ясь чуд-ный, ко - ванъ златомъ, нѣ ин - дѣйс-кихъ даль _____ нихъ страгъ!
 - - - - - coin-tu - re d'or Fin et bat-tu. de l'lu - de vrai - - - - - tré - sar!

Соро II. *ten. colla parte (sempre pp)*

cresc. molto e dimin. al smorz.

simile colla parte, sempre pp (senzarit.ed accel.)

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Съ - киры! Лу - ки! Стрѣ - лы! Пра -
 Bons arcs! et haches! Fron - des! Flè - - ches! Pre -

Соро II. *Al*
Ho!

Al
Ho!

etc.

5 *a tempo (spiritoso)*

mf

1^й ТОРГОВКА. (Сопр.) (Зычно.) Предлагаетъ литовскому воину.
1^{re} MARCHANDE. (fort) à un guerrier lithuanien.

Яптар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі е!
Des per - les d'am - - bre et des i - do - les! —

НОВГОРОДЕЦЪ. (Тен.)
HOMME DE NOVOGOROD.

(Насыщенно, ему же)
(raillant, au lithuanien)

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

Не хо - ди дру -
Ne sa pas chez

щи, съ - - ки - ры!
nez mes ar - mes!

Coro II. —

(grazioso) (spiritoso)

f *p* *mf*

НОВГ.
NOVOG.

жюкъ съ со - съ - дкѣ, ой, ра - раш - ка не тор - гуи!
la voi - si - ne. De l'i - do - le gar - de - toi. Те - бя спу - та - етъ ра - ра - шекъ,
La marchande est par trop fi - ne,

ВАРЯГЪ. (Варуг.) (къ торговцамъ съездымъ.)
UN VAREGUE. (à la marchande de fruits)

(Варугъ)

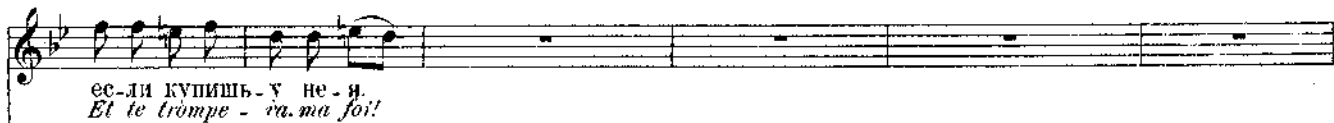
Все по - дай!
Don - ne tout!

Coro I. (Bassi I)

Мно - го дѣтъ?
C'est bien cher?

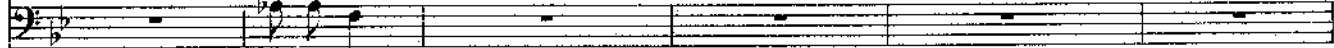
f *p*

НОВГ.
NOUVE.



ес-ли купишь - у не - я.
Et te trompe - ra. ma foi!

ВАР. LE VIREGUE.



Все по-кат. 2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
J'ai grand faim! 2e MARCHAND.

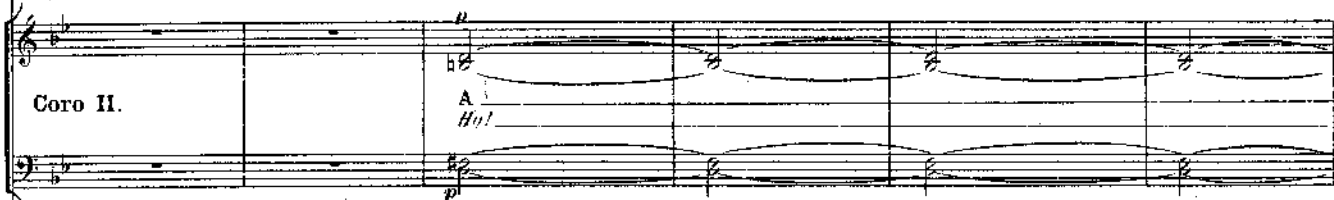


Пра - цн! Сѣ - кп - ры! Му - - - ку!
Pre - nez. mes ha - ches! mes _____ ares!

Bassi I.



Буд-то съешь?
Eh quoi, tout?



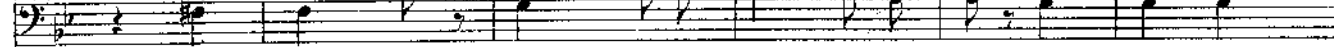
Coro II.
А!
Ho!

6

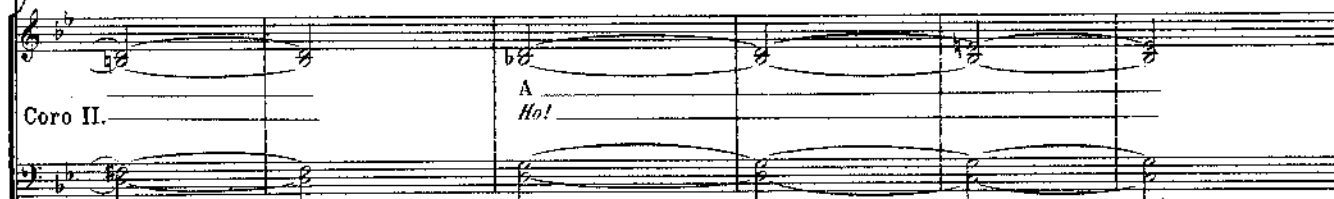


mp *cresc.*

2й ТОРГОВЕЦЪ.
2e MARCHAND.



Стрѣ - - зы! Во - - инамъ храб - рымъ на сла - ву - - - и
Mes flê - ches! Qui font les bra - ces guer - riers tri - - - om -



Coro II.
А!
Ho!



sf *mf*

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

(Варягъ подходитъ къ продавцу оружія.)
Le Varègue s'approche du marchand d'armes.

честь!
phant!

Ва - рягъ!
Crois-moi,

И
Fa -

въ славу
re -

Хлеб -
Grains

Coro I. (Bassi I)

Coro II. *Ho!*

sf mf f sp

(sostenuto)

2^я ТОРГОВИЦА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

p cresc.

2^я ТОРГ.
2^e MARCH.

Тон
Ho!

ка - я есть при - жа! Ой,
la toi - te fi - ne, la

помъ Мик - ла - гар - дъ ме - ча та - ко -
gue. glai - se pa - reil, non! ne - xis - te pas

Bassi I.

бать, зе - рны!
et bons pains!

Хлеб -
Vo -

бать, зе - рны!
yez mes grains!

Coro II.

— ку-пи-те пря-жи!
bi-te fi-las-se!

2^я ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

— го-де най-дешь.
- dans Miklagard.

Ра-бо-ты фряж-ской, сталь
A-cien tra-cail de ter-

вол-но-ю,
- re fran-que.

Cora II.

[trill]

sf mf

ВАРЯГЪ. (Варуг.) (Хвастливо.)
LE VAREGUE. (avec forfanterie)

(Около
Or)

2^я ТОРГ.
2^e MARCH.

Эсь, не-видаль ка-ка-я твой мечь! Ва-
A-torx. n'endonc ry tan-que, Vrai-ment! Mais

Ра-зить вра-га, дро-бить бу-дать
Il rend vain-queur. bri-sant le fer.

(варяга собирается толпа.)
Le troupe autour du Varegue.)

рягъ ст-ной ст-ки-ровесъ мръ по-ра-бо-титъ такъ что е-му тво-я и-
au Varegue, ar-dent, fier. La ha-che suf-fi-ra, Crois-moi pour sub-ju-guer le

p cresc.

1^я ТОРГОВКА.
1^{re} MARCHANDE.

(Baritone)
(au Varenge.)

grazioso

ВАРИГЪ.
LE VAREGUE.

Для лю - бы зо - ло - ту - ю ку - ши ГИВ - ну
A - ché - le à ta maîtresse un collier d'or. Vois

груш - ка, что дѣ - тямъ лишь по - тѣ - ха?
mon - de. Aux en - fants vends ce - la.

p grazioso

ты варигъ!
ce - lui - là!

ВАРИГЪ (Basso).
LE VAREGUE.

Вотъ бѣ - да то: какъ на - роч - но, лю - бы нѣ - ту у ме - -
Gar - de ton tré - sor, Car je n'ai pas de bien - ai - mée en - -

mf

ЖЕНА (Mezzo-Sopr.) (Новгородцу)
La Femme du Novogorodien (à son mari)

Recitativo.

a tempo

НОВГОРОДЕЦЪ (Ten)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Най - дет - ся лю - ба, сто - ить толь - ко клич - нуть ключъ по их - нимъ же - намъ.
VAR. On trouve ai - sé - ment u - ne bel - le. Il suf - fit par - fois qu'on l'ap - pel - le.

ВАР.
VARE.

ня.
sopr.

8

sf colla parte

a tempo

p

Толпа раздѣляется на двѣ стороны:
Полабскую и Новгородскую
La foule se partage en deux camps, d'un cōte
les Polabes, de l'autre les gens de Novgorod.

ЖЕНА.

дай ме ня го - дубчикъ, про - дай за о - же - рель - е.
moi, pour qu'il me don-ne i - ci le col-lier dor.

НОВГ.

Мол - чи, же - на!
Tais - toi, tais - toi!

Sopr. I-II.

Alt. I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
Ten II. (Côte des Polabes.)

Bassi II.

Види, ля - сій родъ, какъ у - хи -
De ces re - nards vois-tu la

(spiritoso)

p cresc.

Sopr.

Ой, ру - сивъ, продай же - ну! Ха, ха, ха, ха, ху, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Russe, al - lons, vends donc ta femme! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Alt. divisi

Coro II.
Ten. II.

Про - дай же - ну! Ха, ха, ха,
Vends donc ta femme! Ah! ah! ah!

Bassi II.

трид - ся -
ти - се?

НОВГОРОДЕЦЬ (Ген.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

marcato assai

Молчать, тю-лень е пле-ми!
Ces-sez, ra-re de phoques!

Sopr. I-II.

Xa!
ah!
AHI I-II.

Бя - ту бьть те - бь, пу -
Cruis-moi, Russe, on te bal -

Coro II. Ten. II.

Xa!
ah!

Мя, по - за - бь, не тю - те - ми!
Des Po-la-bes, non des pho-ques!

Bassi II.

НОВГОРОДЕЦЬ.

L'HOMME DE NOVOGOROD.

Ето за Нов - го - родъ ве - ли - кий?
Qui tient pour No - vo - go - rod?

Оуь! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, Ха, ха, ха, ха, Ха, ха, ха, ха, ха!
tra! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Xa!
ah!

Coro II.

Ой, бн - ту бьть! Ха, ха, ха, ха!
L'or - guell la - buse, on te bal - tra!

Animato poco a poco.

Ten. I.

Coro I. (Новгородская сторона.)
(Côté de Novgorod.)

Bassi I.

Кто за Нов - го - родъ ве - ли - кий? Кто ти - ле - ней бу - деть быть?
Pour No - vo - go - rod le grand, Ros - sous les pho - ques à l'ins-tant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
(Côté des Polubes.)

Ten. II.

Bassi II.

9 Animato poco a poco.

f

(Готовится къ кулачному бою.)
(On se prépare à une rixe au pugilat.)

Ten. I.

Coro I. *Con moto.*

Bassi I.

родъ ве - ли - кий? Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
rod le grand. En a - vant! En a - vant! En a - vant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. *Con moto.*

Ten. II.

Bassi II.

Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
A - vant! En a - vant! En a - vant!

Con moto.

mf cresc.

Ten. I.
Coro I. Бой, такъ бой!
En a - vant Бой,
Bassi I. tous,

Sopr. I-II.
 Ати I-II.
Coro II. Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Ten. II. *Bassi II.* Bat - tons les, ces re - nards, ces re - nards mal - fai -
 Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го.
Bassi II. Bat - tons nous, tous,

Coro I. ТАКЪ
out, БОЙ!
tous!

Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
sants! *En a - vant,* *en a - vant* *con - tre* Бей!
sants!

Coro II. Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Bat - tons les! *En a - vant,* *en a - vant,* *en a - vant* Бей!
tous!

ТАКЪ
out, БОЙ!
tous!

attaca subito

СЦЕНА II.

Лумир, чехи и народъ.

Scene II.

Loumir, Tcheques et Peuple.

Въ промежуткѣ между раздѣлившеюся толпою показывается Лумиръ, на груди у него варито (родъ гусель); за нимъ нѣсколько чеховъ: старики и юности.

Entre les deux partis vient Loumir. Il a sur la poitrine le Warito (Psalterion). Quelques Tcheques, vieillards et jeunes gens, le suivent.

Толпа замолкаетъ и внимание всѣхъ обращается на приведенныхъ чеховъ.

La foule se calme et se tait. Toute l'attention se porte sur les nouveaux venus.

ТИУВЪ. (Basso.) *Andante non troppo.*
LE PREYOT. *lunga*

Музыкальная партитура для ТИУВЪ (Basso) и LE PREYOT. Текст: Вы что за лю-ди? Qui donc è - les - vous?

Музыкальная партитура для ЧЕХИ (CORO) LES TCHEQUES. Текст: Нѣмъ че-ховъ мы. Нѣмъ даль-нихъ Et nous ce -

10 *Andante non troppo.*

Музыкальная партитура для хора ЧЕХИ (CORO) LES TCHEQUES. Текст: страшь при-шли мо-литъ-ся Pa-де-тс-ту, что-бы отъ въя-дѣвъ за-пу- nous (a s) pour que Ha - de - gast nous de - Jou - de. Con - tre les al - le - mands fè -

Пѣсня Лумира.
Chant de Loumir.

ЛУМИРЪ поетъ, играя на гусельхъ; одинъ изъ приведенныхъ съ нимъ поддѣргиваетъ ему на гудкѣ.

LOUMIR. Il chante en s'accompagnant de son Psalterion. Un de ses compagnons joue du Goudock (Rebec). (sostenuto assai)

Allegretto.

Музыкальная партитура для Пѣсни Лумира. Текст: Борвался L'Allemand

Allegretto.

Музыкальная партитура для Пѣсни Лумира. Текст: Борвался L'Allemand

ЛУМИРЪ.
LOUMIR.

ен - лоѣ къ намъ чу - жой въ дѣ - ди - - - ну; Сло - ва - ми онъ чу - жи - ми зи - по -
vint de for - ce dans nos ter - - - res, Nous im - po - sant, dans sa langue e - tran -

въ - - - даль Намъ дру - женьку е - ди - - - ну -
gè - - - re, Da - voir seulem - ne femme - - - en

(poco rit.)
ю п - мѣть.
nos mai - sons.

dimin. *m.s.* *p (con moto)* *m.s.*
con Ped.

(sostenuto assai)
Чужимъ бо - гамъ ве - лѣзъ онъ по - кла - нять - - - ея, Сво - имъ подъ сум - - - ракъ
Il a cou - lu que ses dieux on a - do - - - re, En ou - bli - ant les

11

(sostenuto assai) *p*

пи-лю не но-силь, Свя-щен-ныхъ яс-требовъ съ по-гос-_____ товь
dieux que l'on ho-no-re. Il a chas-sé les saints cau-tours des ci-me-

вы-..... гна-тъ. _____
tiè-..... res.

(poco rit.)

(con moto)

(poco rit.) **> p m.s.**

con Ped.

Вве-сти въ-мец-ку-ю намъ хо-четъ прав-ду;
En Al-le-magne, il dit qu'est la lu-mière.

12

(sostenuto assai)

Не хвалю въ нѣмъ-цахъ прав-ды намъ ис-кать. Свя-та-я
Aux al-le-mands sans brè-ce nous ré-sis-te-rons. De-puis long-

ДУМ.

прав-да есть у насъ — из — дар — на, *p* Черезъ грѣ — pt —
*temps chez nous est la — lu — miè — re. Nos pè — res**

Тем. *ppp*
 Solo. Серд-цемъ къ серд-цу онъ по — етъ. —
 (Народъ.) *Il chan — te du cœur au cœur. —*
 (Le Peuple)
 Bassi. *ppp*
 Серд — цемъ къ серд-цу онъ по — етъ.
Il chan — te du cœur au cœur.

ДУМ.

cresc.
 ки от — цы. — e — c — нец —
tout — por — tes. — a — tra — vers trois ri —

ppp
 Solo. Прав-да въ вѣ-ѣ-ѣ-ѣ той свя — той. —
Vraie est sa sain-te chan — son. —
ppp
 Прав — да въ вѣ-ѣ-ѣ-ѣ той свя — той.
Vraie est sa sain-te chan — son.

ДУМ.

a piacere (rit.)
 и, Ко-гда о — ни за Че хомъ шли — изъ Таръ.
vières. A — vec Tchek — vain-queur, sor — tant de Ta —

p
colla parte

Народъ изводилоанно перебиваетъ. Лумира.
Le Peuple, agité, interrompt Lomira.

13

Allegro animato.

Sop. *tre.*

Alti.

T-б. Coro (tutto).

Баси.

Го - ре нѣм - цамъ го - нѣм - цамъ го -
Al - le - lo mands, sur tous

Серд - - цемъ къ серд - цу оубъ по егилъ съ славыымъ
chan - tu du cœur au cœur! No - tre

Го - ре нѣм - цамъ хри - сти - а - намъ!
Mort aux chrétiens d'Al - le - ma - gne!

Allegro animato.

f *cresc.*

mal - - - - - pei Намъ по мо - жеть Ра - де -
- - - - - heur! Ra - de - gast nous ai - de -

кни - земъ Я - ро - ми - ромъ, Вѣтъ мы, вѣтъ па ныхъ воз - ста - немъ. Намъ по - мо - жеть Ра - де -
prin - ce Ja - ro - mir con - tre eux bien - tôt nous gu - de - ra. Et Ra - de - gast nous ai - de -

Contre eux au se - lé - te - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

Гастъ! *ral* Смерть! *Mort!* Смерть! *Mort!*

гастъ! *ral* Смерть! *Mort!* Смерть! *Mort!* Смерть! *Mort!*

349

СЦЕНА III.
Scène III.
Шествие князей.
Marche des Princes.

Allegro moderato e maestoso.

ТИМЪНЪ (прислушивается къ звуку трубъ)
(Le Prévôt prête l'oreille au son des trompettes.)

Князь-я и - дуть! — До -
Goi-ci les princes! E -

Mort!
смерть!

смерть!
Mort!

Allegro moderato e maestoso.

sf

marcato assai

ро - гу имъ, на-родъ да - тар - екій!
car - lez-vous, gens de Rhé-tra.

Народъ разступается и даетъ мѣсто шествію.
Le peuple se range de chaque côté et au fond.

Впередѣ выступаютъ оруженосцы и разная княжеская
En tête du Cortège viennent les écuyers et la suite des Princes.

stacc.

m. s.

свита.

sf

14 *marcato*

sempre f e staccato

quasi timpani

Длиние отроки и приближенные.
Jeunes écuyers et courtisans.

15 *p* *mf* *staccato*

p

8

Отряд оруженосцев и воиновъ.
Détachement d'écuyers et de guerriers.

sempre staccato

8

16

quasi timpani

Coro (Народъ.)
Cor. Peuple.

Али.
p
Сла - gloire

Княжка Войслава съ подругами.
La Princesse Waïslawa, avec ses ames et ses suivantes.

ва Вой - сла - в - князь -
а то, - то, - - - - - ла - - - - - п!!
wa - - - - - wa!

Князь Яромиръ и
Le prince Jaromir

Али.
Тен.
p
Сла - ва Я - ро - ми - ру, ар -
gloire и Ja - ro - mir, gloire au -

разные полабскіе князья.
et les autres Princes Polabs.

КОИ - СКО - МУ КНЯ - ЗЮ!
pru - ce d'it - co - - - - - ne!

17
cresc.

Alti.
Ten.
Bassi.

Cia - - - ba!
Glor - - - re!

Cia - - - ba!
Glor - - - re!

sf *cresc.*

Cia - - - ba!
Glor - - - re!

Cia - - - ba!
Glor - - - re!

Cia - - - ba!
Glor - - - re!

sf *cresc.*

ba!
re!

ba!
re!

Князь Мстислав со свитой.
Le Prince Mstislav, et sa suite.

sf (quasi trombe) *dimin.*

Ten. *mf*

Bassi. *mf*

Сла - - - ва кня - - - зю Мети - -
Au grand Msti - roi rie -

e.c.t.

18

во - - - ю!
lui - - - re!

mf

(Князья усаживаются на жёта.)
(Les Princes prennent place sur des sieges).

Sop.

Али. *f*

Тен. *f*

Bassi. *f*

Сла - ва По - лаб - скимъ князь - ямъ!
Hon - neur aux prin - ces Ro - la - - - best!

f

Еще отрядъ воиновъ.
Autre détachement de guerriers.

Ten.
Coro.
Bassi.

pas.

Cia - - - ba, Cia - - - ba!
Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Cia - - - ba! Cia - - - ba!
Gloi - - - re, Gloi - - - re!

sf *m. s.* *sf* *m. s.* *sf*

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

Cia - - - ba! Cia - - - ba, Cia - - - ba!
Gloi - - - re! Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Cia - - - ba, Cia - - - ba! Cia - - - ba!
Gloi - - - re, gloi - - - re! gloi - - - re!

Cia - - - ba, Cia - - - ba! Cia - - - ba!
Gloi - - - re, gloi - - - re! gloi - - - re!

Шествие останавливается. Народъ кланяется князьямъ.
Le cortège s'arrête. Tous chantent en s'inclinant devant les princes.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

Сла - - - ва - - - все - - - мь по - - - лаб - - - оу - - - сямъ князь - - - ямъ!
Glori - - - re, aux sei - - - gneurs Pu - - - la - - - best!

Сла - - - ва - - - все - - - мь по - - - лаб - - - оу - - - сямъ князь - - - ямъ!
Glori - - - re, aux sei - - - gneurs Pu - - - la - - - best!

19

mf

Сла - - - ва - - - все - - - мь сла - - - ва - - - все - - - мь сла - - - ва - - - все - - - мь
Glori - - - re! Gloire aux sei - - - gneurs

Сла - - - ва - - - все - - - мь сла - - - ва - - - все - - - мь сла - - - ва - - - все - - - мь
Glori - - - re! Gloire aux sei - - - gneurs

ff

внѣ - - - сямъ зем - - - ляемъ! Сла - - - ва - - - ре!
Fiers et bra - - - ves! Glori - - - re!

внѣ - - - сямъ зем - - - ляемъ! Сла - - - ва - - - ре!
Fiers et bra - - - ves! Glori - - - re!

Sopr.
Cia - - - ba, Cia - ba, Cia - - - ba!
Glor - - - re, glori - re, glori - - - re!

Ten.
Cia - - - ba, Cia - ba, Cia - - - ba!
Glor - - - re, glori - re, glori - - - re!

Bassi

20

sfz
Cia - - - na! Cia - - -
Glor - - - re! glori - - -

sfz
Cia - - - ba! Cia - - -
Glor - - - re! glori - - -

sfz
Ba!
re!

sfz
Ba!
re!

СЦЕНА IV.

ГАДАНЬЕ.

(Вегасный жрецъ. жрецы и жрицы; народъ)

Scène IV.

LA DIVINATION.

Le Grand-Prêtre, Prêtres, Prêtresses, Peuple.

Poco meno mosso.

ВЕГАСНЫЙ ЖРЕЦЪ.
LE GRAND-PRÊTRE.

Шествіе замыкаетъ Вегасный жрецъ съ 4ми жрецами; за ними несутъ священные рога.
Le cortège est terminé par le Grand-Prêtre et 4 prêtres; derrière eux on apporte les cors sacrés.

Мо - I -

лишь на - родъ! И - дутъ свя - ты - е ко - ни.
ci' pri - ez! Les coursiers saints s'approchent.

(Священные рога, на сценѣ.)
(Cors sacrés sur la scène)

4 Жрицы (дѣвы солнца) ведутъ бѣлыхъ коней.
4 Prêtresses (filles du soleil) amènent des chevaux blancs.

(Оркестръ.)
(Orchestra)

dolce

sf *m. d.* *pp*

(Входятъ еще 4 жреца; за ними.)
21 Entrent 4 Prêtres suivis de cors

m. d. *p*

священные рога и трубы)
sacrés et de trompettes.

Га - да - ні - я у - - роч - ный часъ на -
L'in - stant du saint mys - - tère - est ar - ri -

(Св. рога.)
(Cors sacrés)

стадь.

4 Ирицы (дѣвы мѣсяца) вѣдутъ вороныхъ коней.
4 Prêtresses (filles de la lune) amènent des chevaux noirs.

pp *m. d.* *dolce* *sempre staccato*

Ten. (Un poco maestoso e pesante.)

Goro (Народъ),
Bassi. (Le Peuple)

Надъ сла - вын - кро - ю зем - ле - ю ты па - ринь все - снѣ - ный бо - же.
Sur les ter - res stu - ves, Toi qui re - gues, dieu puis - sant, O dieu grand,

22 (Un poco maestoso e pesante.)

Жрецы раскладываютъ на землю копья и приготовляются къ гаданью.
Les Prêtres placent à terre des lances en se préparant pour la divination.

mf *cresc.* *f*

вѣзмъ ты пра-вишь, Ра-де-га-сте! Дай намъ си-ду и бо-гат-ство, и о-быль-е намъ по-дай!
Toi le maî-tre, ô Ra-de-gast! Rend-nous ri-ches, bra-ves, Rend-nous forts, heu-reux, toi, dieu puissant!

Проводить нѣсколько разъ медленно черезъ копья бѣлыхъ коней, наблюдая какъ переступаютъ кони.
Les prêtresses font plusieurs fois et lentement traverser les lances, par les chevaux blancs, en observant la manière dont les chevaux passent sur ces lances.

23 *Listesso tempo.*

tr *f* *pp* *f*

(Св. хора)
(Chors sacrés)

(Св. хора)
(Chors sacrés)

*sempre **pp** e staccato*

Sop.
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣрь-я лу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Am. *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bê - tes aient pain - de bon poil doux, Donne heur - se - se péche - re*

Ten.
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣрь-я лу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Bass. *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bê - tes aient pain - de bon poil doux, Donne heur - se - se péche - re*

(un poco maestoso e pesante)

дай! tous!
Вновь переключиваютъ копья.
Les Prêtres disposent les lances dans un autre ordre.

дай! tous!
Ты про - дол - жи намъ счаст - ли - во
Long-temps fais - nous vivre, O toi, dé -

(в. пора)
(Cours sacres)

24 *(un poco maestoso e pesante)*

f *mf* *cresc* *f* *ten.* *ten.*

Ten.
на - ши дни. бо - ги - ни жи - ва; дай по - бѣ - ду надъ вра - га - ми.
esse, ô toi Gi - va, ô Gi - va! Fais - nous vain - cre et nous dé - li - vre.

Bass.

f *ten.*

Ten.
за-щити насъ въ по лѣ бра-ни и ро-ви-то-вѣмъ ши-томъ!
Bassi. Aux combats tends sur nous le bouclier de Ja-ro-zil!

Проводить, наблюдая, вороныхъ коней.
Les chevaux noirs traversent les lances, on suit leur marche.

(Св. рога)
(Corns sacrés)

25 *Allegretto tempo.*

Sop.
Али. Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, пре-лазь дай ду-
Donne à nos jar-dins beaux fruits, Aux a-beil-les

Ten. Coro.
Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, пре-лазь дай ду-
Donne à nos jar-dins beaux fruits, Aux a-beil-les

Bassi.
Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, пре-лазь дай ду-
Donne à nos jar-dins beaux fruits, Aux a-beil-les

(Св. рога)
Corns sacrés

шме-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel - ex - quis, Que le lin a - bonde aus - si!

шме-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel - ex - quis, Que le lin a - bonde aus - si!

(Звукъ свинченыхъ роговъ)
(Les Corns sacrés résonnent.)

(Св. рога)
Corns sacrés

(Обиен отвелати въ сторону, не уходя со сцены.)
 (On place les cheaux sur un côté de la scène, sans toutefois les enlever.)

Народъ тихо, съ трепетомъ.
 Le Peuple, à voix basse et avec frayeur.

Sop. *(un poco agitato)*

Алт. *pp*

Тен. *pp*

Баси. *pp*

Что - то скажутъ намъ бо - ги силь - ны - е. Гнѣвъ иль ми - лость ихъ намъ объ - я - витъ - си.
 Que ré - pon - dront i - ci les Dieux puis - sants? Nous se - ront - ils ter - ri - bles ou clé - ments?

Что - то скажутъ намъ бо - ги силь - ны - е. Гнѣвъ иль ми - лость ихъ намъ объ - я - витъ - си.
 Que ré - pon - dront i - ci les Dieux puis - sants? Nous se - ront - ils ter - ri - bles ou clé - ments?

26 *legato assai*

pp

В. ЖРЕЦЬ (Выступая впередъ)
 LE GRAND-PRETRÉ (s'avouçant.)

(Звучи.)
 (à voix haute)

Гнѣвъ,
 La co -

Что ве - сла - ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
 Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

Что ве - сла - ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
 Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

(Св. хора)
 (Cours sacrés)

(Св. хора)
 (Cours sacrés)

f

pp

(a piacere)

гро - зенъ свѣт - лый богъ! Гнѣвъ, гро - зенъ Ра - де - гасъ.
 le - re grande aux vieux! Ra - de - gast est fu - ri - eux.

(Св. хора) (Cours sacrés)

(Св. хора) (Cours sacrés)

f

in tempo
Poco più animato.

Sop. *pp*
 Alt. *pp*
 Ten. *pp*
 Bassi *mf*

ЧѢМЪ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. ве - глас - ный жрецъ. Ма - ло е - стъ и - мѣ - цемъ би - лись что - ль?
Ah! Qu'a - vous - nous fait aux Dieux? Dis - le nous. Nous cou - rous aux A - le - mands,

27 *in tempo*
Poco più animato.

Ма - ло жертвь но - си - ли что - ль? Ты ска - жи. ве - глас - ный жрецъ. Ма - ло е - стъ и - мѣ - цемъ би - лись что - ль?
A - vous - nous com - mis contre eux? Tu es for - fait?

Ма - ло жертвь но - си - ли что - ль? Ты ска - жи. ве - глас - ный жрецъ. Ма - ло е - стъ и - мѣ - цемъ би - лись что - ль?
A - vous - nous com - mis contre eux? Tu es for - fait?

Аль на брашь е - чь - чь вѣру - кахъ не по - шлѣ за - чь - ховъ мы? Ты по - вѣ - дай намъ.
Et nos glai - ves sont rail - lants Pour dé - fou - dre les Tchè - ques. Qu'a - vous - nous donc fait?

Tempo I.

В. ЖРЕЦЪ.
LE GRAND-PRÊTRE. (*à voix haute*)

8 Tenori (Жрецы.)
Les Prêtres.

Черезъ три дня на ве - чер - чей за - рѣ - Весь ра -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhe - tra. Vers le

(Звучитъ)
(idem)

Tempo I.
(Св. хора)
Cors sacrés.

Черезъ три дня на ве - чер - чей за - рѣ - Весь ра -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhe - tra. Vers le

(Св. хора)
(Cors sacrés)

В. Ж.
G.P.

тар - скій на - родъ въ храмъ и - ли — и по - силъ - ну - ю жерт - ву не - си!
tem - ple quand la nuit nat - tra. Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

8 Ten.
 тар - скій на - родъ въ храмъ и - ли — и по - силъ - ну - ю жерт - ву не - си!
tem - ple quand la nuit nat - tra. Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

(Cors sacrés)
(Св. хора)

f

Poco più animato.

(Возвращаю.)
(avec agitation)

Coro.
Sop.

Ан.
pp

Тен.
pp

Басс.
mf

По - за - бы - ли иицѣ сви - тыхъ мы кор - нить.
Les oi - seaux saufs fu - rent - ils ou bli - és?

Мы бо - говъ про - гнѣ - ва - ли; въ ро - ци мы сви - щен - ны - я ма - ло звать, но - си - ли жерт - вь.
Ra - de - gast est ir - ri - té! Les vic - ti - mes ont man - que Aux au - tels, au bois sa - cré.

28

Poco più animato.

ми - - ло мы Бужь - ва - ме - ноу кла - ны лисъ.
S'est - - on au roc saint - as - sez in - éli - né?

ми - - ло мы Бужь - ва - ме - ноу кла - ны лисъ.
S'est - - on au roc saint - as - sez in - éli - né?

ма - ло въ Ра - де - гас - товъ храмъ при - но - ше - ній дѣ - ла - ли; за - су - жу - ли иицѣ.
Nous a - vous trop peu don - né A ton tem - ple ré - re - re; Ra - de - gast sa - cré!

Animato assai.

В. ЖРЕЦЬ
LE GRAND-PRÊTRE.

ЖРИЦЫ (8 Sop.)
LE PRÊTRESSES.

И по - ми ду-еть васъ — Ра-де - - гасъ. — И по -
Don-nez et Ra-de - gast — ou - bli - - ra. — De bon

ЖРЕЦЫ (8 Tenori)
LES PRÊTRES.

И по - ми ду-еть васъ — Ра-де - - гасъ. — И по -
Don-nez et Ra-de - gast — ou - bli - - ra. — De bon

Coro.

Sop.
Alti.
Ten.
Bass.

Ра - де - гасъ - твн-ка!
Ra - de - gast, sois bon!

29 Animato assai.

(Св. хора)
(Cours sacrés)

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣмъ - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. — Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣмъ - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. — Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣмъ - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. — Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

Свѣтлый бо-жень-ка!
Dieu saint, tu - mi - neux!

(Св. хора)
(Cours sacrés)

(marcato)

stacc.

(marcato)

В. ЖРЕЦЬ.

ЖРИЦЫ. дасть. —
ra!

ЖРЕЦЫ. дасть. —
ra!

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

Ра - де - гас - ть, *Ra - de - gast,* свѣт - лый богъ! *Ra - de - gast!* Про - симъ мы, *A tes pieds*

Ра - де - гас - ть, *Ra - de - gast,* свѣт - лый богъ! *Ra - de - gast* мы по - ра - ду - емъ *Pour te plai - re, pour*

Ра - де - гас - ть - ти - ка, *Cal - me ton cour - roux.* свѣт - лый бо - жень - ка. *Ra - de - gast, sois doux.* мы по - ра - ду - емъ *Pour te plai - re, pour*

Не гнѣ - вись на насъ. *Rends nous tous heu - reux,* Ра - де - гас - ть, *Ra - de - gast,* свѣт - лый богъ! *sois pour nous* Про - симъ мы. *Tou - jours doux.*

Не гнѣ - вись на насъ. *Rends nous tous heu - reux* Ра - де - гас - ть - ти - ка, *Cal - me ton cour - roux,* свѣт - лый бо - жень - ка. *Ra - de - gast, sois doux.* мы по - ра - ду - емъ *Pour te plai - re, pour*

(Св. хора)
(Corymbes)

f sempre

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

мо - лить мы: *Fais nous tons;* не гнѣ - вись *ne sois pas* ты на насъ. *con - tre nous.* Про - симъ мы, *Ra - de - gast,*

те - бя жерт - во - ю, *a - voir ton sou - tien.* мы до - бро сво - е *Nous con - tons l'ap - por -* по - не - сямъ къ те - бя, *ter tout no - tre bien.* те - бя про симъ мы. *En - tends, nous pri - ons*

мо - лить мы. *Ra - de - gast* не гнѣ - вись. *ne sois pas* ты на насъ. *con - tre nous.* Про - симъ мы. *Ra - de - gast,*

те - бя жерт - во - ю, *a - voir ton sou - tien,* мы до - бро сво - е *Nous con - tons l'ap - por -* по - не - сямъ къ те - бя, *ter tout no - tre bien.* те - бя про симъ мы. *En - tends, nous pri - ons*

LES PRÊTRESSES.
ЖРЕЩИЦЫ (8 Sop.)

А се - год-ня въ ку-паль - ску-ю
 Dans la nuit de Kou - pa - - lu, chan-

LES PRÊTRES.
ЖРЕЦЫ (8 Ten.)

А се - год-ня въ ку-паль - ску-ю
 Dans la nuit de Kou - pa - - la, chan-

| | | |
|---|--|----------------------------------|
| Sup. Али. мо-лимъ мы: nous pri - ons, | не гнѣ-вись на насъ Sup - pli - ons, | Ра - де гасъ! Ra - de - gast! |
| Тен. те-би мо-лимъ мы: Et nous sup - pli - ons. | не гнѣ-вись на насъ. Sois cle - ment pour nous. | Ра - де гасъ! Ra - de - gast! |
| Басст. мо-лимъ мы: nous pri - ons, | не гнѣ-вись Sup - pli - ons, | Ра - де гасъ! Ra - de - gast! |
| те-би мо-лимъ мы: Et nous sup - pli - ons. | не гнѣ-вись на насъ, Sois cle - ment pour nous, | Ра - де гасъ! Ra - de - gast! |

30

ночь _____ въ честь бо - говъ со-вер-шай те об - рядъ, _____ какъ то
 tez! _____ Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. _____ Des an -

ночь _____ въ честь бо - говъ со-вер-шай те об - рядъ, _____ какъ то
 tez! _____ Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. _____ Des an -

Ра - де - гас - туш - ка!
 Bien cher Ra - de - gast!

Свѣт-лый бо-жень - ка!
 Dieu bon, lu - mi - neux!

ff (Св. хора)
f (Cours sacrés)

f (Св. хора)
f (Cours sacrés)

бо ги и дъ ды ве - лягъ.
 viens la loi sainte ob - ser - rez!

бо ги и дъ ды ве - лягъ.
 viens la loi sainte ob - ser - rez!

Sop.

Alt.

Pa - de - gastъ.
 Ra - de - gast!

Ten.

Pa - de - гас - тун - ка,
 Cal - me ton cour - roux,

He - гъ - вись на нощъ!
 Rends-nous tous heu - reux.

Pa - de - gastъ,
 Ra - de - gast,

Ba-si.

Pa - de - гас - тун - ка,
 Cal - me ton cour - roux,

(stacc.)

ff (Съ. пор.)
 Cors sacrés.

sempre ff

свѣт-лѣй богъ!
 Ra - de - gast!

Про - снѣъ мы,
 A les pieds

мо-лимъ мы,
 tois-nous tous.

не гнѣ-вись
 Ne sois pas

свѣт-лѣй бо-жень-ка!
 Ra - de - gast, sois doux!

Мы по-ра-ду-емъ
 Pour te plai - re, pour

те-бя жер-тво-ю,
 a - voir ton sou - tien,

мы до-бро сво-е
 Nous tou-lons l'ap - por -

свѣт-лѣй богъ!
 sois pour nous

Про - снѣъ мы,
 Tou - jours doux,

мо-лимъ мы
 Ra - de - gast!

не гнѣ-вись
 Ne sois pas

свѣт-лѣй бо-жень-ка! Мы по-ра-ду-емъ те-бя жер-тво-ю; мы до-бро сво-е
 Ra - de - gast, sois doux! Pour te plai - re. pour a - voir ton sou - tien. Nous tou-lons l'ap - por -

3

(S Sop.) *f*
 Ра - - - де - - - гасъ!
 Ra - - - de - - - gast!

(S Ten.) *f*
 Ра - - - де - - - гасъ!
 Ra - - - de - - - gast!

ты на насъ!
con - tre nous!

не гнѣ-вись
Vous pri - ons,

ты на насъ,
sup - pli - ons,

ра - де гасъ!
Ra - de - gast!

по - не - сямъ те бѣ.
ter tout no - tre bien.

ты на насъ!
con - tre nous!

те - бѣ про - симъ мы,
En - tonds, nous pri - ons,

те - бѣ мо - лимъ мы,
Et nous sup - pli - ons,

не гнѣ-вись на насъ.
Sois clem - ent pour nous.

по - не - сямъ те - бѣ.
ter tout no - tre bien.

(Жрецы и Жрицы ставятъ простирая руки въ сторону Радгасова храма.)
(Les Prêtres et les Prêtresses tendent les mains vers le temple.)

О, Ра - - - де - - - гасъ! О, Ра - - - де - -
 O Ra - - - de - - - gast! O Ra - - - de - -

О, Ра - - - де - - - гасъ! О, Ра - - - де - -
 O Ra - - - de - - - gast! O Ra - - - de - -

Глорію сла - ву - ю, Глорію вѣр - ну - ю не о - ставь сво - ю, не по - кинь. Ра - де -
Glo - ri - eu - se Rhe - tra, Fi - de - le tou - jours se - ra. Dé - fends - la, grand Dieu, Ra - de -

Глорію сла - ву - ю, Глорію вѣр - ну - ю не о - ставь сво - ю, не по - кинь. Ра - де -
Glo - ri - eu - se Rhe - tra. Fi - de - le tou - jours se - ra. Dé - fends - la, grand Dieu, Ra - de -

Animato.

Tempo I.

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

Animato.

31 Tempo I. Жрицы уводятъ коней; свя-
Les Prêtresses emmènent les che-

ff (Св. рога) (Cors sacrés)

sf *p*

щенные рога тоже уходятъ. Жрецы остаются на сценѣ, держась въ сторонѣ. Народъ въ молчаніи, съ благого-
aux sacrés. Les cors sont emportés ensuite. Les Prêtres se tiennent à l'écart. Le Peuple, silencieux, suit respectueusement

sempre staccato e p

внѣмъ смотреть на уходящихъ коней.
du regard les chevaux.

(Cors sacrés)
(Св. рога)

sf *p* *ppm. d.*

(Cors sacrés)
(Св. рога)

СЦЕНА V.

Scène V.

НАРОДНЫЯ ПЛЯСКИ.

DANSES NATIONALES.

Мстивой, литовские воины и индийские цыгане.
Mstivoï, guerriers lithuaniens et Tsiganes indiens.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Recit. (Allegro.)

(poco più lento)

МСТИВОЙ.
 MSTIVOÏ.

Te - перь пусть
 Al - tons, que

гос - ти странъ да - ле - кихъ по - тѣ - шать насъ ве - се - лой
 s'ap - pré - tent nos - hô - tes à nous ré - jou - ir par la

нар

пяс - кой и свой о - бы - чай намъ по - ка - жуть.
 dan - se, Sur - vant leurs lois et leurs cou - tu - mes.

На - предъ ли -
Da - bord — les

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'На - предъ ли -' and 'Da - bord — les'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings of *f* and *mf*.

тоис - кій рат - ный людъ, а тамъ ми - дѣе - кі - е цы -
Li - thu - a - ni - ens, Puis les tsi - ga - nes in - di -

The second system continues the vocal line with the lyrics 'тоис - кій рат - ный людъ, а тамъ ми - дѣе - кі - е цы -' and 'Li - thu - a - ni - ens, Puis les tsi - ga - nes in - di -'. The piano accompaniment includes a long melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line, with a dynamic marking of *f*.

га - не по - ве - се - лять кня - зей по - лаб - скихъ,
ens. Qu'ils char - ment les prin - ces Po - la - bes,

The third system features the vocal line with lyrics 'га - не по - ве - се - лять кня - зей по - лаб - скихъ,' and 'ens. Qu'ils char - ment les prin - ces Po - la - bes,'. The piano accompaniment shows a change in dynamics from *mf* to *p* and includes a long melodic line in the right hand.

кня - зя Я - ро - ми - ра п кня - жну Вой - сла - ву.
Ja - ro - mir et la fleur de beau - té. Wojs - la - wa!

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics 'кня - зя Я - ро - ми - ра п кня - жну Вой - сла - ву.' and 'Ja - ro - mir et la fleur de beau - té. Wojs - la - wa!'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings of *f* and *mf*.

а) ЛИТОВСКАЯ ПЛЯСКА.
а. Danse Lithuanienne.

Пляшутъ литовскіе воины (2 союита и 6-8 изъ кордебалета) представляютъ шуточный поединокъ.
Danse figurant un combat. (Deux sujets, 6 ou 8 danseurs du corps de ballet.)

Allegro vivo.

mf p

33 p

un poco marcato

tr ff

f ff dim. e.c.t.

34 pp p

First system of musical notation. The upper staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The lower staff contains a bass line with sustained notes and some rhythmic patterns. The tempo marking *un poco marcato* is written above the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a series of chords with a *p* (piano) dynamic marking. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a *f* (forte) dynamic marking. The lower staff consists of a series of chords. The system ends with a *ff* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a *ff* dynamic marking. The lower staff has a series of chords with a *dimin.* (diminuendo) marking. The system ends with a *ff* dynamic marking and the text *e.c.t.*

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line. The lower staff has a series of chords. The system starts with a *35* measure number and a *f marc.* (forte marcato) dynamic marking.

Sixth system of musical notation. The upper staff has a melodic line. The lower staff has a series of chords. The system ends with a *f* dynamic marking.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with some slurs. The bass staff features a more active accompaniment with eighth notes.

Third system of musical notation. It begins with measure 36, indicated by a circled number. The treble staff continues the melody. The bass staff has a dynamic marking of *sempre ff* (sempre fortissimo).

Fourth system of musical notation. The treble staff has a complex texture with many beamed notes. The bass staff has a dynamic marking of *f* (forte).

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with complex textures. The bass staff has a dynamic marking of *cresc.* (crescendo).

Sixth system of musical notation. It includes a dynamic marking of *m.s.* (mezzo-soprano). The system concludes with a double bar line and a key signature change to two flats.

МСТІВОЙ.
MSTIVOI.

Moderato assai.

Спаси-бо! Теперь очередь другимъ.
Vos danses nous ont charmés; c'est bien!

(Индійскіе плясачи и плясачки выходятъ.)
(*Viennent les danseuses et les danseurs tziganes.*)

6. Индѣйская пляска.
b. Danse Indienne.

Пляска отчасти граціозна, отчасти дикая. (8-10 паръ.) Нѣсколько цыганъ сидятъ на землѣ около плясунчиковъ; одинъ изъ нихъ играетъ на дудкѣ, другіе подбиваютъ, свистаютъ и бьютъ въ ладоши въ тактъ.
Danse moitié gracieuse, moitié sauvage (8-10 couples). Quelques bohémien sont assis par terre, près des danseurs; l'un joue du chaminéan, d'autres accompagnent de leur chant, poussent des cris et battent des mains en mesure.

Allegretto mosso.

mf m.d.

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

37

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

3 Tenori (Цыгане и Мавръ.)
Bohémiens et Maures.

f
 Гаï! Гаï!
 Gü! Gü!

39

p *f*

Гаï-га, гаï-га, гаï-га, гаï-га!
 Gü-gal, gü-gal, gü-gal, gü-gal! (Battements)

Бьютъ въ ладоши.

40

The first system of music consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and slurs. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

The second system of music continues the grand staff notation. It includes a piano (*p*) dynamic marking. The rhythmic pattern remains consistent with the first system.

The third system of music continues the grand staff notation. It includes a forte (*f*) dynamic marking. The music concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

(5 Tenori.)

Гай - ра, рай - ра,
Гай - га, Гай - га,

The vocal line for five tenors is shown on a single staff. It begins with a forte (*f*) dynamic marking. The lyrics are written below the notes.

41

The fourth system of music continues the grand staff notation. It includes a forte (*f*) dynamic marking. The music concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

рай - ра, рай - ра! Рай - ра, рай - ра, рай - ра, рай - ра!
Гай - га, Гай - га! Гай - га, Гай - га, Гай - га, Гай - га!

The vocal line for five tenors is shown on a single staff. The lyrics are written below the notes.

The fifth system of music continues the grand staff notation. It includes a piano (*p*) dynamic marking. The music concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

cresc.

42
p

(5 Tenori.)
Гай! Гай! Гай! Гай! Гай!
Gai! Gai! Gai! Gai! Gai!
ff

p *cresc.*

(5 Tenori.)
Гай! Гай! Гай! Гай!
Gai! Gai! Gai! Gai!
f

СЦЕНА VI.

„Коло.“

Scène VI

RONDE.

(Войслава, Яромир, Мстивой, Тень Млады. Девушки, парни, народ и жрецы.)
Woislaw, Jaromir, Mstivoi, Ombre de Mlada. Jeunes filles, jeunes gens. Peuple et Prêtres.

Возвратеть. Князь Мстивой встаетъ съ мѣста.
La nuit vient. Le prince Mstivoi se lève.

Allegro moderato.

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Recit. По - ра! О - бы - чай древ - ній со - хра - ня - я, пучь
Al - lons! fi - de - les à l'an - ti - que u - sa - ge, Les

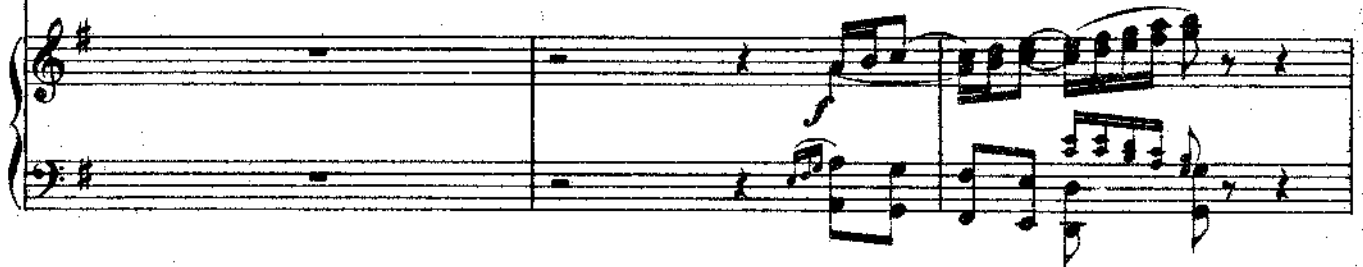
Allegro moderato.



дѣ - ви - цы за - во - дятъ хо - ро - водъ. Пучь
fil - les vont en ron - de i - ci dan - ser. Des



какъ вѣн - ки плетуть, ве - се - дымъ ко - ло по - тѣ - ша - етъ. Пучь - то
fleurs, que les guir - lan - des les en - tourent d'un nu - a - ge. Les feux de



ян - ски - е ог - ни пучь - кай за - жгутъ!
Jé - te vont bien - tôt tout é - clai - rer!



Дѣвушки толпою подходятъ къ княжнѣ Войславѣ.
Les jeunes filles viennent à la princesse Woïslawa.

Sopr.
 Coro. (Дѣвушки)
Les jeunes filles

43

f *m. d.* *mf* *m. s.* *f* *riten.*

Poco meno

Sopr.
 Алт.

Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ въм - гры на - ши
O bel - le prin - ces - - se, Viens a - vec la jeu - nes - se, Des jeux sois la maî -

Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ
O bel - le prin - ces - - se, Des jeux sois la maî - tres - se. Viens,

MOSSO.

дѣ - - вичь - и, будь во - жа - той намъ. (Становятся въ кругъ.)
tres - - se. Tu vois sa nous char - mer.

въм - гры на - ши дѣ - - вичь - - и.
et la vois sa nous char - - mer.

(Scherzando)

p

Войслава выходитъ объ руку съ Яромромъ и становится въ кругъ.
Woïslawa s'avance au bras de Jromir et se place dans le cercle des danseuses.

44

f *Animato.* *f* *riten.*

ВОЙСЛАВА. (Занѣваи)
VOISLAVA (Entonnant)

Со - би - рай - тесь мо - лод - цы, вы - би - рай - те лю - бви -
Ye - nez tous, — gar - çons, ve - nez; U - ne bel - le choi - sis -

Poco meno mosso.

(Triangolo)
pp
mod.

ку. — Ой, не взять вамъ же - нуш - ки од - нимъ по - гля - дѣнь - смъ, взять и - метъ вамъ
sez. — Mais pour ob - te - nir Ses a - yeux et sa ten - dres - se, Il faut la ra -

dolce

же - нуш - ку лас - кой да лю - бовъ - ю.
vir Par la - mou - reu - se ca - res - se.

Молодые парни становятся въ кругъ.
Les jeunes gens entrent dans le cercle.

P (Scherzando)

Allargando
mf cresc.
ff

Коло.

RONDE.

(Парни и девушки запевают первый стих и водят круги; между ними Войслава и Яромир.)
Jeunes gens et jeunes filles chantent et conduisent des Rondes. Woïslawa et Jaromir sont au milieu du cercle.

Соло. (Парни и девушки.)
Jeunes gens et jeunes filles.

Allegretto.

Sopr.

Ой-ли праздничной попой, — на лыжах — же-ле-ной, сошлись д-ви-
Au pre- cer, pen- dant les fê- tes, S'as- sem- blè- rent les fil- let- tes, Rê- vaat des -

Alt.

45

Allegretto.

ты гол-пой
tu heu- zeux.

p

Ой
Ho!

Со-би-
Au pre

p

ра-лись на лыжах, ста-но-ви-лись во кру-жокъ, за-жи-га-ли о-го-
ton- tes s'as- sem- blèrent, Puis en cer- cle se for- mè- rent, Éi- sant bril- ler des

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

За-жи-га-ли о-го-
Et l'on fit bril- ler des

(На берегу озера зажигается костер.)
(On allume un bûcher au bord du lac.)

(Sopr.)
Вскр. *feux.*
(Alti)
feux.
(Tenori) I.
Ой!
Ho!

За-жи-га-ли о-го-вень, аба-ли:
Et leurs voix, au feu qui lui, Di-rent:

Вый-ди, мил-ь дру-жок-ь.
viens! viens, cher a - mi!

un poco marcato
За-жи-га-ли о-го-вень, аба-ли: Вый-ди.
Et leurs voix, au feu qui lui, Di-rent: viens! viens,

Ой!
Ho!

un poco marcato
p

mf un poco marc.
О-го-вень
Pe-tit

мил-ь дру-жок-ь мил-ь дру-жок-ь!
cher a - mi, cher a - mi!

Ho!

Ой!
Ho!

sopr.

не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - ский о - го - некъ! Онъ кос -
feu, le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la! Ca - res -

Att.

Онъ кос -
Ca - res -

Ten.

Bassi.

pp

О - го - не - чекъ о - го - некъ, ты ку - паль - ский о - го - некъ!
Pe - tit feu, le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la!

etc.

marcato

ten. f mf

ма - тень - кий, овъ жох - ма - тень кий, дым - ной та -
sant, bril - lant, la voi - la, le voi - la. Fier il por -

p. I.

mf (I. II.)

о - го - некъ. Дым - ной та -
Ho! Le voi - la. Fier il por -

I. p.

mf (I. II.)

Ho!

46

mf

Sopr.
о - го - векъ
pe - til feu!

Alti.
ся, все щ - лу - ет - ся, что во - вы - ше плечъ, въщечку а - - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Ten.
ся, все щ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Bassi.
ся, все щ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Даринъ и дѣвушка и. м. м. м. я.
Les jeunes gens et les jeunes filles s'embrassent.

Тѣнь Млады, незримая для всѣхъ, появляется, становится между Яромиромъ и Войславомъ, мѣшалъ имъ цѣловаться,
L'ombre de Mlada, invisible pour tous, apparaît, se place entre Jeromir et Wôslawa, les empêche de s'embrasser puis disparaît.

47 Andante.

p

con Fed.

и исчезаетъ.

ten.

pp m.d.

Fed.

Парни и девушки запевают второй стих и снова водят круги.
Les jeunes gens et les jeunes filles entonnent le second couplet en reprenant la ronde.

Sopr. Allegretto. (Tempo I.)
 Oï! o - гонь ты плачь о - гонь, су - дарь ба - тюрп - ка о - гонь, ты хо - зи - няч во по -
 Alt. *O feu, flam - me vive et chère, O feu, toi, sei - guent et pè - re; Du poê - le mal - tre*
 Coro
 Ten.

48 Allegretto. (Tempo I.)

Coro
 Oï! cher!
 Oï!
 Ho!
 Ho!
 Не сра - ту ты
 Ne lais pas pour

adoco
fp

Oï!
 Ho!
 ста - ру ку, — не ми - ло - му же - ни - ху, до кос - теи е - го прож -
la veil - leses Des a - mants trop laids ca - res - se Les os d'un feu d'en -
 до кос - теи е - го прож -
Aux trop laids sois feu d'en -

fp
fp

Sopr.
Alti.
Ten. *fer!*
Bassi. 1. *fer!*

Ты мн - ю - му по - сь - ти, ары - га
Mais re - chauff - fe mon che - ri, Pour lui

Oh!
Ho!

p

e. c. t.

мн - я - го со - грѣи
sois un doux a - mi!

Ты мн - ю - му по - сь - ти, ары - га
Mais re - chauff - fe lon a - mi, Sois bien

Oh!
Ho!

мн - я - го со - грѣи, ты со - грѣи.
doux pour le che - ri, Je - tit, feu!

О - го -
Mais re -

Oh!
Ho!

Alti. *pp*
 о - го - не - чекъ, о - го - нечъ,
Pe - tit feu, le pe - tit feu,

Ten. *Ho!*
 не - чекъ, о - го - нечъ, ты бу - пажь - снй о - го -
chant - fe le che - re, Pour lui sous un doux n -

Bassi. *Ho!*
 о - го - не - чекъ, о - го - нечъ,
Pe - tit feu, le pe - tit feu, Ты бу - пажь - снй о - го -

C'est le feu de Kou - pa -

mf
 Ho! - - - - - le - го -
Ho! - - - - - voi - - -

mf
 нечъ! Огъ ко - ва - тень кй, Огъ ло - хма - тень
ni! Kou - pa - la Est la; Kou - pa la Est

uniss mf
 нечъ! Ho! - - - - - le - го -
ni! Ho! - - - - - voi - - -

49

marcato

II

нечъ, дым - ной ша поч - кой по - хва - дя от -
la. Pier il pa por - - - - - le pen che Son bon nel en - fa -

кй, дым - ной ша поч - кой по - хва - дя от -
ni. Pier il pa por - - - - - le pen che Son bon nel en - fa -

нечъ, дым - ной ша поч - кой по - хва - дя от -
la. Pier il pa por - - - - - le pen che Son bon nel en -

sp

Sopr.
 Alt. me.
 Ten.
 Bassi me.

сн. жгу - чей ла - поч кой все ку - са - et
 te patte est brü - lan

etc.

I. II.

сн. А дру - жо - чекъ то дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - et сн, все цб -
 te, Mais ja - mais la - mi. ne brü - le que pen. Il ca - res - se près du fo -

сн. О - го некъ о - го некъ
 te, Pe - tit fait doux a mi

сн. А дру - жо - чекъ то дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - et сн, все цб -
 Mais lu - mi ja - mais ne brü - le que pen. Il ca - res - se près du fo -

e. c. t.

лу - et сн, что по - вы - ше плоть, вше - чку а - лу - ю.
 yer, La joue em - pour près et donne un ar - dent bai - ser.

Милъ дру - жокъ
 du fo - yer.

(Слова поются)
 Tous s'embrassent.

лу - et сн, что по - вы - ше плоть, вше - чку а - лу - ю.
 yer, La joue em - pour près et donne un ar - dent bai - ser.

Тѣнь Млады вновь появляется между Войславомъ и Яромиромъ, приводя ихъ въ смущеніе.
L'ombre de Mlada apparaît de nouveau entre Jaromir et Waislawa et les trouble en empêchant l'embrassement.

50 Andante.

Тѣнь Млады исчезаетъ.
L'ombre de Mlada disparaît.

Запѣваютъ третій стихъ и водятъ круги. На берегу зажигается много купальскихъ огней. Ночь.
Le chœur entonne le 3^e couplet et reprend la ronde. On allume beaucoup de feux de Koupala. La nuit est complètement venue.

Allegretto con moto.

Sopr. *mf*
 О - го - не - чекъ, о - го - некъ — раз - го - рай - ся
Pe - tit feu, brille et cré pi - té; Pe - tit feu, flam -

Alti. *mf*
 Ой!
 Ho!

Ten. *mf*
 О - го - не - чекъ, о - го - некъ — раз - го - рай - ся
Pe - tit feu, brille et cré pi - té; Pe - tit feu, flam -

Bassi. *mf*
 Ой!
 Ho!

51

Allegretto con moto.

Sopr.
 по - кро - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, ду - га - ми - ла -
be plus, et te. Sois doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

Alt.
 Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, ду - га - ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

Ten.
 по - кро - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
be plus, et te. Sois doux pour les a - mis!

Bassi.
 Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, ду - га - ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

го со - грѣй, ты со - грѣй.
nos pro - mis. Pe - tit feu!

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - не - чекъ о - го - некъ. Ты ку -
nos pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, de Kou - pu - la, Tout gou -

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - некъ о - го - некъ, о - го - некъ.
les pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, bril - le la, Pe - tit

О - го - некъ, о - го - некъ, о - го - некъ.
Pe - tit feu! Pe - tit feu! Pe - tit feu!

пѣл - скій о - го - некъ! О - го - некъ, о - го - некъ.
lit le toi - et lat Pe - tit feu! Pe - tit feu!

некъ, о - го - некъ! О - го - некъ, хма - тень - кій, о - го - некъ.
feu, bril - le la! C'est le feu de Rim - pa - la! C'est le

Парни и дѣвушки составляютъ два ряда, подходящие одинъ къ другому для поцѣлуевъ.

Sopr.
foul! А дру-жокъ то, дру-жокъ, миль дру-жокъ, онъ ми-лу-ет-
C'est l'a-mi du fo-yer, Qui vient laire et chan-ter. Il

Alti.
foul! А дру-жокъ то, дру-жокъ, миль дру-жокъ, онъ ми-лу-ет-
C'est l'a-mi du fo-yer, Qui vient laire et chan-ter. Il

Ten.
 смѣ-ть-кѣй. О-го нежъ! О-го нежъ!
feu de Kou-pa-la, Doux a-mi du fo-yer!

Bassi.
 смѣ-ть-кѣй. А дру-жокъ то, дру-жокъ, миль дру-жокъ, онъ ми-лу-ет-
feu de Kou-pa-la, C'est l'a-mi du fo-yer, Qui vient laire et chan-ter. Il

tr e.c.t.

mf *mf*

dim.
 ся, все цѣ-лу-ет-ся, что по-вы-ше плечь въщечку а-лу-
sait ca-res-ser la joue em-pour-prée, Et donne un ar-dent bai-

dim.
 ся, все цѣ-лу-ет-ся, что по-вы-ше плечь въщечку а-лу-
sait ca-res-ser la joue em-pour-prée, Et donne un ar-dent bai-

Миль дру-жокъ
du fo-yer!

ся, все цѣ-лу-ет-ся, что по-вы-ше плечь въщечку а-лу-
sait ca-res-ser la joue em-pour-prée, Et donne un ar-dent bai-

dim. *p*

Moderato con moto.

Тѣнь Млады, тихо сползая, появляется между пляшущими, разрываетъ
L'ombre de Mlada apparaît encore: elle glisse entre les danseurs, rompt la ronde

Sopr.
Али. Ю. *scr.*

Тер.
Ю. *scr.*

Bassi.

52 Moderato con moto.

sempre pp

Козо и, мѣшая всемъ цѣловаться, становится между Войславомъ и Яромирѣмъ, маня его къ себѣ. Общее замѣшательство.
et empêche tous les jeunes gens de s'embrasser. Elle se met entre Woïslawa et Jaromir, et fait à ce dernier signe de la suivre. Envoi de
Jaromir, trouble général.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR (regardant Mlada)*Кю - да ты, мой ви - тязь?
An - gois - se cru - el - le!

От - - ку - - да ты, воз - люб - лен - на - - я тѣнь?
Ombre a - - do - rée, i - ci, Mla - da, c'est toi?

pp

Ку - да ты, же-ла-ный же-нихъ мой? Бѣ-жишь ты, мой ми-лый, не-вѣс-ту
 Où vas - tu donc et qui t'ap - pel - le? Quand ta pro - mise est la fi - dè - le?

stringendo (enbarm.)

ПРОМИРЬ. ПО - КИ - - НУВЬ СВО - Ю?
 JAROMIR. E - cou - le, é - cou -

Ку - да зо - вешь?
 Je te sui - crui?

Ку - да ма - нишь?
 Viens. Qui - de moi!

stringendo
cresc.

Animato assai.

Го - - - пе! го - - - пе!
 Grá - - - ce! grá - - - ce!

О, ле - ти, ле - ти! Съ то - бой по-всю - ду го - товъ ид - ти я.
 MCTIBOÏ. To - le, cole en - cor. A - me, mon cœur sui - vra ta di - vi - ne

(à Woislawa)

О, что съ то-бой,
 Mais qu'as-tu donc?

кня-жна Вой-сла-ва?
 Là, tu chan-cel-les!

53

f Animato assai.

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава стоитъ въ оцпененіи.
Waislawa reste immobile et comme frappée.

ЯРОМИРЪ. *Al!* бѣ - - - ной - - - мнѣ! Тынь Млады удаляется, мазя за собой Яромира.
JAROMIR. *Al!* mal - - - heur! L'ombre de Mlada s'éloigne en faisant signe à Jaromir de la suivre.

Мла - - - да, Мла - да!
MSTIVOÏ. *Msta - da!* tra - - - se, Mla - da!

(Гнѣвно.) (avec colère.) Яромиръ убѣгаетъ за Тѣнью.
Jaromir suit les traces de l'ombre.

Сого.

Sopr. et Alt.

Сты - ди - ся, сты - ди - ся, дочь.
Sois for - te pour ton hon - neur.

О, что съто-бой, кня жна? О, что слу - чи - лось?
Princes - se, qu'as - tu donc, ô toi, si bel - le?

Тынь Млады и Яромиръ скрываются.
L'ombre de Mlada et Jaromir disparaissent.

p diminu. *poco a poco al smorz.*

(con Ped.)

Allegro agitato.

Мо-ре-на! Мо-ре-на! Безсиль-ны тво-и ча-ры!
Mo-ré-na! Mo-ré-na! tu re-stes Sans puis-san-ce!

Coro.
Sopr. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зилъ; *la frap-pa.*
Alti. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зилъ; *la frap-pa.*
Ten. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зилъ; *la frap-pa.*
Bassi. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зилъ; *la frap-pa.*

54 Allegro agitato.

(Съ отчаяньемъ ломаетъ руки.)
(Se tordant les mains de désespoir.)

Го-ре, го-ре мнѣ Вой-сла-вѣ!
Ahl malheur sur Wo-is-la-wa!

что *Vois* бу-детъ *son* съ не-ю? *fran-ce.*
что *Vois* бу-детъ *son* съ не-ю? *fran-ce.*

cresc.

О по-зорь, по-зорь, проклять-е!
Et-le perd toute es-pé-ran-ce!

Онъ о-скорбилъ ме-ня при всѣхъ, ме-
De-rant tous Ja-ro-mir me mé-pri-

cresc.

(Падает на руки отца.)
(Elle tombe dans les bras de son père.)

ня по - ки - нувъ. МСТИВОЙ. Recit.
sa. O hou - tel MSTIVOI.

(Къ народу.)

За - чѣмъ ос - та - но - ви - досъ ко - ло?
Pour - quoi sus - pen - du co - tre fê - te?

55

(Colla parte)

Пой - те! не - стра - нень э - то?ъ
Vi - te! Aux yeux que l'on s'ap -

Уходитъ съ Войславомъ.
Il emmène Woiśława.

не - дугъ; не тре - вожъ - тесь и пляску про - дол - жай - те безъ княж - ны!
prê - te. Point de crainte! Bientôt co - tre prin - ces - se re - vien - dra.

Коло возобновляется съ величайшимъ оживленіемъ.
La ronde reprend avec plus d'animation.

Coro.
Animato assai.

Алц. Ой, о - гонь - ты нашъ о - гонь! Су - дартъ ба - трыцъ -
f O fen, flam - me vive et che - rel O beau feu, sei -

Тен. Ой, о - гонь - ты нашъ о - гонь! Су - дартъ ба - трыцъ -
O fen, flam - me vive et che - rel O beau feu, sei -

Басси. Ой, о - гонь - ты нашъ о - гонь! Су - дартъ ба - трыцъ -
O fen, flam - me vive et che - rel O beau feu, sei -

56 Animato assai.

Sopr.
 Кв о - гоубь, не свт - ти ты ста - ди - ку, не - ми - то - му
 Alt. *gueur et pe - re, Da pne le maî - tre, cher, Aux plus bords ou -*
 Ten.
 кв о - гоубь, не свт - ти ты ста - ди - ку, не - ми - то - му
 Bassi. *gueur et pe - re, Da pne le maî - tre, cher, Aux me - chants ou -*

же - ни - су. Ты му - ло - му по - свт - ти,
ere Ven - ser. Mais ré - chauff - se mon che - ri,
 же - ни - су. Ты му - ло - му по - свт - ти,
ere Ven - ser. Mais ré - chauff - se le che - ri,

ду - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го не - чекъ, о - го -
Pour bri suis un bon a - mi. Ho! tout ce feu qui bril - le
 ду - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го не - чекъ, о - го -
Pour bri suis un bon a - mi. Ho! Pe - tit

ду - га ми - ла - го со - грѣй. О - го - не - чекъ, о - го -
 Pour bri suis un bon a - mi. Le beau feu qui bril - le

57

Sopr.
 некъ, Ты ку-паль-ский о-го-некъ, о-го-некъ! Онь дох-мя-тедь-
Ari. *la, C'est le feu de Kou-pa la. Pe-tit feu! Son bon net pen-*

Ten.
 некъ, Ой! о-го-некъ, о-го-некъ! Онь дох-мя-тедь-
feu de Kou-pa la. Pe-tit feu! Son bon net pen-

Bassi.
 некъ, О-го-не-чекъ о-го-некъ! Ой!
la, C'est le feu de Kou-pa la. Ho!

кй, онъ ко-сма-тедь-кй, дым-пой-шь-пуч-кой по-хва-
che Est bien en fu - té. Sa pe ti - te patte est brü-

unis.
 кй, онъ ко-сма-тедь-кй, дым-ной-шь-пуч-кой по-хва-
che Est bien en fu - té. Sa pe ti - te patte est brü-

ля-ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ онъ ми-лу-ет-
lan - ic. C'est la - mi du so - yer. A la Joue il

ля-ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ. Миль дру-жокъ, онъ ми-лу-ет-
lan - ic. C'est la - mi du so - yer. C'est la - mi du so - yer! Il

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

Он, все цѣ - лю - ет - ся.
elle, donne un ar - dent bai - ser.

Он, все цѣ - лю - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щелку а - лу - бы.
elle, donne un ar - dent bai - ser. A la joue il donne un ar - dent bai - ser.

dimin.

dimin.

dimin.

Coro.
Тенор.
Баси.

ю. *ser!*

p dimin.

(Почъзун.)
(On s'embrasse.)

58

p

(con Ped.) *tr*

Пляшущіе идутъ къ берегу и бросаютъ въ воду: дѣвушки - вѣнки, мужчины - деревянныехъ идоловъ.
Tous vont au rivaige. Les jeunes filles jettent dans le lac des guirlandes de fleurs et les jeunes gens de petites idoles de bois.

etc.

pp

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex chordal textures and arpeggiated patterns.

Solo. Поклоняются озеру.
(*S'inclinant devant le lac.*)

Tenori.

Oh, ты си - ня я во - ду - ца, не - пе -
On - de bleue et trans - pa - ren - te, Toi qui

Bassi.

59
Piano accompaniment for the second system, starting at measure 59, with a treble staff featuring a melodic line and a bass staff with arpeggiated accompaniment.

кат - ца и вои - на. Ой!
rou - les, ta - gue len - te. Ho!

Ири - ни - май па - рашковъ вѣнчикъ, вѣнчикъ -
Re - çois les i - do - les, les guir - lan - des

Piano accompaniment for the third system, continuing the melodic and arpeggiated textures from the previous system.

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

ВЫИ - ВЪ - НОУ - - - - - КИ - ПОД - БИ -
Prends l'i - do - - - - - te, les guir -

ПРИ - ИИ - УИ, ТЫ РА - РАШ - РОУЪ, ПРИ - ИИ - МАИ, ВЪИ - ИИ -
flot d'a - sur, O flot bleu daigne ac - cept ter Les pre -

НОУ - КИ - ПОД - БИ - РАИ. ВЫИ - ВЪ - НОУ - - - - - КИ - ПОД - БИ -
Los of - frai - des. Ho! Les i - do - - - - - les. les guir -

рай!
lan - - - - - des!

ПРО КУ - ПАРЬ - СВУ - Ю
Aux ro - seaux ne cru - jo pas

ПОУ - - КИ ПОД - БИ - РАИ! ПРО КУ - ПАРЬ - СВУ - Ю
sents qu'on vient je - ter. Aux ro - seaux cru - jo de

рай!
lan - - - - - des!

ПРО КУ - ПАРЬ - СВУ - Ю
Aux ro - seaux ne cru - jo pas

НОУ - РЕ ТРОСТИИ - КАМЪ, КА - МЫ - ШАНЪ НЕ РАУ - - БАУ - ТЫ - ВАИ! ПРО ДРУЖ -
de - re ce qu'on fait dans la nuit du bon Rou - pa - la! Ne dis -

НОУ - РЕ ТРОСТИИ - КАМЪ, КА - МЫ - ШАНЪ НЕ РАУ - - БАУ - ТЫ - ВАИ! ПРО ДРУЖ -
de - re ce qu'on fait dans la nuit du bon Rou - pa - la! Ne dis -

pus

КОВЬ же ни ховь про ле бе довь не вьсть не раз
pas qu'il sou - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

КОВЬ же ни ховь про ле бе довь не вьсть не раз
pas qu'il sou - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

Поклоняются лесу.
(saluant la forêt.)

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лес, не шу - ми,
em - por - ta. Ne dis rien, ter - re! fo - rêt, gar - de bien

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лес, не шу - ми,
em - por - ta. Ne dis rien, fo - rêt, ter - re; gar - de bien

61 *Animato* poco a poco

Не шу - ми! Не шу - ми,
Ne dis rien! Tais - toi, bien!

ста - мерь ма - лыхъ не бу - ду! Д. Не шу - ми,
des a - mants le doux se - cret. Tais - toi, bien!

Ой, что у - ви - дить scho - ро - ни не раз -
Craints d'é - veil - ler de guis oi - senaux, Qui de -

staccato

не раз - ба - ты - ван, не раз - ска - зы - бой! Не шу - ми за -
bar de - toi d'e - veil - ler la - bas les pe - tits oi - seaux. Qui

ба - ты - ван, не раз - ска - зы - бой! Не шу - ми за -
main. i - raient tout con - ter aux cõ - teaux, Puis aux cõ -

де - вый лѣсь, не шу - ми, не шу - ми, не шу - ми!
di - raient tout aux cõ - teaux, Tais - toi Tais - toi Tais - toi

де - вый лѣсь, не шу - ми, ма - лыхъ шта - шерь не бу - ди,
di - raient tout aux cõ - teaux, Tais - toi bien, ver - le fo - rêt,

де - вый лѣсь, не шу - ми, не шу - ми!
di - raient tout, Tais - toi Tais - toi Tais - toi

ма - лыхъ шта - шерь не бу - ди,
Tais - toi bien, ver - le fo - rêt,

де - вый лѣсь, не шу - ми, не шу - ми!
chos. Tais - toi, Tais - toi Tais - toi

He шу - ми, не шу - ми, не шу - ми!
Ne dis - rien. fo - rêt, Des a -

He шу - ми, не шу - ми, не шу - ми!
Ne dis - rien. fo - rêt, Des a -

62 *Molto vivace.*

Скрываются мало по
Disparaissent peu à peu

He mants, шу - ми, не шу - ми! He раз -
gar - dons le se - cret. De main

He mants. шу - ми, не шу - ми! He раз -
gar - dons le se - cret. De main

He
O

dim.
dimin.

МАЛУ ВЪ ЛѢСѢ.
vers la forêt.

ба.л ты - вай, не раз - ека - зы - вай,
les oi - seaux Sen i - ratent jo - yeux div.

ба.л ты - вай, не раз - ека - зы - вай,
les oi - seaux Di - ratent tout, jo - yeux!

раз - ба.л ты - вай,
jo - rél, tais - toi!

poco a poco

He раз - ека - зы - вай!
tout dire aux co - teaux.

He раз - ека - зы - вай!
dis rien, fo - rél!

p

He pas - - - He pas - - -
 Ne de - - - cra - - - 3bi - - - bai! - - - He pas - - -
 Gar - de - - - ton - - - se - - - cret! - - - dis - - -
 He pas - - - cra - - - 3bi - - - bai! - - - He pas - - -
 Gar - de - - - ton - - - se - - - cret! - - - dis - - -

cra - - - 3bi - - - bai!
 rien, non, rien!
 cra - - - 3bi - - - bai!
 rien, non, rien!
 cra - - - 3bi - - - bai!
 rien, non, rien!

morendo
morendo
morendo
morendo

dimin.

63
 cre - - - scen - - - do - - -

ЖРЕЦЫ.
LES PRÊTRES.

8 Tenori.
СТАРШИИ (Чехи.)
LES ANCIENS: (Tchèques)

На аванъ-сценѣ.
Sur l'avant-scène.

Сла-ва СВѢТЛО-МУ бо-гу Ky -
Gloire au Dieu lu - mi - eux, gloire à

8 Bassi.

trem.

f

marcato assai

па - ѣ, ста - ва! Ста - ва, ста - ва e - го ци - ѣ!
Kou - pa - la! Sa puis - sance é - ché - ra!

f

ff

Presto.

ста - ва! ЗАНАВѢСЬ (опускается быстро.)
Glor - re! La toile tombe rapidement.

ff

Presto.

64

tr

m.s.

f (con Ped.)

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

ВСТУПЛЕНІЕ И СЦЕНА I.

(Ночь на горѣ Триглавъ и появленіе тѣней.)

АСТЕ III.

Introduction et Scène I.

Nuit sur le mont Triglav et apparition des ombres.

Ночь. Ущелье при горѣ Триглавъ. На дальнемъ плащѣ снѣжная вершина горы съ ледниками. Въ ущельи сосновый лѣсъ. Скалы покрыты мхомъ и горной травой.

Gorge du mont Triglav. Au loin, cime de la montagne couverte de neige et de glaciers. Dans la gorge, forêt de sapins et rochers moussus.

Moderato e tranquillo.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system includes a treble and bass clef staff with a 2/8 time signature. The tempo is 'Moderato e tranquillo'. Dynamics include 'p' (piano) and 'pp legato assai' (pianissimo, very legato). The score features various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Запавъсь (по-умиаетъ
медленно.)
Le rideau se lève lentement.

Всѣ сцена покрыта густыми облаками. Мракъ.
La scène est obscurcie par d'épais nuages.

2

ten.

p *mf* *p*

pp *p*

Облака начинаютъ разсѣиваться понемногу.
Les nuages se dissipent peu à peu.

mf 3

(Ceo) *p* *p*

Облака разсѣиваются болѣе и болѣе
Les nuages se dissipent de plus en plus.

Облака совершенно исчезают. Ясное небо. Беззвучная ночь.
Les nuages disparaissent entièrement. Le ciel est pur. Nuit claire, mais sans lune.

4

Видны падающие звезды.
Eclat d'étoiles filantes.

(Звезда)
(une étoile)

5

(Звезда)
(une étoile)

6

(Две звезды.)
(Deux étoiles.)

p

This system contains the first two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. A measure number '6' is at the beginning. Below the staves, there are two trapezoidal markings with a vertical line through them, and the dynamic marking '*p*' is placed below the second one.

8

mf

This system contains the next two staves of music. It begins with a measure number '8'. The dynamic marking '*mf*' is placed above the first staff. The music continues with similar complex textures and slurs.

(Две звезды.)
(Deux étoiles.)

p

This system contains the next two staves of music. Below the staves, there are two trapezoidal markings with a vertical line through them, and the dynamic marking '*p*' is placed below the second one.

8

mf

This system contains the next two staves of music. It begins with a measure number '8'. The dynamic marking '*mf*' is placed above the first staff.

Тыи усонпшхъ дунш въ бѣлыхъ одеждахъ (поробазель) тѣтютон мало по малу со всѣхъ сторонъ, появляясь на ска-
Les âmes des défunts, formes blanches (Billet) arrivent de tous côtés, apparaissant sur les rochers et les sapins.

Много падающихъ звездъ (до цифры 8)
(Beaucoup d'étoiles filantes, jusqu'à 8.)

7

p (Cantando)

This system contains the next two staves of music. It begins with a measure number '7'. The dynamic marking '*p* (Cantando)' is placed above the first staff.

ЛАНЬ И СОСНАХЪ.

This system contains the final two staves of music on the page. The music continues with the same complex textures and slurs as the previous systems.

8

Тѣмъ все болѣе и болѣе прибываютъ и, наполняя
 (Le nombre des âmes augmente. Elles remplissent

спену, становятся въ кругъ.
 (la scène et forment des groupes.)

(Голоса за сценой.)
 (Voix derrière la scène.)

Sopr.
 Coro.
 Alt.

dimin.

Andante

Фантастическое Коло. Ronde fantastique.

Фантастическое коло (плавная хоровальная пляска с легкими перелетами корифеев из круга в круг). (60-80 танцовщиц.)
Danse lente avec vols légers des corymbes, d'un groupe à l'autre. (60-80 danseuses).

9

p

(Перелетъ.)
(Vol.)

dimin.

(Перезона)
(Fal)

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a complex, rapid melodic line with many beamed notes and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

(Круги перемещаются.)
(Les groupes se déplacent)

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand features a prominent bass line with slurs and dynamic markings. The word "dimin." is written in the left margin.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic material in both hands.

Fourth system of musical notation, characterized by dense melodic textures and complex rhythmic figures.

Fifth system of musical notation, continuing the intricate musical composition.

Sixth system of musical notation, starting with a measure number "10" in the left margin. The piece concludes with a "dolce" marking in the left margin.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, flowing passages with many beamed notes and slurs. There are several trill-like markings (trills) and dynamic markings such as *p* and *mf*.

(Перезерв.)
(Vol)

Second system of musical notation. It begins with the instruction *cresc.* in the left hand. The right hand continues with complex, rapid passages. A dynamic marking *p* is present in the right hand. The system concludes with a fermata over a chord in the right hand.

Third system of musical notation, continuing the intricate texture of the previous systems with dense, overlapping lines in both hands.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical material with complex rhythmic patterns and slurs.

(Перезерв.)
(Vol)

Fifth system of musical notation. It features a *cresc.* marking in the right hand. The system ends with a large, sustained chord in the right hand, marked with a fermata.

(Изъ малыхъ круговъ составляется одинъ большой кругъ.)
(Plusieurs petits groupes se fondent en un grand groupe.)

Sixth system of musical notation, showing the final stages of the piece with complex, overlapping textures in both hands.

(Хоровод большого круга.)
(Ronde en grand groupe.)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many triplets and slurs. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic fragments. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

The second system continues the musical piece. It features similar melodic and harmonic structures to the first system, with prominent triplets and slurs. The dynamics include a 'p' (piano) marking in the lower staff.

The third system of the score shows further development of the musical themes. The melodic lines are highly rhythmic and intricate, with many slurs and triplets. The accompaniment in the lower staff supports the main melody with harmonic richness.

(Разматываются группами по скалам и деревьям по сторонам и в глубину сцены.)
(Les ambives se dispersent le long de rochers et des arbres, de chaque côté et au fond.)

The fourth system of the score includes dynamic markings such as 'p' and 'tr' (trills). The musical texture remains dense and rhythmic, with complex phrasing in both staves.

(Голоса за сценой.)
(Voix derrière la scène.)

Coro.

Sopr.
A
Alti.

The vocal chorus section is written for Soprano (Sopr.), Alto (Alti.), and Bass (B.). The Soprano part has a melodic line with slurs and triplets. The Alto part has a similar melodic line. The Bass part provides a harmonic accompaniment. The section is marked with 'tr' (trills) and 'p' (piano). The score ends with the marking '(M.S.)'.

Тѣни разлѣщаются на утесахъ и деревьяхъ плетутъ кунальскіе вѣнки
Les ombres se posent sur les rochers et les arbres. Quelques unes se balancent sur les

smorz. (На небѣ золотистая заря восходящаго мѣсяца.)
(Au ciel apparait la clarté dorée de la lune naissante)

12 Poco accelerando

m.d. *pp* *poco cresc.*

изъ горной травы.
branches, les autres tressent des guirlandes avec l'herbe des rochers.

cresc. molto

Полный мѣсяць восходитъ надъ вершиной горы; сѣнь его отражается на ледникахъ. На вершинѣ скалы
La lune paraît sur la cime de la montagne; Sa lumière se refléchet sur les glaciers. Au sommet du rocher du milieu, dans les ra-

ff Con moto

въ лучахъ мѣсяца видна Тѣнь Млады.
rons de lune, apparait Mlada.

dimin.

СЦЕНА II.

ТѢНЬ МЛАДЫ и ЯРОМИРЪ.

Scène II.

L'ombre de Mlada et Jaromir.

ТѢНЬ МЛАДЫ. легко скользя и спускаясь по скаламъ и обрывамъ, манитъ за собой Яромира.
L'ombre de Mlada, glissant légèrement des rochers, fait signe à Jaromir de la suivre.

на р

Listesso tempo. *Calando poco a poco*

ТѢНЬ МЛАДЫ (миѣнна): „Иди за мной женихъ желаний!“
L'ombre de Mlada (mimique): „Suis moi, ô mon cher fiancé!“

Иди за мной. Здѣсь наше царство
Suis moi: C'est ici notre domaine,

Умершихъ душъ, тѣней загробныхъ.“
Le domaine des âmes.“

Во все продолженіе этой сцены ТѢНЬ МЛАДЫ держится въ вѣнторомъ отдаленіи на утесѣ недоступ-
Pendant cette scène, l'ombre de Mlada reste à distance, sur un roc escarpé, inaccessible à Jaromir.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

espressivo, piano e sotto voce

О при - зракъ чу - дес - ный, о тѣнь — до - ро - та - я, За -
 О toi, ri - si - ou douce et chère. — om - bre, pourquoi, pour-

riten. **Larghetto.**

ночь Яромир. Тщи усюшихъ какъ-бы обрамляютъ жгучую картину.)

Les ombres encadrent ce tableau.

à Jaromir.

- чѣмъ — за-чѣмъ ме-ня ма-нишь въ та-ин-ствен-ный путь? Какъ крот-кій лучъ звѣ-
quor — te suivre en ces lieux, Som-bres, mys-té-ri-eux? Com-me té-toi-le,

13

-ды да-ле-кой, мнѣ серд-це ти-хий свѣтъ ты льешь И лучшихъ дней
ta lu-mière au cœur semble un doux ra-yon des cieux. Et les souve-nirs

вос-по-ми-нать-я, какъ тѣ-ни со-сѣнь ве-ли-ка-ночь вста-ютъ во мнѣ. О не-
du temps d'ores-se, Ain-si que l'om-bre des sa-pins, ont peu-plé la nuit. Fi-an-

въ-ста мо-я не-на-гляд-ная! Вѣрь, люб-лю я те-бя все по преж-не-му.
cée, ô tre-sor de ten-dres-se, Je t'aime autant qu'aux jours de jeu-nes-se.

Poco più animato.

Все гру-щу по те-бѣ дни и но - чи я, и тос-ку - я зо - ву,
Je suis tri - ste sans toi, toi i - mage me suit; Je t'ap - pel - le tout bas.

14 *cresc.*

Тѣнь Млады (мимика): „Людская страсть,
L'ombre de Mlada (mimique): „La passion humaine.

без-на дож-но все жду, не до - жду - ся я!
j'attends sans es - pé - ran - ce, tou - jours, hé - las!

Poco animato e leggieramente.

15 *p* *Poco rit.*

людская злоба
la méchanceté

Срубилъ жизнь мою
ont brisé ma vie...

маадую,
bien jeune!

На
Cou -

Меня съ тобою
Hélas! ou ma

разлучила;
séparée de toi.

Но за тобой
Mais crois - le,

мигъ лишь е - ди-ный во-и-шеб - но - ю си-дой я былъ о - ча - рованъ;
pable, u - ne ma - gi - que flam - me. Hi - er se glis - sa dans mou â - me.

отбоя я, милый,
tu m'es toujours cher.

Тебя
Je saurai
(cresc.)

ревниво
le défendre

Но о - бразъ твой чуд - ный въ ду -
Sou - dain ton i - ma - ge di -

Poco string.

p cresc.

охраняя:
"toujours."

и́тъ мо - ей жи́ть. _____
ei - ne pas - sa. _____

f dim.

Animato assai.

Мол - ви же сло - во, сло - во про - щень - я, тѣнь до - ро - га - я! Мол - ви, что лю - бить ме -
Seule et - le re - ste dans ma pen - sé - e. Om - bre - do - ré - e, Oh! dis - moi que tu mai -

mf cresc.

Тѣнь Млады (мимика):
L'ombre de Mladu (mimique)

„Тебя съ собой
„J' t'ai entraîné

ня. _____
mais. _____

dimin. assai

riten. molto

pp — p

приближаться къ Младѣ, вбиралъ на утѣсь,
en gravisant le pic.

О, по - вто - ри люб - ви при - знанъ - е!
O. toi que j'ai - me, les mots d'a - mour!

cresc. molto (legato)

О, до - ро - га - я мо - я о, по - вто -
Ah! dis que tu me cherchais, parle, ô Ma -

Она останавливаетъ его
 повелительнымъ движеніемъ.
Mlada l'arrête d'un geste impérueux.

Più largo.
Affettuoso

ри! Мла - да, Мла да въ мѣрѣ тѣ - ней чу - де - с - ный ме - ня возъ -
dal! Mla - da. Mla - da! Viens, prends moi, au sein des ma - gi - ques

ми ты въ бѣ - сов - ный мѣрѣ возъ - ми съ со - бой се - го -
sphè - res en - por - te - moi. Je - suis à toi. a

ТѢНЬ МЛАДЫХЪ МОНАХОВЪ: „О Яромиръ! не долговъ часъ!“
L'ombre de Mlada (mimique): „O Jaromir! l'heure est proche!“

Animato assai.

рѣи.
toi!

ff trem.

Ужъ не долговъ
To, le terme

Recitativo (ad lib.)

(A tempo.) Andante.

Когдажъ ко-нецъ раз-лу-чь?
Vers toi quand donc se - rai - je?

конечъ
de la separation

разлука
n'est pas éloigné.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ
за сценою.)
Voix des esprits derrière la scène.

ТѢНЬ МЛАДЫХЪ МОНАХОВЪ: „То видѣхъ родоса духовъ. Вспомн. мой крѣпъ!“
L'ombre de Mlada (mimique): „Ce sont les voix prophétiques des esprits; écoute-les!“

Coro.

(12-16 Sopr.)

О Я - ро - миръ!
O. Ja - ro - mir!

Ужъ не - да - вѣшь
pour toi bien - toi!

19 Poco più mosso.

Плещаетъ. Яромиръ скрывается за Младой.
Ombre de Mlada disparaît. Jaromir se précipite sur sa trace.

ко-нецъ раз - зу - ки.
son - ne - tu lieu - re.

Accelerando poco

dimin.

pp Con moto.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ). Тѣни испуганно прислушиваются.
Bruit de tonnerre souterrain (dans l'orchestre). Les ombres écoutent avec frayeur.

(Громъ)
 (Tonnerre)

pp f pp pp

Sca bassa

Мѣсяцъ багровѣетъ. Тѣни встревоженные исчезаютъ въ темнотѣ.
La lune devient rouge. Les ombres effrayées disparaissent.

f trem. p

Sca bassa

Подлетъ ночныхъ птицъ.
Vol d'oiseaux de nuit.

Со всѣхъ сторонъ, одинъ за другимъ показываются злые духи, вѣдьмы и кикиморы (хоръ э. хорде).
De tous cotes apparaissent successivement les esprits du mal: sorfadets, lutins (chœurs et corps de ballet). De toutes

Bassi.

f

тайъ.
net
(сонъ)

All^o molto.

f *mf* *cresc.*

(*trem.*)

блескъ). Изъ всѣхъ расщелинъ и скалъ выползають гады съ высунутыми языками.
les fissures des rochers sortent des reptiles rampants et la langue tirée.

Sopr. *alla breve.*

У-гу!
Ou-gou!

Coro:
Alti I. *f*
Alti II. *f*

(Жабы).
(*Crapauds*)

(Фантомы).
(*Chats huants*)

8

alla breve.

Sopr.

Alti I.

Alti II.

Ten. *f*
У-гу!
Ou-gou!

Bassi I. *f*
У-гу!
Ou-gou!

(Удавы).
(*Scorpents*)

У-гу!
Ou-gou!

Sopr.
 Alt. I.
 Alt. II.
 Ten.
 Bassi I.
 Bassi II.

У ры!
 Ou-gou!

(МЪДРИЦА И ГАЙДЕУ).
 (Vipers et' orrels.)

f marcato

Sopr.
 Alt. I.
 Ten.
 Bassi.

Sopr. *(legato)*

Alti.

Ten.

Bassi.

I - o I - o I - o I - o I - o I - o I - o I - o I - o I - o

(Злые духи и ведьмы составляют кругъ для адскаго коло.)
 (Les esprits du mal et les sorcières se forment en cercle pour la ronde infernale.)

marcato assai

Sopr. I.

Sopr. II.

Alt.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi.

ff Ca - га - на!
Sa - га - на!

ff Ca - га - на!
Sa - га - на!

ff Ca - га - на!
Sa - га - на!

ff Ca - га - на!
Sa - га - на!

ff Ca - га - на!
Sa - га - на!

ff

Адское Коло. Ronde infernale.

Allegro non troppo e pesante.

Soprani. *Буць!*
Boutz!

Алти. *Игры и пляски. (Злые духи один.)*
Jeux et danses. (Esprits malins seuls.)

Тенори. *Буць!*
Boutz!

Басси. *Чухъ!*
Tchoukh!

Чухъ! *Ма - я -*
Tchoukh! *Ma - ia -*

Allegro non troppo e pesante.

Тен.

Ja. *Ка - я -* *Ja.* *Ал-ле - гре -* *мосъ!*
Ja! *Ka - ia -* *la!* *Al - le - gre -* *mos!*

Тен.

Чухъ! *Ма - я -* *Ja.* *Ка - я -*
Tchoukh! *Ma - ia -* *la,* *Ka - ia -*

Басси.

Coro.

(Вальсы привалятся из круга)
(Les sorcieres se ruent dans le cercle)

Alli.

mf

Tenori. Цокъ. Цокъ! Цокъ! Цокъ!
Tzok, Tzok! Tzok! Tzok!

Alti. ja! Ал-ле - гре - мось!
la, Al-le - gre - mos!

Bassi. Чухъ! Чухъ!
Tchoukh! Tchoukh!

(Чихарда)
(Sauts de cheval fondu)

Sopr.

Alti. Ал-ле - гре - мось, ал-ле - гре - мось!
Al-le - gre - mos, Al-le - gre - mos!

Ten. Цокъ. Цокъ. Цокъ. Цокъ.
Tzok, Tzok, Tzok, Tzok!

Bassi. Цокъ. Цокъ. Цокъ. Цокъ!
Tzok, Tzok, Tzok, Tzok!

Чухъ! Чухъ! Ма -
Tchoukh! Tchoukh! Ma -

dimin. *ff*

(Танец на злых духах.)
(Danse des esprits malins.)

(Ведьмы пляшут.)
(Danse des sorcières.)

mf Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма,
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma,

mf (stacc.) Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa - ga - na, tchoukh, tchoukh!

я - ла!
ia - la!

Ка - я - ла!
Ka - ia - la!

23 *tr*

mf

(Присоединяются викиморы.)
(Les lutins se mêlent à la danse.)

Ий - да, ий-да ка-лан-да Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i - da ka - lan - da, I - da, i - da ba - ta - ma!

Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма! Цо-по, ко-по, ко-но - ца - ма, цо-по, ко-по, ко-но - ца - ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma! Tso - po, ko - po, ko - po - tsa - ma! Tso - po, ko - po, ko - po - tsa - ma!

Те - не - - - - - мось!
Te - ne - - - - - mos!

f

(Вле духи одни)
(Les esprits malins seuls.)

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и баса, а также фортепиано. Текст на русском и французском языках.

Ши - ха, Э - хань, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khang, Re - va, Bouts!

Ши - ха, Э - хань, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khang, Re - va, Bouts!

Са - га - на, чухъ, чухъ!
Sa - ga - na, tchoukh, tchoukh!

Са - га - на, чухъ, чухъ!
Sa - ga - na, tchoukh, tchoukh!

Ма - я - ля
Ma - ya - la!

Ка - я - ля
Ka - ya - la.

Фортепиано аккомпанемент к первой системе. Включает ноты для правой и левой рук фортепиано.

(Вѣдьмы)
(Les sorcières.)

(Куклы)
(Les lutins.)

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и баса, а также фортепиано. Текст на русском и французском языках.

Шив - да вин - за, ми - но - га - ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Шив - да вин - за, ми - но - га - ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Ий - да, ий - да ка - лан - да!
I - da, I - da ka - lan - da!

Цо - по, ко - по, ко - по - ца - ма!
Tso - po, ko - po ko - po - tsa - ma!

Те - но
Te - no

Фортепиано аккомпанемент к второй системе. Включает ноты для правой и левой рук фортепиано.

(Общая пляска.)
(Danse générale.)

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Э - хань! Ре - ва!
I - da, i - da ba - ta - ma! E - Khanet! Re - va!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма! Цо - по, ко-по, ко - по - ца - ма, цо - по, ко - по, ко - по - ца - ма!
Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa - ma! Tso - ro, ko-ro, ko - ro - tsa - ma, tso - ro, ko - ro, ko - ro - tsa - ma,

мошь! Ий - да, ий - да ка-лан-да! Ий - да, ий - да ка-лан-да!
mosh! I - da, i - da ka - lan - da! I - da, i - da ka - lan - da!

(Пляска все больше оживляется.)
(La danse s'anime.)

Буць! Буць! Ма-я - ла!
Boutz! Boutz! Ma - ia - la!

Буць! Буць! Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
Boutz! Boutz! Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa - ma!

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i - da ba - ta - ma! I - da, i - da ba - ta - ma!

Animato poco a poco

Ка-я - ла! Цо-по, ко - по, ко - по - ца - ма! Цо-по, ко - по, ко - по - ца - ма!
 Ka-ya - la! Tso-po, ko - po, ko - po - tsa - ma! Tso-po, ko - po, ko - po - tsa - ma!

Цо-по, ко - по, ко - по - ца - ма! Са-га-на, са-га-на! Са-га-на, са-га-на!
 Tso-po, ko - po, ko - po - tsa - ma! Sa-ga-na, sa-ga-na! Sa-ga-na, sa-ga-na!

Animato poco a poco

(Когда мгновенно останавливается. Все в ожидании смотреть в глубину сцены.)
 (La danse s'arrête subitement. Tous attendifs regardent au fond.)

Coro. Allegro molto.

Sopr. I.
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Sopr. II. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Alti. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Ten. I. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Ten. II. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Bassi. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Allegro molto.

Coro.

Allegro non troppo.

Supr.
pp
Буйсь!
Bouts!

Alt.
pp

Ten.
pp

Bassi.
pp
Буйсь!
Bouts!

Allegro non troppo.

p

Из среды адского хора выстает Чернобог в видѣ козла, со дворянъ своихъ: за нимъ Кащей съ ру-
Je milieu de la ronde infernale surgit Tchernobog sous la forme d'un bouc et avec sa cour. Derrière lui, Kuschtschey (l'homme-sque-

Coro.
Ten.

(Горловымъ голосомъ)
(D'une voix gutturale)

И - ву - та - ли -
Ja - kou - ta - li -

sempre stacc.

слями. Червь, Тополецъ, Чума и Морена. (Выходъ Чернобога сопровождается безобразными поклонами духовъ.)
lette) avec un Psalléron, Tchere, Topoletz, Tchouma et Morcna. (Les esprits saluent Tchernobog par de bizarres révérences.)

ма!
ma!

Я - ву - та - ли - ма!
Ja - kou - ta - li - ma!

Са - га - на - га - на!
Sa - ga - na - ga - na!

Са - га - на - га -
Sa - ga - na - ga -

He xy - lo voz - du - xomъдох - нугъ и по - гла -
 En - fin ou res - pire au grand air! On voit le.

Alt. *mf*
 Coro. *mf*
 Tenori. *mf*
 И - ку - та - ли ма!
 Ja - kou - ta - li ma!

на!
 na!

sempre stacc.

зѣтъ на свѣтъ нѣ - бесъ: мы дол - го въ пек - лѣ за - жи -
 dō - me de l'ē - ther. A - près un long sé - jour d'eu -

(Горловымъ голосомъ)
 (avec une voix gutturale)
 Sopr. *mf*
 И - ку - та - ли -
 Ja - kou - ta - li -

Са - га - на - га ма!
 Sa - ga - na - ga na!

Alt. *mf*

Allegro molto.

лнѣ. Ночь э - та на - ша до за - ри - гу - лай - те па - рубки мо -
 fer. A nous les ombres de la nuit. Dan - sez, hurtez, faisons grand

ма!
 ma!

Allegro molto.

ff
bruit!
 Coro.
 (Духи восторгъ нечистой силы.)
 (Transport de gaieté sauvage des forces immondes.)

Sopr.
ff
 Те - не - мось!
 Те - не - мос!

Alti.
ff
 Те - не - мось!
 Те - не - мос!

Ten.
ff
 Те - не - мось!
 Те - не - мос!

Bassi.
ff
 Те - не - мось!
 Те - не - мос!

Буць!
 Boufs!

Be - re - мось!
 Be - hé - мот!

Be - re - мось!
 Be - hé - мот!

Ac - ta -
 As - ta -

Ac - ta -
 As - ta -

Буць!
 Boufs!

рогъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

рогъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

Буць!
 Bouts!

(Таинственно.)
 (Mystérieusement.)

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. molto

(Piañt)
pp *ppp*

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

МОРЕНА. (Ставаясь передъ Чернобогомъ.)
 MORENA. (*Se plaçant devant Tchernobog*)

Allegro moderato.

Ве-ликий Чер-но-богъ!
Grand Dieu Tchernobog!

Мо-и без-силь-ны
Ma force ve - ste

ча-ры!
charmes!

Ра-ба тво-я Вой-сла-ва
Les-cla - ce Wo - is - la - wa

27

(poco animato)

съ пе-ча-ли сох-нетъ, вя-нетъ.
lan-guit, meurt de sa rei-ne.

Ду-ша княжны по-
De la prin-ces - se

28

cresc.

- гиб - шей Мла - ды ему - ша етъ серд - це Я - ро - ми - ра,
Mla - da l'i - me Gar - da de Ja - ro - mir la flamme;

8

И по-за - бытъ сво-ю пе-вѣ - ту
 Rien ne peut de sa pen-sé - e

не суж-де-но Ар-ро-ном кня-зю. О, по-мо - ги, ве-ли-кій богъ! Раз -
 Chasser la sain-te fi - an - cé - e. A mon se - cours viens dom - grand Dieu Com -

рушъ бо-ги-ни Ла - ды коз-ни.
 bats de Lu - da la puis - san - ce.

ЧЕРНОВОГЪ. (12-16 Bassi.)
 TCHERNOBOG. (12-16 basses)

Вой-ца - ва -
 Ho - vs - la -

29 Allegro molto. *trb* Meno. *mf*

(Ворочаетъ голову къ Кашей.)
 (se tournant vers Kashtchey)

доб - ра - я ра - ба. Ка - шей, я - ви сво - ю на - у - ку.
 un mé - ri - te mieux. Kashtchey di - ra ce qu'il en pen - se.

КАЩЕНА (2-167-нон.) Играетъ на гусляхъ и поетъ.
KASCHTCHOU. Il joue du psalterion et chante.

Во время пѣнія Кашча завыва-
Pendant le chant de Kaschtchey le

(con sordini) Да - ко - ужь ду-
D'amour Ja - ro-

Meno mosso.

p

(sempre stacc.)

еть вьюга (въ оркестрѣ), ещѣ пдѣть хлопьями, деревья и скалы бѣлѣють отъ мороза. Нечистая сила почти-
vent gémit (à l'orchestre), la neige tombe à gros flocons et blanchit arbres et rochers. Les forces immondes demeurent attentives

ша Я - ро - ми - ра, подь ча - ра - ми пре - лес - ти жен - ской
mir est es-cla - ve Et tant que son cœur ai - me - ra

тельно слушаетъ.)
et respectueuses.

дней пер - вой люб - ви не за -
Le priu - ce fi - de - le se -

30

бу - деть, не звать Чер - но - бо - гу у -
ра. En vain, Tcher - no - bog, tu ven -

cresc.

да - чи, не вѣ - ять Мо -
tra ces. Mo ré na. de

Соро. *All.* *p (div.)*

По - по, во - по, ко - по, по - по, по - по,
Tso - po, ko - po, ko - po, tso - po, tso - po,

cresc. poco

f cresc.

ре - нѣ по - бѣ - ды.
même il te bra - cel

cresc.

ко - по, ко - по, цо - по, ко - по, цо - по, ко - по - цамъ...
ko - po, ko - po, tso - po, ko - po, tso - po, ko - po - tsam!...

cresc. molto. *ff*

Мѣсяць виходя изъ за тучи, освѣщаетъ зимній видъ. Вся вечная сила въ глубокомъ раздумьи стоитъ непод-
La lune se dégage des nuages et eclaire un paysage d'hiver. Les forces immondes restent immobiles et hésitantes.

31 **Moderato e tranquillo.**

pp legato assai.

ВІСЬМО. *con fad.*

Мѣсяць скрывается. Мракъ Чернобогъ думаетъ, уставъ копыто въ лоуѣ.
La lune se couche de nouveau. Ténébres. Tchernobog réfléchit en appuyant le front sur son sabot.

Allegro non troppo.

Coro.
Sopr. *Sъ нетерпѣнiемъ. avec impatience.* *mf*

Али. *mf*

Tenori *mf*

Bassi. *mf*

Я-ку-та-ли ма!
 Ja-kou-ta-li ma!

Я-ку-та-ли ма!
 Ja-kou-ta-li ma!

ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi)
 TCHERNOBOG.

Въ тѣ дни, ког - да ере - ди лю -
 Quand je por - tais au au tre

дей, звал - ся я А - де - сомъ, Ты - фо - номъ, дщеря - да
 нот, Lors - que j'é - tais На - дес, Ту - phon, Ve - vait d'en -

пре - лять - ю сво - ей ко - ле - бля не - бо, мръ прель - ша - ла; о -
fer u - ne beau - te. Dont les at - traits rendaient es - cla - ce; A

Allegro molto.

на по - мо - жеть мнѣ те - перь.
moi son char - te re - dou - te!

32

(Неясная сила въ дикомъ восторгѣ.)
(Les forces immondes avec un transport sauvage.)

Coro.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| Те - не - мось! <i>Te - ne - mos!</i> | Бе - ге - мотъ! <i>Be - he - mot!</i> | Ас - та - <i>As - ta -</i> |
| Те - не - мось! <i>Te - ne - mos!</i> | Бе - ге - мотъ! <i>Be - he - mot!</i> | Ас - та - <i>As - ta -</i> |

Буць!
Boutz!

Буць!
Boutz!

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tsam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tsam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

Буць!
 Bouz!

(Тайно.)
 (Mysterieusement.)

цямъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tsam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tsam! Tchoukh! Tchoukh!

цямъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tsam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tsam! Tchoukh! Tchoukh!

(Pia.)
 pp

ppp

8^{va} bassa. 8^{va} bassa.

Lo stesso tempo (alla breve)

Ду - ша Я - ро - ми - ра изъ брѣ - на - го тѣ - лавица но - чи глу -
Que l'âme. ô Jaro - min, de ton corps pé - ris - sa - ble. Se - lance à mon

33

Подземный громъ и адскій вихрь. (Op.
Tonnerre souterrain et tourbillon infernal

Allegro molto vivace.

бо - кѣнъ на вы - зовъ мой власт - ный ле - ти!
or - dre. fa - tal, im - pla - ca - ble. A moi!

кестръ.
(à l'orchestre)

ЧЕРНОВОГЪ.
TCHERNOBOG. (commandant de son sabot)

Я - ви - ся тѣбѣ!
Viens, appa - rais!
sostenuto e maestoso

mf
Заб-вень-я мракъ по-кинь!
Sors de la nuit des temps!

Я - вись пол-днев-ныхъ странъ па-ри-ца
Tu, qu'à-doraient les rois, les pères,

и
Ra-

mf

Cassa

(tam) (tam)

Полная тьма.

Allegro molto vivace.

Въ о - боль-сти-тель - ной кра-съ пред - стань!
Sopr. Sono uolpe in-core. ô rei - ne, viens! J'ai - tends!

(Дико)

Са - га-на!
Sa - ga-na!

Alti.

Тен.

Bassi.

Allegro molto vivace.

35

cresc.

ff

Cassa.

Сцена превращается
въ египетскій залъ.
*La scene se transforme,
en un palais égyptien.*

riten.

lunga

Предстань, о Кле-о - па - тра!
Pa - rais, ô Clé - o - pâ - tres!

m. d.

riten.

lunga

lunga

СЦЕНА IV.

Явление царицы Клеопатры.

Scène IV.

Apparition de la Reine Cléopâtre.

Сцена свѣтлѣетъ. Роскошный египетскій залъ, освѣщенный теплымъ золотисто-багрянымъ свѣтомъ. Въ глубинѣ черезъ колонны виднѣются пальмы и пирамиды. Въ залѣ дымящаяся курительница. На богатомъ пурпуровомъ ложѣ Царица Клеопатра; вокругъ нея танцовщицы и рабыни. Черныя невольницы съ лирами и бубнами, черныя невольники съ цѣвницами и духовымъ инструментами.

Luxueuse salle Égyptienne éclairée par une lumière de pourpre et d'or. Au fond, à travers une colonnade, on voit des palmiers. Au loin, les pyramides. Partout des cassolettes où brûlent des parfums. À droite, sur une riche couche de pourpre, Cléopâtre entourée de danseuses et d'esclaves. D'autres esclaves encore (des hommes) ont des flûtes de Pan et divers instruments à vent.

Andante.

p *poco staccato*

Con Ped.

Чернобогъ, Морена и
Tchernobog, Morena et

Вашей со свитою расположились на богато убранныхъ ложахъ по сторонамъ сцены. Злые духи, вѣдьмы и Kiashtchey et leur suite se placent de chaque côté sur des couches richement ornées. Les esprits malins, les lutins et les sorcières

блуждающыя выглядываютъ пѣз за колонны.
regardent à travers les colonnes.

Душа Яромира, въ длинной бѣлой одеждѣ, тихо под-
L'âme de Jaromir, sous un long vêtement blanc, surgit len-

36

p *P. G.* *p* *mf*

Полное освѣщеніе.
Pleno lumière.

нимается пѣз подъ землю, на пьедесталѣ, и остается неподвижной, какъ изваяніе;
tement sur une sorte de piédestal. L'âme de Jaromir est immobile, comme une statue.

къ ней тихо сплзаетъ тѣнь Млады и помещается позади Яромира, какъ бы охраняя и освѣня его.
L'ombre de Mlada vole doucement vers l'âme de Jaromir et se place derrière elle, comme pour la protéger.

pp
 dolcissimo
 37
 p un poco stacc.
 Con Ped.

Танцы. Поэм танцовщицъ и рабынь. (2я танцовщица, 18-20)
Dances. Poses des danseuses et des esclaves. (femmes, secondes ballerines, 18-20).

Clarinet piccolo.
 Ha scen. Sur la scène.
 12
 12
 (lento) (accel.)

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats (B-flat, E-flat). Time signature: 3/4. The right hand features a melodic line with two groups of 12 sixteenth notes, each marked with a '12' and a slur. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The right hand continues with melodic lines, including a group of 12 sixteenth notes. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The right hand has a melodic line with a '38' marking above it. The left hand accompaniment continues. A key signature change to two sharps (F-sharp, C-sharp) occurs at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two sharps. The right hand features a melodic line with a '(lento)' marking and a '(accel.)' marking. The left hand accompaniment continues. The system ends with a key signature change to one sharp (F-sharp).

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp. The right hand features a melodic line with a '(lento)' marking and a '(accel.)' marking. The left hand accompaniment continues. The system ends with a key signature change to one flat (B-flat).

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The right hand features a melodic line with a '(lento)' marking and a '(accel.)' marking. The left hand accompaniment continues.

Клеопатра пробуждается, какъ бы проуждаясь, но не сходитъ съ ложа.
Cléopâtre, comme s'éveillant, se soulève sur sa couche, mais sans la quitter.

Души и дѣвнцы. На сценѣ.
Lyre e Fl. di Pan. Sur la scène.

39

First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a series of 12-note runs, each marked with a '12' and a fermata. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The key signature is one sharp (F#). The instruction *sempre con Ped.* is written below the bass staff.

Second system of the musical score. The right hand continues with 12-note runs, marked with '12' and a fermata. The left hand accompaniment remains. The instruction *dimin.* is written above the right hand staff.

Third system of the musical score. The right hand features 12-note runs, marked with '12' and a fermata. The left hand accompaniment includes triplets, marked with a '3'. The instruction *dimin.* is written above the right hand staff.

Fourth system of the musical score. The right hand continues with 12-note runs, marked with '12' and a fermata. The left hand accompaniment includes triplets, marked with a '3'. The dynamic marking *f* is present in the bass staff.

Fifth system of the musical score. The right hand features 12-note runs, marked with '12' and a fermata. The left hand accompaniment includes triplets, marked with a '3'. The instruction *dimin.* is written above the right hand staff.

Sixth system of the musical score. The right hand continues with 12-note runs, marked with '12' and a fermata. The left hand accompaniment includes triplets, marked with a '3'. The dynamic marking *f* is present in the bass staff.

Панора 2-х танцовщиц, останавливается
La danse de 2^{es} ballerines s'arrête.

40 Клеопатра (1^я танцовщица) встает сь ложа и манит кь себе Яромира. (Мимика и панора медленная и страстная.)
Cléopâtre (1^{re} ballerine) se lève et fait signe à Jaromir de venir près d'elle. (Mimique et danse lente et passionnée.)
 Оркестр. *m.d.* Poco più animato (tempo rubato assai).

(Порывистое движение)
(Mouvement impétueux) (Лениво-страстное движение)
(Mouvement languoureux et passionné.)

(Оживление)
(s'animent)

41 (Спокойно и твердо.)
(Tranquille, avec morbidesse)

Tempo giusto.

(2^я танцовщица выдвигается вперед.)
(Les secondes ballerines s'avancent.)

Timpano piccolo.
 На сцену.
Sur la scène.

(quasi allegretto)

sempre pianissimo

dolce

(Клеопатра ложится спать.)
(Cléopâtre se couche de nouveau.)

Пляска и грациозная пляска 8/8 (quasi allegretto) 2-й танцовщицы.
Danse lente et gracieuse, 8/8 (quasi allegretto) 2^{de} ballerines.

Timpano piccolo.

42 L'istesso tempo (quasi Allegretto).

Сирены и ведьмы)
Coro Soprani ed Alti. (Latins et sorcières.)

Sa-gu-na!
Sa-gu-na!

dimin. p cresc. molto dimin. smorz.

Бешеная пляска $\frac{24}{16}$ (quasi vivace.)
Danse frenétique $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)

Timp. piccolo. (quasi vivace.)

43 *Listesso tempo.*

etc.

dimin.

f

Плавная и грациозная пляска.
Danse gracieuse et lente.
(quasi allegretto)

Timp. piccolo. etc.

44 *Listesso tempo.*

dimin.

Coro ani. *Sorcières.*

ff Cara-rii! Sa-ga-rii!

dimin.

Timp. piccolo

(quasi vivace)

Евненая пляска
Danse frénétique 18/16

etc.

dimin.

Timp. piccolo

etc.

Плавная и граціозная пляска
Danse gracieuse et lente 3/8

dimin.

45

Соло Сопрано. Елкиморы.
Lutins.

Су-ра-на!
Су-га-на!

dimin.

Клеопатра вновь сходит с ложа и приближается к Яромiru.
Cleopâtre descend de nouveau de sa couche et s'approche de Jaromir.

Timp. piccolo На сцену.
Sur la scène.

Бешеная пляска от 16. до конца.
Danse frenétique jusqu'à la fin.

Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

The first system of the score features a vocal line at the top with a *dimin.* marking. Below it is a piano accompaniment consisting of two staves. A woodwind part for Timp. piccolo enters with the instruction "На сцену. / Sur la scène." The piano accompaniment includes a section of "Бешеная пляска" (Frenzied dance) from measure 16 to the end, marked "Listesso tempo." with a tempo indicator $\text{♩} = \text{♩}$.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, showing the intricate rhythmic patterns of the "Бешеная пляска" section.

Fl. piccolo Пьяницы.
Fl. di Fan.

Clarin.

46 Медленная, но мало по малу все более и более оживленная и страстная.
Danse et mimique de Cleopâtre, tentes d'abord, puis, peu à peu, plus animées et

Animato poco a poco.

The third system introduces woodwind parts for Fl. piccolo (labeled "Пьяницы. / Fl. di Fan.") and Clarin. The piano accompaniment continues with the "Медленная" section, which gradually becomes more animated. The tempo marking is "Animato poco a poco."

пляска и мимика Клеопатры (♯) одновременно с бешеной пляской 2х танцовщиц.
plus passionnées ♯ en même temps que la danse frenétique des 2^{mes} ballerines.

The fourth system shows the piano accompaniment for the final part of the piece, maintaining the "Animato poco a poco" tempo.

ВИКТОРЫ И ВЕДЬМЫ.
Lutins et sorcières.

Coro Sopr. e Ari

p *cresc. molto*

Су-га-на!
Sa-gu-na!

Cl. piccolo Ha ceneri.
Sur la scène.

ff

Клеопатра страстно зовет к себе Яромира.
Cléopâtre fait des signes d'appels passionnés à Jaromir pour qu'il vienne à elle.

Cresc. da alta

finisci ad libit.

Душа Яромира оживаетея и колеблето: тыя Млада закрываея лицо руками и плачет.
L'âme de Jaromir commence à s'animer; elle hésite. L'ombre de Mlada se couvre la figure de ses mains et pleure.

Coro.
Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Soprani: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*
 Alti: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*
 Tenori: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*
 Bassi: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*

i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!
i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!

Крикъ пѣлуха.
(въ оркестрѣ.)

*Chant du coq.
(Dans l'orchestre.)*

i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!
i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!

ff

f

Allegro molto vivace.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ff 3
Sa - ra - ha!
Sa - ga - na!

ff 2
Sa - ra - ha!
Sa - ga - na!

Все мгновенно исчезает. Раскаты подземного грома. (Оркестр.)
Tout disparaît soudain. Tonnerre souterrain (orchestre)

47
Allegro molto vivace.

ff (m.d)

oct.

dimin.

f

Вся сцена покрывается густыми облаками.
La scène se couvre d'épais nuages.

dimin. *p* *dimin.* *lunga* *smorz.*

tra basso

СЦЕНА V.

Перемѣна картины. Утро. Яромиръ одинъ.

Scene V.

Changement de tableau. Matin. Jaromir seul.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai
(Con Ped.)

dim.

Облака мало по малу разсѣваются.
Les nuages se dissipent peu à peu.

m.d.

pp

p.

48
pp

Чуть пробкается зари: при
L'aurore commence à poindre,

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with piano (pp) dynamics and a 3-measure rest.

розовомъ ея свѣтѣ видѣнь южный склонъ горы Триглавъ. Яромиръ лежитъ около большого дерева.
sa lumière rose eclaire le versant méridional du mont Triglaw. Jaromir est endormi près d'un arbre.

Poco larghetto.

Musical score for the second system, including dynamics like poco cresc., mf, and pp.

Природа пробуждается: листья шелестятъ и птицы щебечутъ.
La nature se réveille; le feuillage murmure et les oiseaux gazouillent.

(in poco marcato)

Musical score for the third system, marked (in poco marcato).

Musical score for the fourth system, featuring a trill-like texture.

Musical score for the fifth system, ending with a piano (pp) dynamic.

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *f* dynamic marking and a *trill* ornament. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with a steady eighth-note pattern.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with a *f* dynamic marking. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *f* dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *f* dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. The word *stacc.* is written above the lower staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *f* dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. The number 49 is written above the upper staff.

p

На смѣ - ну ноч - ной тем - но - ти
 A l'obs - cu - ri - té de la nuit

The first system of the score features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The piano part includes triplets and a 'ten.' marking.

ужъ выш - - ла за - - ря за - ря - ни - ца;
 Suc - ce - - de lau - be ta - ti - na - le.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a dense texture with many sixteenth notes and triplets.

а въ Па - мя - ти
 Le ré - ve tou -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with complex rhythmic patterns and triplets.

въ - - ш - - е сны и мрач - - на - - я
 jours me pour - suit: Le - prou - ce u - - ne

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. A 'M.S.' marking is present at the bottom of the piano part.

тай - на на серд-цѣ. О ней мнѣ лѣ - ты шѣ - лѣ
crain-te fa-ta-le! Pour-tant les oi-seaux gazouil

Все болѣе и болѣе свѣтаетъ.
Le jour grandit peu à peu.

тѣнь, о ней мнѣ и пти-цы шѣ - бе - чутъ. Кто тай-ну мо-
lant Rap-pel-lent Ma-da, ma chère om-bre. Ah! du réce e-

-ю объ - - яс-нитъ, кто вѣ-щи-е сны раз - га - да-етъ?
trange. ef - - frayant, Qui me di-ra lar-ca-ne som-bre?

poco cresc. *cresc. molto*

50 Лучъ восходящаго солнца падаетъ на Яромира. Сіяющій день.
Cu rayon du soleil levant tombe sur Jaromir. Le soleil respandit.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

(Обращаясь къ солнцу.)
(Se tournant vers le soleil)

a piena voce

нар

First system of the musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes a 'dimin.' (diminuendo) marking. The key signature has two sharps (F# and C#).

я - я въ лу-чяхъ. Ра - де - гасъ. съ бо - га - ми надъ мі - ромъ ца-рнй ты! Въ твоѣй
 toi, Ra - de - gas, qui des vieux, Ha - you - nes, gou - ver - nes la ter - re. Ton

Second system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a 'p' (piano) marking and some triplets. The key signature has two sharps.

(a piacere)

храмъ свѣт - лый богъ. я пой - ду, тамъ тай-ну жре-цы мнѣ от -
 prêtre au tem - ple lu - mi-neux. Sau-ra dé - couvrir le mys -

Third system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a 'p' (piano) marking. The key signature has two sharps.

Занавѣсъ (падаетъ быстро.)
Le rideau tombe rapidement.

в ро - - ютъ.
le - - re.

Fourth system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes 'ff trem.' (fortissimo tremolando) and 'Allargando' markings. The key signature has two sharps.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

СЦЕНА I.

(Идоложертвенный хоръ.)

АКТЕ IV.

Scène I.

Chœur des sacrificateurs.

Внѣшній видъ храма Радегаста въ Ретръ: вокругъ его священный боръ. За храмомъ видѣтъ Бужь-камень, по бокамъ его два доли. Вдали Долнское озеро, на немъ озерной городъ. Вечеръ. До поднятія занавѣси на сценѣ слышатся звуки священныхъ роговъ.

Facade extérieure du temple de Radegast à Rhêtra. Tout autour, la forêt sacrée; des sapins. On voit derrière le temple la roche Bouge (Pierre de Dieu), avec deux idoles aux côtés. Au loin le lac Doline avec une ville Laenstre. Fin du jour. Avant le lever du rideau, on entend sur la scène les sons des cors sacrés.

PIANO. *Allegro moderato.* (На сценѣ.) (Sur la scène.)

(На сценѣ.) (Sur la scène)

(На сценѣ.) (Sur la scène)

(На сценѣ.) (Sur la scène)

(На сценѣ.) (Sur la scène)

(Sur la scène) ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро.)
(На сценѣ.) RIDEAU (se levant rapidement)

206 На сценѣ хоръ мольщивовъ и мольщивыя съ приношениями (III. хоръ):
между нами Луириъ и Чехи (II. хоръ). Жрецы и жрицы (I. хоръ) въ процессіи
выходятъ и останавливаются на ступеняхъ предхрамья, гдѣ стоятъ уже тру-
бачи съ священными рогами. Къ концу этой сцены значительно темнѣетъ.

*Sur la scène, chœur, peuple en prière, hommes et femmes, avec des offrandes (32 chœur)
On voit parmi eux Loumir et les tétièques (22 chœur). Les prêtres et les prê-
tresses (12 chœur) sortent du temple en procession et se placent sur les mar-
ches du parvis où se trouvent déjà les trompettes et les cors sacrés. Le jour
baisse vers la fin de cette scène.*

CORO I. (Жрецы и жрицы.)
Prêtres et Prêtresses.

(Во все время пѣнія народъ и жрецы стоятъ въ молитвенныхъ позахъ.)
(Tant qu'on dure ce chant, le peuple et les prêtres se tiennent en des poses

8 Soprani *p*
O, Ra - de - gast! O, Ra - de - gast!
8 Tenori *p*
Ra - de - gast! Ra - de - gast!

CORO III. (Народъ.)
Supr. (Peuple)

mf
Ra - de - gast! При - не - сии
Ra - de - gast! Nous por - tons
mf
Ra - de - gast! При - не - сии
Ra - de - gast! Nous por - tons

Alti
Ten.
Bassi

послѣдніе отъ времени до времени подымаютъ руки къ небу.)
pieuses. Parfois les prêtres tendent les mains vers le ciel.)

dim.
O, Діеи свѣтлый боже! O, Ra - de -
Di - mi - nu - x! di - ni -
жертву - мы: ты при - ми - отъ насъ. Ra - de -
nos of - fran - des. Prends - les - de nous. Ra - de -
Ты при - ми - отъ насъ. Ra - де -
Re - çois - les - de nous. Ra - де -

гасъ! О. Ра - де - гасъ! О. сятъ - зми
gust! *O.* *Ra - de - gust,* *Dieu* *lu - mi -*

гасъ! При - не - сии жер - тву
gust! *re - çois les,* *ô grand*

гасъ! При - не - сии жер - тву
gust! *re - çois les,* *ô grand*

Poco più mosso.

богъ *f*
vous! Ра - де -
A toi,

мы: ты при - ми отъ насъ. При - не - сии те - бѣ медъ лу - шве - тый
Dieu, re - çois les de nous. On l'ap - porte un miel por - fu - mé, bien

мы: ты при - ми отъ насъ.
Dieu, re - çois les de nous.

Poco più mosso.

га - сту ве ли - ко - му сла - - - ва! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! En - tends-nous, Dieu fort et lu - mi -

мы,
doix,

При - жу тво - ку - ю при - не - сти те -
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

При - жу тво - ку - ю при - не - сти те -
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

(Выходи из храма: к народу.)
(Le grand-prêtre sort du temple et dit au peuple.)

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE.

Къ под - ножь - ю хра - ма да - ры не -
Por - tez ces dons sur le seuil du

ах!
neux!

бг.
Dieu!

бг.
Dieu!

При - не - сти те - бѣ маг - ний дѣнь съ по - лемъ, отъ са - довъ сво - ихъ озо - ды сѣ - лы -
C'est pour toi tous ces beaux tis - sus de lin, C'est pour toi ces fruits des champs, des sur -

poco cresc.

ЛУМИРЪ. LOUMIR.

В. Ж.
G.P.

Къ те - бя при-шли мы Ра - де - гасъ изъ даль-ней чеш-ской ето - ро -
Des pa - ys tchè - ques nous ve - nous à toi. Ra - de - gast, Dieu puis-

си - те!
tem - ple.

В. Жр. становится на молитву, дѣлаи различныя молитвенныя знаки и движенія.
Le Grand-Prêtre se prépare à la prière par divers mouvements selon le rite.

CORO III. Bassi

dins.
Più lento (d. d.)

мы — те - бя мо - лить, те - бя мо - лить, те - бя про -
saint. — Pour ta - do - - rer et te pri - er de nous dé -

силь, чтобъ за - щи - тиль отъ нѣм - цевъ насъ,
jeu - dre con - tre le flot nѣm - ce - le - mand.

ты за - щи - тиль. о - бо - ро - нилъ
Pro - te - ge - nous, et de - fends-nous.

G.P.
В. Ж.

И сътре-пе-томъ всѣ Ра-де-гас-та мо-
Pri - ez Ka - de - gast: A tous il se - ra

(На сценѣ.)

о Ра - де - гасъ ты насъ
Des chri-tiens de - fends nous tous.

B.Ж.
G.P.

ли - те. чтооь по - ми - ло - вазъ васъ.
grd - ce. Car son pou-voir est doux!

CORO III.
Sopr.

Ты по -
Prends pi -
Ты по -
Prends pi -

(Ha eueuf.) (Sur la scène)

f *p m. s.* *sf* *pp*

LOUMIR.
IVM.

CORO I.

о Ра - де - гасъ! Свѣт - лый
Ra - de - gast lu - mi -

CORO III.

- ми - луй насъ. Ра - де - гас - твѣ - ка. ты по -
lie de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi -
doux, bien doux!
Ты по -
Prends pi -
- ми - луй насъ, Ра - де - гас - твѣ - ка. ты по -
lie de nous, Bon Ra - de - gast, mon - tre - toi bien
doux, bien doux! Ты по -
Prends pi -

pp

CORO I.

богъ!
nous!

CORO III.

- ми - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - би мо - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

- ми - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - би мо - лимъ
tié de nous, Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien

tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

CORO I. (Жр. и Жрицъ.)

(Prêtres et Prêtresses)

Sopr. (8)
0 Ра - де - гать
0 Ra - de - gast,

Ten. (8)
0

CORO II. (Чехи.) (Tchèques)

Alti (8) *p*

Гѣте - бѣ при - шли мы, Ра - де - гать, изъ дѣл - ней чеш - ской, сто - ро -
Des ru - ys tchè - ques nous ve - nous A toi, Ra - de - gast, Dieu puis -

Bassi (8) *p*

CORO III. (Народъ.) (Peuple)

Sopr.

При - не - сянъ для те -
Nous là - vous ap - por -

мы!
doux!

Alti

мы!
doux!

Ten.

мы!
doux!

Bassi

При - не - сянъ для те -
Nous là - vous ap - por -

мы!
doux!

О, свѣт - лый богъ,
Où la mi - seux,

ны те - бя мо - лить, те - бя про - сить, чтобъ за - щи - тить отъ нѣм - цевъ,
sant, Pour la - do - rer et te pri - er De nous de - fen - dre con - tre

бу жер - тву мы, Ты при -
te des pré - seux; Re - çois -

cresc. poco a

о, свѣт - лый богъ!
Rends - les heu - reux!

насъ, о - бо - ро нить!
nous, Dieu lu - mi - seux!

Cori Alti del Coro III.

ми, Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ! Ра - де - гасъ, при - не - сли
les, Ra - de - gust lu - mi - seux! Roi du ciel bien - heu - reux.

Бо - гу
Au Dieu

poco (En chant.) (Sur la scène.) 4

CORO I.

p
 О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!
 O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!

CORO III.

p
 При - не - сти при - не - сти
 Nous l'of - frons nous pré - sent,

свѣт - ло - му сла - ва! Сла - ва. сла - ва въ не - бѣхъ вы - со - кохъ! Сла - ва.
 lumineux, chants et gloi - rei Le so - leil. cé - le - bre, su vic - toi - ri! Ra - de -

О свѣт - лый богъ!
 Dieu lu - mi - neux!

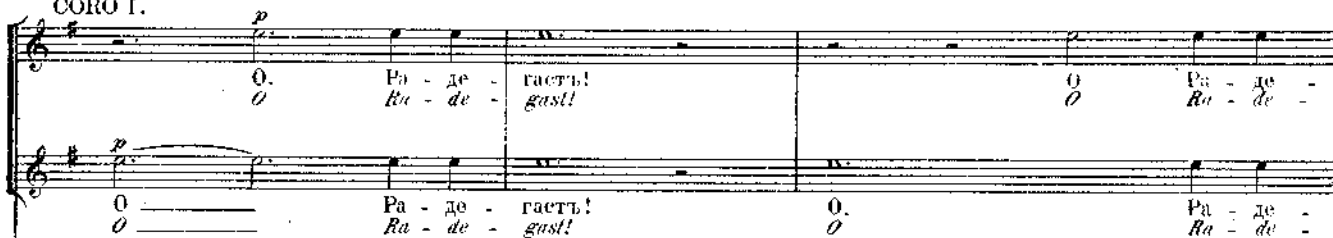
О свѣт - лый богъ!
 Dieu lu - mi - neux!

жерт - ву мы!
 O grand Dieu!

сла - ва на божь - ей зем - ль! Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!
 gast seul ex - au - ce nos vœux. C'est le Dieu lu - mi - neux!

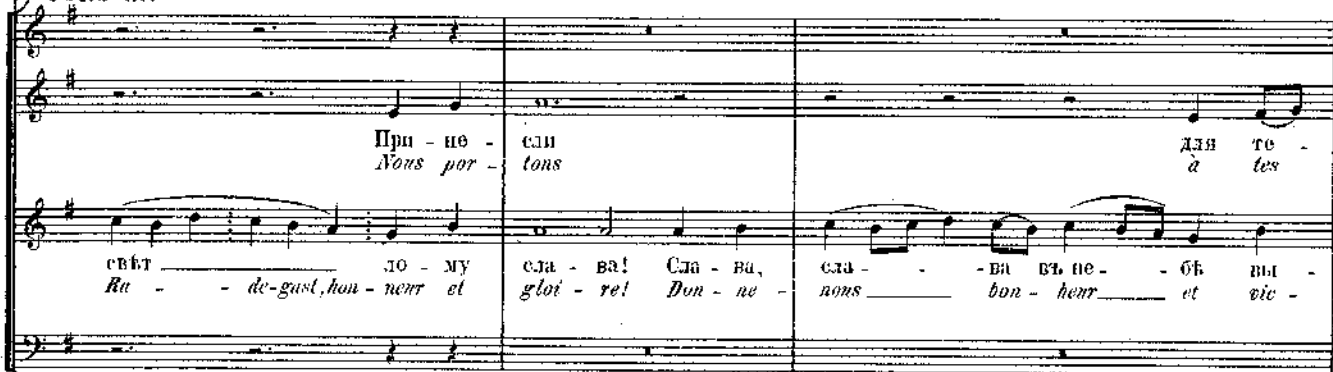
Бо - гу
 A toi,

CORO I.



О. Ра - де - гасъ! О. Ра - де -
 О Ra - de - gast! О Ra - de - gast! О Ra - де -

CORO III.



При - не - сии днѣ те -
 Vous por - tons a tes

свѣт - ло - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва въ не - бѣхъ вы -
 Ru - de - gast, hon - neur et gloi - re! Don - ne - nous bon - heur et vic -



Più mosso.



гасъ! О. свѣт - лый богъ! Ра - де -
 gast! Dieu lu - mi - neux! A toi,



би жер тву ны!
 pieds nos pré - sents!"

со - ромъ! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем - лѣ!
 toi - re! Gloi - re a toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!



Più mosso.

CORO I.

(Sopr.) ГЛАС - ТЫ ВЕ - ЛИ - КО - МУ СЛА - ВО - ВА -

Ra - de - gast, hon - neur et gloi

(Ten.) СЛА - ВА, СЛА - ВА НА БОЖЬ - ЕЙ ЗЕМ -

A loi, Ra - de - gast, hon - neur et

ва! ре! Сла - ва, сла - ва на БОЖЬ - ЕЙ ЗЕМ -

re! gloire a toi, Rend - les tous forts, heu -

ль, Ра - де - га - сть ве - ли - ко - му сла - ва!

gloi - re! Rend - les tous coin - quans, forts, heu - reux!

(staccato)

CORO I.

ль. реуе.

CORO III. *f*

На хъе - на го звъръ - я лов - лю намъ нис - пош -

Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

На хъе - на го звъръ - я лов - лю намъ нис - пош -

Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

sf

CORO I.

Сла - ва, сла - - ви на бо - жь - ей нем -
Gloi - re à toi, — Dieu puis - sant, — lu - mi -

Ра - де - гас - - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
A toi, grand — Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re!

CORO III.

ли,
neux!

ли,
neux!

sf (staccato)

ли,
neux!

f

Ты о - биль - - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - бу по -
Que le grain, par ta grâ - - ce, a - - bon - des; Rends - nous dans nos

Ты о - биль - - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - бу по -
Que le grain, — par ta grâ - - ce, a - - bon - des; Rends - nous — dans nos

f

sf

CORO I.

Pa - de -
A toi,

CORO III.

шли намъ у - довѣ. При - не - сии те - бѣ медь ду - шине - тый
 pe - ches heu - reux. Nous l'a - vous por - te du miel frais et

шли намъ у - довѣ.
 pe - ches heu - reux.

ра - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
 Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re!

Mil. doux!

при - жу тои ку - ю при - не сии мы те -
 Et les fruits de no - tre jar din, Des tis -

f

при - жу тои ку - ю при - не сии мы те -
 Et les fruits de no - tre jar din, Des tis -

Ра - де - гасуш - ка свѣт - лый
 Tout pour Ra - de - gast, no - tre

объ мил - ній зель съно - ден при - не -
sus falls pour toi a - rec no - tre

нашь!
Dicit

Ра - де - гае - туй - ка. при - не -
Nous vap - por - ions, ô Ra - de -

(Жрецы и жрицы уносят дары въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses emportent les offrandes dans le temple.)

слн.
lin.

слн отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды снб - ны - е.
gast, miel et lin. Et fruits des champs, des jar - dins.

5 (o=d.) (На сценъ.) (Sur la scène.) (o=d.) (На сценъ.)

В. Ж.
LE GR. PRÊTRE.

(Въ народу.)
(au peuple)

До - во - лъ - ны бо - ги при - но -
Les Dieux ac - ceptent vos of -

p poco cresc.

В. З.
С. П. б2

шесть - - - емъ.
fran - - - des.

CORO III.
(Народъ кланяется передъ святымъ храму.)
(Le peuple se prosterne devant le temple.)

Ты по - ми - зуй насъ, Ра - де - гас - туй - ка, свѣт - лый богъ.
Prends pi - tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin de - tiens bien doux.

Ты по - ми - зуй насъ, Ра - де - гас - туй - ка, свѣт - лый богъ. Ты по -
Prends pi - tié de nous, Ra - de - gast, en - fin sois bien doux. Prends pi -

ми - зуй насъ Ра - де - гас - туй - ка нашъ, ты по - ми - зуй насъ Ра -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, tends -

ми - зуй насъ Ра - де - гас - туй - ка нашъ, ты по - ми - зуй насъ Ра -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, tends -

гас - туй - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туй - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux! (H)

Ты по - ми - зуй насъ,
Prends pi - tié de nous,

6
*(c-d.) (На сценѣ.)
(Sur la scène.)*

В. Ж. LE GR. PR.

Вамъ о - бѣ - ма - ерь Ра - де -
 Ru - de - gust est en - fin pour

CORO III.

— ты по - ми - луй насъ.
 — O Dieu la - mi - neux!

o. d. (Sur la scène) (На сценѣ.)
f *mf* *p* *cresc.*

В. Ж.
 Б. Р.

Animato.

гасъ о - бнль - е сла - ву и по - бѣ.
 vous: Il pro - met bon - heur et vic - toi -

CORO I.

Сла - ва! ре!

CORO III.

Сла - ва! ре!

poco *a* *poco* *ff* *Animato.*

В. Ж. (Уходитъ въ храмъ.)
G.P. (Le Grand-Prêtre rentre dans le temple)

ду-
re.

CORO I.

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

CORO III.

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

f mp

Народъ расходится. Жрецы и жрицы остаются на ступеняхъ предхрамъи. (Все же и все же темнѣетъ.)
Le peuple se disperse. Les prêtres et les prêtresses restent sur les marches du temple. (Le jour baisse de plus en plus)

p dim. poco a poco

(poco stacc.)

СЦЕНА II.

(Яромиръ и Жрецы.)

Scène II.

Jaromir et le Grand-Prêtre.

Входитъ Яромиръ.
Jaromir entre.

Moderato assai.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Жрецы и жрицы Ра-де-гас-та,
O vous, fi - de - les de ce tem-ple.

по - вѣ - дай - те ве - глас - но - му жре - цу, что князь ар - конс - кій Я - ро -
al - lez! Au grand Pon - ti - fe vous di - rez Que Ja - ro - mir, prin - ce d'Ar -

миръ за божь - ей прав - до - ю пришелъ .
sble. veut lui par - ler en cet in - stant.

(Жрецы и жрицы уходятъ въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses rentrent dans le temple.)

Andante.

233

бѣ. ве-глас-ный про-ри-ца-тель. за сло-вомъ прав-ды я пришелъ.
ti - fe. que la voix mé - clai - re: Je veux sa - voir la vé - ri - té.

G-F.
V. Ж. **Audantino.**

И божь-я прав-да скажет-ся те-бѣ.
La vé - ri - té di - cine ap - pa - rai - tra.

8

MP.
L.R.

G-F.
V. Ж.

Лю-бить я
J'ai - mais de

По-вѣ-дай, утѣмь смущень твой духъ?
Quel trouble en ton cœur se - le - va?

Moderato assai.

Мла-ду, Руй-ску-ю княж - ну; изъ рукъ мо-ихъ е-е взя-ла Мо-ре-на: И вотъ при-
Rouisk la prin-ces - se. Mla - da. Et Mo - re - na sur mon cœur la ra - vi - e. J'ai fait un

espress.

ff

свѣтися мѣ: зно-вѣшии сонъ: ————— но отъ бо —
rice affreux; hesite, he - lust ————— *Ai-je eu - ten -*

una corda

ff * *ff* * *ff* *

Poco riten.

Andantino.

(misterioso)

говъ - ли бы - ло спо - ни - - день - е? Миръ сн - - -
du - des Dieux la coix a - - m - e? *En ré - - -*

sempre pianissimo *pp*

ff * *ff* *

Moderato

(pianissimo)

- досъ буд - то Млада не жертвой мн-ло-сти бо-говъ по - гиб-ла; по отъ
- ce j'ai - en Mla-da. Mourait vic - ti-me d'un forfait m - fa-mel Le poi-

pp *p*

assai.

poco allarg.

я-да, что ли-ха-я дѣ-ва ей под-не-славъ кольдѣ зва-томъ. II Млада,
son, par la main d'u-ne femme. Dans un an - neau lui fut don - ne. Puis Mlada,

poco allarg. *mf*

Andantino.

на празд-ни-кѣ Ку-па-лы и-ви-зась мнѣ — воз-душ-ной
Aux fê-tes de Kou-pa-la. M'est ap-pa-rue, — om-bre lé-

p

dolce **Poco più mosso.**

тѣнь-ю, къ се-бѣ ма-ши-ла. А тамъ я вдругъ по-чу-лять,
pe-re. Je l'ai sui-ci-e. A - - - lors j'ai sen-ti qu'un pou-

pp *sf*

какъ изъ тѣла вол-шебной силой вырва-лась ду-ша и въ край та-инственный пе-ре-не-
voir ma-gi-que Pre-nait mon âme et dans l'air l'empor-tait Vers l'in-con-nu pro-fond, séjour fée-

p *pp*

Andante.

слася. И тамъ, въ двор-
riquet., Et là, dans

10 12 12

p

389

цѣ не-ви - данномъ и чудномъ, сл-я-я вся, ве-вѣ - до-ма - я
un palais plein de mer-veil-les. U-ne beau-té superbe et sans pa-

(lento) (accel.)

дѣ-ва я-ви-лась мнѣ тогда. II
reil-le Vint m'apparaître a-lors. Sex

стра-с - ти пламень о-на кра-
yeux en flamme, De pas - si -

сой своей за-жечь хо-тѣ-ла; Но
on coulaient bris-ler mon d-me. Sou -

Moderato assai.

вдру́гъ за-пѣлъ пѣ-тухъ и все ис-чез-ло... и сно-ва
dain le coq chan-ta: tout de-vint som-bre... Lu tie a-

cresc. *f* *p*

за-жнлъ я зем-но-ю жизнь-ю; и съ той по-ры ме-ня то-с-ка гры-
lors sur-git en-cor de l'om-bre. De-puis je reste en proie à la dou-

p

зеть, и вотъ кѣтѣ - бѣ ве-глас-ный жрецъ при-шелъ я.
leur. Et c'est à toi que je viens, ô Grand-Pré-tre.

p *p*

В. Ж. GR-PRETRÉ.

Andantino.

То-бо-ю правятъ Родъ и Ро-жа-ни-ца,
Les Dieux te gardent, tu cas tout connaître.

p

о - ни да - дутъ те - бѣ от - вѣтъ. О стань - ся здѣсь и
Les Dieux e - clai - re - ront ton cœur. At - tends i ci. Bien.

жди ночныхъ ви - дѣній. То ста - ро - дав - ні - е князья от - кро - ютъ
tôt ils vont l'in - strui - re. Là, les anciens princes, les aî - eux, O Ja - ro -

(Уходитъ въ храмъ.)
(Le V.-Pr. rentre dans le temple.)

внѣ - ку Свѣ - то - ви - да судь - бы е - го та - ине - твен - ну - ю шить.
mir. vien - dront te di - re De ton des - tin te sens my - sté - ri - eux.

Andante. (Tempo I)

p

СЦЕНА III.

Явление тѣней.
(Яромиръ и призраки.)

Scène III.

Apparition des ombres.
(Jaromir et les Vistons.)

Allegro moderato. (Recit.)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Свя - тен - ный тре - петъ серд - цемъ о - бла - дѣль; я -
Dieu saint ef - froi mon âme est in - qui - è - te. Des

sfpp *poco cresc.* *p cresc. molto*

Садитесь на ступень. Ночь. Молчаніе.
Il s'assied sur une marche. Nuit. Silence.

ви - те мнѣ, о бо - ги, ви - шивъ во - лю! *Andante (a piacere.)*
Dieux qui - ci la vo - lon - té suit fai - tel!

Sopr.
CORO. (Голоса духовъ за сценой.) *Вѣ - ща - - вѣтъ.*
(Voix des esprits derrière la scène.) Les prin - - ces
 Bassi.

poco rit. **Moderato.** *(Синевато-мертвенный свѣтъ.)*
(Une lumière bleuâtre éclaire la forêt sacrée.)

Sopr.
кня - зю Я - ро - ми - ру князь - я Са - мо въ Чехъ;
Sa - mo Tchekh sta - van - cent; en - tends leurs voix, Je - ro - mir!
 Bassi.

ff

Вой -
Мла -

Явление призраковъ
Apparition des ombres des

p cresc.

Sopr.
Bassi.

ста - ва от - па - ви - ла Мла - ду; от - мети! От - мети!
 da mou-rat par Ho - is - la - wa: Fen-ge - la! Ka-ge - la!

князей Само и Чеха.
 princes Samo et Tchekh.

(За сценой.) *allarg.* Призраки исчезают.
 (Off-stage.) *allarg.* Les visions disparaissent.

f *dim.* *p a tempo*

Синеватый светъ бланкетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
 La lumière bleuâtre devient plus pâle, puis rougeâtre et disparaît.

dim. *pp* *crese.*

Sopr.
CORO.
Ten.

Въ-ста - - - ютъ
 Les prin - - - ces

Тьма.
 Ténèbres.

12

Синеватое освещение появляется снова.
 La lumière bleuâtre apparaît de nouveau.

f *perd.* *f* *f* *f* *f* *f*

Sopr.
Ten.

ру - ку Слѣ - то - ви - да князь и Ру - си Кий, Шекъ и Хо - ривъ:
 rus - ses: Kiy, Schtchek, Kho - rim, par - lent au fils du grand Swia - lo - vid!

f

Вой -
 Мла -

Явление призраковъ
 Apparition des ombres de

f *p* *crese.*

Sopr.
Ten.

Сла - ва о - тра - ни - - за Ма - ду; (Echo)
du nom - rut par Ho - - is - la - wa: finge - la! Echo
l'ir - ven-ge-

Кий, Шема и Хорива.
Kiy, Schtchek et Khoriv.

(На сцене.)
(Sur la scene.) *allarg.*

Sopr.
Ten.

мети!
la!

Призраки исчезают.
Les visions disparaissent.

Светъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre pâlit, devient rougeâtre et disparaît.

p a tempo *dim.* *pp*

Тьма.
Tenebres. 13

cresc. *f* *perd.* *f*

Sopr.
CORO. Вѣ - ца - - - ность Ваи - да и Лю - бу - ма, сла - воиѣ ве -
Wan - da et Lion - bou - cha sa - ran - cent: leurs voix di -

Али.

Вновь сияетъ свѣтъ.
De nouveau la lumière bleuâtre.

Sopr.
 Глаз - ца - я реж - ны;
 Et - nes tout par - ler!

Alti.
 Вой - ста - ва о - тра - ви - - ла -
 Ma - du tou - rut par Wo - is -

Явление призраков Ванды и Любушки.
Apparition des ombres de Wanda et de Liouboucha.

f *f* *p* *cresc.*

Sopr.
 Мла - ду; от мсти!
 la - wa! Ven - ge - la!

Alti.
 Мла - ду; от мсти!
 la - wa! Ven - ge - la!

(In a court.)
(Sur la scene)

allarg.

dim.

(Echo)
 Echo
 от
 Ven - ge -

Sopr.
 мсти!
 la!

Alti.
 мсти!
 la!

Призраки исчезают,
Les ombres disparaissent.

Синеватый
La lumiere bleuâtre

бледный
pâle,

p a tempo *dim.* *pp*

бледный,
Elle devient

переходя
elle devient

в красноватый, и
rougeâtre et puis

cresc.

СЦЕНА IV.

(Яромиръ, Войслава и призраки.)

Scène IV.

Jaromir, Woïslawa et les Visions.

исчезаетъ. Тьма.
disparaît. Ténèbres.

(Вскликаетъ.)
(Se levant en sursaut)

Allegro animato.

ПРОМИРЬ.
JAROMIR.

Да, — э-то прав-да; сонъ мой не ага-ль.
Ah! — c'est donc vrai, — le ciel par-là —

sf p cresc.

Ты, — ли-хо-дѣй-ка, Мла-ду сгу-би-ла!
Oui, — cette in-fâ-me fra-ge Mla-da!

Да гдѣ же, гдѣ же ты? Те-бѣ от-
Mais où te ca-ches-tu? Sur toi mal-

14 (Войслава входитъ.)
(Woïslawa entre.)

p cresc.

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

Recit.

Я здѣсь!
Frap-pe!

Poco allargando.

Я Мла-дѣ ядъ въ-колъ-цѣ да-
Par mon Mla-da de-caît mou-

МСТИТЬ я дол-жень.
huit. ven-gean-ce!

sf

in tempo. Meno mosso.

passionato

ла. У - бей - ме - ня, у бей: я о - тра - ви - ла Мла - ду, что - бь
rit. lui, frap - pe - moi; je t'ai tu - ve et sans clé - men - ce. Car

Poco più animato.

об - ла - дачь то - бой, о Я - ро - мирь! Лю - би ме - ня, лю - би!
aus - si je t'ai - mais, O Ja - ro - mir! Je t'ai - me, ai - me - moi!

15

ВОЙСЛАВА.
ВОЙСЛАВА.

(più lento ed a piacere)

ПРОМИРЪ.
JAROMIR.

Миѣ те - бя лю - битъ? те - бя!
Moi, t'ai - mer. dis - tu? t'ai - mer!

Зи - будь за -
Ou - blie en -

ВОЙСЛАВА.
ВОЙСЛАВА.

будь о ней, за - будь о Мла - дѣ; Те - бѣ не съ мерт - вой жить на
fin. ou - blie une am - bre t'ai - ne. Eh quoi, Ma - da. la morte en -

VOISLAVA.
ВОЙСЛАВА.

animato poco a poco

бѣ - - ломь свѣ - - ть. Со - е - ди - нить мы Ар - ко - ну
cor *l'en - chaî - ne?* *Ré - u - nis - sons* *Ar - cône et*

сѣ Рот - рой, и бу - дешь ты, же - лан - ный, изъ всѣхъ кня - зей по - лабо - вихъ
Rhe - tra. *Qu'im - por - te ta* *genéral - ce?* *Ar - cône - te la puis - san - ce.*

in tempo

pp *poco cresc.*

Molto allargando.

Allegro animato.

силь - нѣй - шій князь и вла - - те - - лить.
A ton pou - voir *tout* *cé - - de - - ra.*

16

(trém) cresc. *f*

ДРОМИРЪ.
DROMIR.

Мнѣ по - лю - битъ те - - бя ли - хо - дѣй - ку? Ты по - гу -
Moi, moi t'ai - mer, *per - - fide, in - sen - sé - e!* *Toi, meurtri -*

LAR.
AR.

(Съ отвращеніемъ.)
(avec dégoût.)

Recit.

би - ла жизнь до - ро - гу - ю.
i - re de ma fi - an - cé - e.

Да и нѣтъ та - кой под - лоѣ ра - бы
Il n'est pas une es - cla - ve sur ter -

(Войслова на колѣняхъ.)
(Woislaw s'agenouille.)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Andantino amoroso.
(doloroso)

И я тво - я ра - ба.
Et bien, je suis a toi.

чтоо те - бя пред - по - четь я!...
re, Qu'à toi je ne pre - fè - ret...

Andantino amoroso.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(passionato)

(Встаеъ.)

Лю - би ме - ня, лю - би!
O Ja - ro - mir, ai - me - moi!

На головѣ у ней вспыхиваетъ багровый огонекъ.
Sur la tête de Woislaw s'allume une flamme rouge.

ЯРОМИРЪ. (Отступая въ ужасѣ.)
JAROMIR. (reculant avec effroi.)

Что ви жу? зна - мѣнь - е Мо ре ны!...
Que vois - je? Le feu de Mo - ré - nal...

stringendo

Allegro. (Tempo I.)

pp cresc.
trem.

Allegro.
Allegro.

Прочь отъ ме - ня, прочь! мрач-но - е ис - чадь - е!
Ah! loin de moi, cal ca. fous, mi - sé - ra - ble!

(animato assai)

Allegro agitato.

ВОЙСЛАВА. (злобно.)
VOISLAVA. (avec rage)

Будь же про - - - клять ты, пре - да - - - тель,
Sois mau - dit, traitre in - fâ - - - me!

18

про - клять будь съво - - - е - ю Мла - дой! Вы бо - ги
De Mla - da mau - di - te soit là - me! Et vous tous,

dim.

евъ - та мнѣ вра - га; про - клять - - - - - -
Dieux mes en - ne - mis, So - uyez mau -

sf trem.

(Синеватый светъ съ розовыми иъ красноватыи.)
(Lumière bleuâtre avec des tons rougeâtres.)

Хочетъ идти, но передъ нею встають все призракы предыдущей сцены.
Wislawa veut fuir, mais toutes les visions de la précédente scène reviennent devant elle.

Allegro un poco agitato.

VOCE

Вамъ!
dits!

Alti. (Призраки за сценой.)
(Les visions, derrière la scène.)

Ten.

Bassi.

Allegro un poco agitato.

Войска, пораженная ужасомъ, оста-
Wislawa, frappée de terreur, reste immobile.

Вой - ста - ва о - тра - ви - та
Mla - da mou - rut par Wo - is -

p cresc.

является.

(Эхо.)
(Echo)

Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.

Мла - ая; от мсти!
la - wa l'en - ge - la!
От - мсти!
l'en - ge - la!

allarg. *in tempo (poco string.)*

f *dim.* *p* *dim.*

ПРОМЕРЪ.
JAKOUB.

(Грошно - Войславъ.)
(avec menace, à Woïslawa.)

19 (Синеватый свѣтъ меркнетъ.)
(La lumière bleuâtre pâlit)

Allegro molto.

pp *cresc. poco a poco*

Миръ 60 - ти и
Les Dieux et mes ai-

Recit. mf *colla parte*

Схватываетъ ее за косу, поражаетъ мечемъ и поспѣшно уходитъ.
Jaromir saisit Woïslawa par les cheveux, la frappe de son glaive et s'enfuit rapidement.

дѣ - ды ве - лять те - бѣ метить! У - прижажь - я!
eux ont dic - té ton ar - ré! A toi la mort!

f *trem.* *mf* *perd.*

СЦЕНА V.

(Войслава и Морена.)

Scène V.

Woïslawa et Moréna.

Il'istesso tempo.

(Приподнимаетъ голову. Злобно; слабымъ голосомъ.)
(Elle relève la tête et dit d'une voix faible, mais d'un accent cruel)
(poco più lento)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава смертельно ранена, долго
лежитъ безъ движенія.
Woïslawa mortellement blessée, reste
longtemps étendue sans mouvement.

Mo - ре - на, я тро - я ра -
Mo - ré - na... là, je rais mau -

lunga assai *colla parte*

бу; *rit.*

Из - ве - ды, по - гу - би ты о -
Ten - getmoi, frappe au cœur Ja - ro -

p in tempo *p* *colla parte* *f*

го....
mir....

(poco più lento)

Из-ве-ди, по-гу-
Puisse tout bli- ni-

Pin tempo

colla parte

(Умирает.)
(Elle meurt.)

би ты весь мир!...
vers sen - glou - tir!...

sf

Pin tempo

f

m.d.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ) и пламя. Адскій вихрь.
Tonnerre souterrain (exclusivement dans l'orchestre) et flamme. Tourbillon infernal.

20

Allegro molto.

dim.

p *dim.* *smorz.*
trem.
 8^{va} bassa

Морена поднимается из-под земли и стоит неподвижно, в торжественной позе, над трупом Войскава.
Morena sort de terre et reste immobile et solennelle, près du cadavre de Woiśława. Morena est éclairée par une flamme pourpre.

Allegro moderato.

f

освященная багровым пламенем.

m.f. *m.s.*

(Възроще, какъ бы въ опьянении злобы.)
(Avec fureur, comme ivrée de rage.)

**МОРЕНА.
 MORENA.**

marcato assui
Xylophone *mf* *etc.* *simile*

Ой, ра-ба ти на-ша вър- - - на-я!
O fi- dele es- cla- re, par le sort!

Я по-рѣ-шлв те-бѣ труп- - - но-ю, труп- - - ной слав- - - но-ю, ве-
Je fais ex- au- cer ton vœu de mort! Oui, tout ça se crou- ler

ЛН - - - - - во - ю; о - то - мну я за - те - бя бо - гамъ.
en ces lieux. Pour toi je me cen - ge - rai des Dieux!

(Заклинасть; сильнымъ голосомъ.)
 (Conjuration. A pleine voix)

Recit.

Въ - тры буй - ны - е, взвей - те - ся!
Vents do - ra - ges. co - lez aux vieux!

Allegro assai vivace.

21 *colla parte*

8 *dim.*

Recit. (*più lento*)

Во - ды о - зер ны - я, раз - ан - вай - те - ся!
Eaux bouillon - nant - es en flots ré - pan - dez - vous!

8 *colla parte*

p *crese. poco a poco*

Recit. (*più lento*)

Стѣ - ны крѣ - ки - я, раз - - ру - шай - те - ся!
Ville et tem - ple saint, é - crou - lez - vous tous!

Allegro pesante.

colla parte

sempre ff

СЦЕНА VI.

Разрушение храма, буря и наводнение.
(Мотивой и народъ.)

Scène VI.

Destruction du temple, tempête et inondation.
(Mотивой et le Peuple.)

Мореиа проваливается вмѣстѣ съ гробомъ Войславы.

Подземный громъ и странный вихрь (только въ оркестрѣ); землетрясение.

Moréna disparaît sous terre avec le cadavre de Woïslawa

Tonnerresous-terrain, terrible bourrasque (exclusivement dans l'orchestre). Tremblement de terre.

Allegro furioso.

Piano introduction for the scene, marked "Allegro furioso" and "f". The music is in 2/2 time and features a driving, rhythmic pattern in the right hand and a more complex, syncopated bass line in the left hand.

Храмъ Радегаста рушится.
Le temple de Radegast s'écroule.

Musical score for the temple's destruction, marked "ff pesante e marcato". It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features heavy, block-like chords and a slow, deliberate tempo.

Народъ въ ужасѣ пробѣгаетъ по сценѣ.
Le peuple épouvanté traverse la scène en courant.

Musical score for the people fleeing, starting at measure 22. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a more active, rhythmic character compared to the previous section.

(Народъ.)
Sopr. (Le peuple.)

Vocal score for the chorus, including Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts. The lyrics are: "To dieux / гибель / des / dieux / So - / ren - / forsi / geurs,". The vocal lines are sparse, with long rests, emphasizing the dramatic impact of the lyrics.

Piano accompaniment for the chorus section, marked "f". It features a complex, rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand, providing a dramatic backdrop for the vocalists.

To rest ГИ́БВЪ бо - - ГОРЬ!
 le сѡрт - - рѡхъ!

МСТИВОЙ. (Вбѣган.)
 MSTIVOI. (accourant)

(Почтишно уходитъ.)
 (Il sort rapidement.)

То ГИ́БВЪ бо - горь за зло - е дѣ - ло!
 Des cri - mi - nels s'ou - cre la tom - bel

По - гиб - нетъ Рет - рат...
 Rhé - tra suc - com - bel...

Бури. Озеро разливается и затопляет городъ и развалины Радегастова храма.
 Tempête. Le lac déborde et inonde la ville et les ruines du temple de Radegast.

23 *pp* (Listesso tempo) *poco cresc.*

pp *poco cresc.*

mf dim.

CORO. (3a entrata.)
(Derrière la scène.)

Sopr. col Organo *cresc. poco a poco*
 Ah! *Bo - Tout, he - cas! - las! cresc. poco a poco*
 Ten. *cresc. poco a poco*
 Bass. *Bo - Tout, he - cas! - las! cresc. poco a poco*

24 *mf cresc. poco a poco*

| | |
|--|--|
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |

TO - - - - - HОМЪ! de l'air! *ff*
 fail - - - - - de l'air! *ff*

25
ff marcato assai

26

Буря стихаетъ.
 La tempête s'apaise.

28
dim.
ff

30
dim. poco a poco

32

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of musical notation, including a measure with a fermata and a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Fourth system of musical notation, featuring a series of chords and rests in the upper voice, with some notes in the lower voice.

Fifth system of musical notation, continuing the chordal and rhythmic development of the piece.

Облачная завязь. *
Rideau de nuages. *

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a final chord and a fermata. A dynamic marking of *smorz.* (sforzando) is present.

* Примеч. Если условия сценики не позволяют переменить декорации быстро, то облачная завязь может быть сыграна на 24 такта раньше (№26) и поднята на 7 тактов позже назначенного. (№30.)
* Si les conditions d'un théâtre s'opposent au changement rapide de la décoration, le rideau de nuages peut être descendu 24 mesures avant le numéro 26 (voyez page 245) et levé 7 mesures plus tard (№30, page 251).

СЦЕНА VII.

Заключительная картина.

Scène VII.

Dernier tableau.

Andante tranquillo.

Облачная занавесь поднимается.
Le rideau de nuages se lève.

Спокойная поверхность воды; нет, не видается только вершина Бужь-камня. Яркая радуга при восходе.
Surface tranquille de l'eau; rien n'y est visible que le sommet de la Roche du Dieu (Bouge-Kamen.) L'arc-en-ciel éclatant au

Семь цветов радуги:

Les sept couleurs de l'arc-en-ciel.

29

солнца среди густых разорванных туч. Вдали видны дождевые полосы.
lever du soleil, au milieu des nuages épais et déchirés. Au lointain on voit des sillons de pluie.

На вершине Бужь-камня появляются призраки Млады и Яромира.
Sur la Roche Bouge, les figures de Jaromir et de Mlada.

Объятия.
Embrassement de Jaromir et de Mlada.

Largamente e cantabile.

(Рада неседань.) По облакамъ нисходятъ боги. Перунъ-Радегастъ. Жива, Водникъ, Утренница,
(*L'arc-en-ciel s'évanouit*) Sur les nuages au volt le cortège des Dieux: Peronne-Radegast, Gwa, (*Déesse de la Vie*), Hódnik,

Боги и светлые духи.
Les Dieux et les esprits lumineux.

Coro.

Andante.

Sopr. При - да навъ ви - тизъ до - ро -
Alt. Ah! viens à nous, heu - reux a -
Tenori.

dolce

31 *Andante.*

p

Ветерница, Лель и Лада, въ сопровожденіи светлыхъ духовъ. (Млада и Яроміръ созерцають видѣніе.)
(*Esprit des Eaux*), Outrenitsa (*L'Aube*), Wélcheraitza (*L'Etoile du soir*), Lel (*Le Dieu de l'Amour*) et Lada (*La Déesse de la Beauté*)

- гоу. Со - е - ди - нись въ люб - ви обь -
maail. Fail - lant guer - rier, Mla - da car -

suis des esprits lumineux. (Mlada et Jaromir contemplent la vision)

ятъ - - - яхъ Ты съ Мла - ды чре - то - ю ду -
pel - - - le. Le pur a mour. flamme in - ter -

шой, На ра - - дость, счастье - - е ли по -
tel, le, tu, vous, met, Ma - da, tut -

кой. Ты ве - - рить быть люб -
tend. Tu fus fi - - dèle, Et

32

ви сви - тоб, И есть той втр - нос -
dans ce jour Re - çois en - fin ta

ве - - рить быть
fus fi - dèle,

Te II.

| | | | | | |
|-------------------|--|-----------------------|---------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| - ти <i>ré</i> | на - гра - - - да. <i>com - pen - - - se.</i> | То <i>La</i> | СВѢТЪ <i>da,</i> | люб - ви. <i>dé - es</i> | бо - ги - ня <i>se de la</i> |
| и <i>fus</i> | речь <i>fi - de</i> | быль. <i>- le,</i> | То <i>La</i> | СВѢТЪ <i>Et</i> | люб - - <i>La - -</i> |
| | | | То <i>La</i> | СВѢТЪ <i>da,</i> | люб - ви. <i>dé - es</i> |
| | | | | бо - ги <i>se de</i> | ни <i>la</i> |

| | | | | |
|-----------------------------|---|--------------------|-------------------------------|---|
| Ла - - - да <i>mont,</i> | встрѣ - ча - - етъ <i>de - en - cil - le</i> | онъ <i>ton</i> | СВѢТЪ <i>âme</i> | лю - бы при - зракъ <i>en son sé -</i> |
| да <i>da</i> | встрѣ - ча - - етъ <i>re - çoit</i> | онъ <i>ton</i> | СВѢТЪ <i>âme</i> | лю - бы при - зракъ <i>en son sé -</i> |
| Ла - - - да <i>mont,</i> | встрѣ - ча - - етъ <i>Te re - çoit</i> | онъ <i>dans</i> | при - - - зракъ <i>son</i> | сѣ - - - <i>sé, - - -</i> |

8

Sopr. I.
твой. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ня
jour. La - da cou - ron - ne la cons -

Sopr. II.
div.

Alti.
твой. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ня
jour. La - da cou - ron - ne la cons -

Tenori.
Viens Бо-ги-ня
La - da - ня

Bassi I (Baryton).
(dolcissimo)

33 *leggieramente*

To
Viens

div. unis.

La - - - да; вѣрѣ - ча - - етъ свѣт - лыи при - зракъ
lan - - - ce; La - da, tu - miè - re de la -

La - - - да; вѣрѣ - ча - - етъ свѣт - лыи при - зракъ
lan - - - ce; La - da, tu - miè - re de la -

La - - - да; вѣрѣ - ча - - етъ свѣт - лыи при - зракъ
ronne en fin la cons - lance Et ton a

свѣтъ люб-ви
vers pur te a

ТВОЙ. То свѣтъ люб - ви бо - ги - ни
mour, *fa t'ac - cueil l'ir en son sé -*

ТВОЙ. То свѣтъ люб - ви бо - ги - ни
mour, *fa t'ac - cueil l'ir en son sé -*

ТВОЙ. *La - da t'ac -*
mour!

ви *Bo -*
mour! *La -*

Да - да - ветрь ча - етъ свѣтъ - лый при - зракъ
jour. Oui, ca t'ac - cueil l'ir en son sé -

Да - да - ветрь ча - етъ свѣтъ - лый при - зракъ
jour, Oui, ca t'ac - cueil l'ir en son sé -

cueille en son doux sé - jour, Oui lui t'la -

гу на да да
du t'ap - pel - let

Шестые боги остаются.
Le cortège des Dieux s'arrête.

Sopr. I. *p legato e dolce*
 твой. Пусть свѣт - лый сонъ ус - но - ко -
 jour. Qu'an Fer doux som - meil fer - me tes

Sopr. II. *p legato e dolce*
 твой. Пусть свѣт - лый
 jour. Fer Fer me tes

Alti I. *p legato e dolce*
 твой. Пусть свѣт - лый
 jour. Fer Fer mant tes

Alti II. *p legato e dolce*
 Пусть свѣт - лый сонъ ус - но - ко -
 Qu'an Fer doux som - meil fer - me tes

Tenori.
 твой. Пусть свѣт - лый сонъ ус - но - ко -
 jour. Qu'an Fer doux som - meil fer - me tes

34 *legato e tenuto assai*
 твой. *pp*
 jour. (*poco più animato*)
 Con Ped.

снѣ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ
 yeux! Viens au-pres de tes ai-eux. I - ci sont ré - u -

сонъ ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; сонъ сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-
 yeux! Et viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

сонъ ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; сонъ сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-
 yeux! Ah! viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

снѣ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду -
 yeux! Viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont

Среди облаковъ видѣются призраки древнихъ князей и воиновъ.
On voit dans la nue les ombres des anciens princes et des guerriers.

Supr. Poco più mosso.

и тѣ-ни пра - дѣ-довѣ тво-ихъ те-бя зо-вутъ.
Les purs es - prits Et tes aï - eux, t'ap-pelant tous!

Alti.
 свѣт - лыхъ и тѣ-ни пра - дѣ-довѣ тво-ихъ те-бя зо-вутъ.
prits; Vois-les ré - u - nis A tes aï - eux, t'ap-pelant tous!

Tenori.
 ховъ.
ce.

Bassi.

Te II.

Приди, при-
Viens, Ja - ro-

35 *Poco più mosso.*
trem.

Богиня Лада освѣщаетъ Младу и Яромира.
La deesse Lada bénit Mlada et Jaromir.

riten.

Più largo.

dolce cresc.

И съ Мла - ды что - то -
Le saint a - mour est

(quasi echo)

ди! При - ди! ди!
mir, ah! mien!

и
U

riten.

Più largo.

ю ду - шой со - с - да иишь въ оубъ - ягъ - нъ иъ - ги.
la; Fiens tu - nir a Ma - da Dans une é - trein - te.
mf cresc.
 Со - е - ду иишь.
A - tor Ma - da!
mf cresc.
 Со - с - да иишь въ оубъ - ягъ - нъ иъ - ги.
U - ns - sez - rous dans une é - trein - te.
 съ М. та - дои со - с - да иишь.
nas ton ame à Ma - da.

I. *mf legato assai cresc.*
 Soprani. *ppu - du çameъ би - ть.*
 II. *Van plus de çrain - te.*
 I. *p*
 Alt. *ppu - Fiens!*
 II. *ppu - Fiens!*
 I. *p*
 Tenori. *ppu - Fiens!*
 II. *ppu - Fiens!*
 I. *p*
 Bassi. *ppu - Fiens!*
 II. *ppu - Fiens!*
 III. *ppu - Fiens!*

36 *poco string.*
cresc.

